

# Lécluse-ren Euskal Gramatika (1826). Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak (I).

JOSEBA ANDONI LAKARRA  
(E.H.U.)

## ABSTRACT

This essay forms part of a series in which texts either so far unknown or not easily consulted will be presented and made available to scholars researching into the history of Basque Philology, so that they can receive the close attention they need from linguistic and philological historiography.

In the presentation of the first in the series —Fl. Lécluse's *Grammaire de la langue basque* (1826)— the most debated topics are analysed along with the sources and methodology of the author; it is stressed how advanced the work is in respect to both its precursors and its contemporaries, many of its points and conclusions being forerunners of modern ideas.

As a prologue to this edition, the same author's *Dissertation sur la langue basque* (1826) is also published.

## Irakurleari abisia

«Ezagunegi ezin» nioen, oraindik ez aspaldi, beste testu bat aurkeztean honelako tertzioan. Alabaina, aitzakiak ere ezin errepika, honen eta haren historiak aski ezberdinak bait dira: bata XVIII. mendearren erdialdean, Gipuzkoako herrixka batean, apaiz ilun batek ondu eskuizkribua (1905-6an Urkixok eman Agirre Oikiakoaren edizioa inor gutxik izan bide du eskuartean)<sup>1</sup>; bestea, XIX.aren lehen laurdena igaro berria, Frantziako Tolosan bertako unibertsitateko grekera eta hebraiera irakasle... (eta garaiko euskal baranoko eztabaiderik sonatuenean partaide) batek inprintara emana, berrargitalpenaren ohorea ere ezagutua eta —zilegi bazait neure neurea dudan eritzia agertzea— *Euskal Izkindea* aitzineko gramatikarik hoherentsuena.

Halere, aldeko gertakari eta abantail gehiago izan arren testu honek, hortxe hortxe dakust egungo ikerlarien jaramonaren aldetik; ezer gutxi eriden ahal da Lécluse-ren obraz —hau bait da gure gaurko egi-lea— ohizko bibliografiatan; ez da liburu ez monografiarik hartaz eta ez

(1) Ik. ASJU XXI-2, 1987, 515-564.

da, nik dakidan neurrian, bestelakoetan ere neurriz gora erabiltzen<sup>2</sup>: markagarri deritzot Tovarren *Mitología e ideología* edo Euskaltzaindiaren gramatika datekeenaren erabili liburu eta gramatika zerrendan agertu ere ez egiteari, zerrenda hori aski (esku) zabala den arren.

Nago arreta gehixeago merezi zukeela. Dagoeneko adierazi dut paroko gutxi ikusten diodala XX. mendera arteko gramatiken artean eta erants bide daiteke orduan ere ez dazagudala nabarmenki gainditzen duen horrenbeste. Lana ez da zabal eta oro-hartzailea, baina ez eta xehetasun eta bitxikeria pilaketan bidea galtzen eta funtsezko arazoak estaltzen edo ahazten dituztenetarik. Hara bere edukina labur labur: Aitzin solasa: euskararen etorkia (1-12.or.)<sup>3</sup>; § I Euskal alfabetoa (13-15)<sup>4</sup>; § II Euskal literatura (15-18)<sup>5</sup>; § III Testamentu Berria euskaraz (19-24); § IV Euskal aritmetika (25-27)<sup>6</sup>; § V Euskal kalendrera (28-29)<sup>7</sup>; § VI Euskalkiak (30)<sup>8</sup>; § VII Etimologiak (31-33)<sup>9</sup>; § VIII Atzikia (34-39)<sup>10</sup>; § IX Deklinabidea (40-47)<sup>11</sup>; § X Konjugazioa (47-77)<sup>12</sup>; § XI Partikulak (78-79)<sup>13</sup>; § XII Sintaxia (80-105)<sup>14</sup>; Eraskina [Testuak] (106-112)<sup>15</sup>.

(2) Zuzenean (ik. 11. oharraren amaiera) B. Ataunen «Flores y Esclusas. Fleury Lécluse» (*BIAEV* XXII, 84, 1971, 1-8) dagokio; Parisen 1774ean jaiota zela (hil Auteil-en egin zen, 1845ean) eta Tolosara (c. 1820) baino lehen La Flèche-n irakatsi zuela da lan orokorragoci eransten bide dien ajolazko ia bakarra. Halabeharrez, Lino de Aquesoloren «Fr. Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado*» lanean ere (*BAP* XXIV, 1968, 357-376) badira aipamenak Léclusez, baina hemen soilik Fr. Bartolome goratzeko erabiltzen da, Aquesoloren karmelitarenaganako *pars pria* ezin ageriago bait da. Beharrezko da, beraz, L'ren gramatikaren (eta beste gehienen) azterketa zabal bat, aurkezen llabur honen mutgarik at dena.

(3) Non aztertzen bait dira Plautoren *Poenulusaren* zati famatu bat euskararen (Iztueta eta P. Bartolome) eta bestelako hizkuntzen bitartez emateko saioak. Hemendik sortuko da, hein handi batean, P. Bartolomerekin Lécluse eta Iztueta izan zuten eztabaida. Eztabaida honen testuak ASJU 1988an berrargitaratuko dira.

(4) Hots, «Don Astarloa vante beaucoup la perfection de l'alphabet basque. Don Ziriza, don Erro, et leur copiste l'abbé d'Iharce, trouvent dans ce alphabet une foule prodigieuse de mystères. Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet, du moins qui lui soit propre» (13.or.) eta ondorioa «lesquels les prêtres, et autres personnes instruites, veulent faire imprimer quelques opuscules en basque, ils ont recours aux caractères latins, et tâchent, par ce moyen, de peindre le plus fidèlement possible les sons de leur langue maternelle» (14.or.). 14-15. orrietan euskal hotsei (eta beren ahoskerazko euskalki ezberdinatasunei) buruzko berriak ere ematen ditu.

(5) Hau eta hurrengo atala, L.k aitorru bezala, Larramendiren Hiztegiaren hitzaurrek laburtuak daude. Halere 3.ean gehitzen dira haren lanaz geroztik ateratako zenbat (gutxi, Hareneder, Larreguy, Iztueta) euskal libururen berriak; *Dissertation...* en aipatzen dira gramatikagileak (cf. 17. oh.).

(6) Atal honetan Astarloak euskal zenbakuntza euskararen zahartasunaren aldeko frogatzat haritzeko arrazoia miatzen dira. «Il est vrai que les doigts ont dû servir de base à la numération» aitorru arren (25.or.), «je vais présenter d'abord la numération comparée de quelques langues d'Asie et d'Europe, dont l'antiquité peut le disputer à celle de la langue cantabrique» dio (26.or.) euskal zenbakien izenak eman baino lehen.

(7) Euskaldunen aste-egunez (3 eta gero erantsitako 4) ari da Sorragueta, Astarloa eta Errorren teoriak azalduz, baina beti «selon eux». Ondoren hilabeteen izenak ematen ditu, askorenak modernoak direla nabarmenetzat markatuz.

(8) Zati labur hau osorik Larramendirengandik hartua dago. Izan ere hari dio L.k zorrik handiena, behin eta berriro aitorria.

(9) Atal honetan Larramendi eta bere jarraitzaileen gehiegikeriak salatzen ditu Espainia guztiko eta are Frantzisko leku izenak ez direla euskal osagaietik eratu erakutsiz eta, orobat, *gorputz, zero* eta beste euskarak hartu zuela latinetik eta ez alderantzik (azken puntu honetaz cf. ene «Larramendiren hiztegigintzaren inguruuan» *ASJU* XIX-1, 1985, 38-39.or.) Halere... «j'ai remarqué dans la langue basque plusieurs mots hébreux... et plusieurs mots grecs...» (32.or.); zeinek bere opilari ikatza.

(10) Bere asmoa zen «donner les nombreuses désinences de la langue basque, et fixer leur valeur par des exemples, qui, étant bien compris, nous épargneront la peine de chercher beaucoup de mots dans les *Vocabulaires*» (33.or.).

(11) A) noms substantifs et adjectifs; B) pronoms substantifs eta adjectifs. Astarloaren kasu banaketa («relaciones primarias [erg., nom., dat., gen.] y relaciones secundarias [gainerakoak]») onartzen du; «dénomination simple» («c'est-à-dire, ne présentant que les relations primaires»), «dénomination composée» («renfermant les diverses relations, tant primaires que secondaires») eta «dénomination surcomposée» (biak adjetiboekin) bereizten ditu. Hitzaurrean Lécluse hartzekodunen artean ezarri arren ez da bere aipurik Lafitteren gramatikako § 144-149 («surdénomination»).

(12) «La conjugaison basque nous offre un appareil prodigieusement varié. Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir l'ensemble, et un grand effort de mémoire pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas, il est vrai, le nombre élevé de la conjugaison grecque; elle n'a que dans certains temps, et seulement pour la seconde personne singulière, le genre féminin, si multiplié dans la conjugaison hébraïque; mais elle marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles,

Bere aurretik pundi hauez zen guztia edota (Iztuetak ziotsonet)<sup>16</sup> euskararen gainean idatziriko interesgarriena miatua zuen eta aldioro damotsot (laudorio edo astinaldi) zeini berea: Oihenart, Larramendi, Astarloa, Erro, Harriet, Iharce de Bidassouet, Sorraguieta, Zamacola<sup>17</sup>... Garaikideez ere<sup>18</sup> baliatu zen iparralde eta hegoaldean bere lana hobetzeko eta sendotzeko.

«Il n'a pas prétendu vous apprendre ce que vous ne saviez pas» zioen<sup>19</sup>, hirugarren pertsonan, zitezkeen (eta izan ziren) erasotzaileei aurretiaz aurre eginaz; baina, «je jargonne machinalement, et ne m'amuse pas à comprendre la force des expressions que j'emploie» aitorraraziz kontrakar egiten dion bati<sup>20</sup>. Hausnarketa, bada. Analisi eta argitasun borondate hau ez da soilik aipamenari dagokion 8. atalean nabarmentzen: 10.ean konjugazioaz ari dela «au lieu de subdiviser ces 25 formes [aditzaren modu, denbora eta osagaiak], et d'en faire 206 conjugaisons, comme le proposoit don Astarloa, ne pourroit-on pas au contraire les réduire toutes aux quatre classes suivantes?» galdezen du (lehenago grekerarekin egina zuen bidetik), hurrenez hurren «Verbes passifs ou neutres sans complément», «Verbes neutres avec complément indirect» «Verbes actifs sans complément» eta «Verbes actifs à double complément, direct et indirect» proposatuaz<sup>21</sup>, oraintsuagoko «nor, nork, nor-nori, nork-nori-zer» famatuuen aitzindari. Sintasiaz ere ohar jakingarriak egiten ditu: «5) On pourroit dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques sont indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. C'est pour cela que, quand plusieurs noms sont en concordance, on ne marque qu'une seule fois la désinence» edo «11) Comme il est impossible qu'il y ait jamais d'ambiguité, on dit indifféremment *salcen dut ene etchea*, je vends ma maison, ou *ene etchea salcen dut* [...]. Il n'en est pas de même de l'adjectif, qui se met toujours après le substantif»<sup>22</sup>.

avec tant de richesse et de régularité, qu'elle peut à just titre être considérée comme un chef-d'œuvre philosophique (47.or.). Ondoren, baina ez artean Iharce de Bidassuet [Larramendiren] kopagile nahastzailea kritikatu gabe, euskal aditzaren (aditz perifrastikoaren) sistima orokorra azaltzen du eta lautan sailkatzen (ikus beherago testuan). Arreta berezia du (cf. 56, 63 eta 74.or.) denbora bakoitzetik «aldaketez» zeintzu atera daitezkeen erakusteko, hein batean geroago Lafonek hartu bidea gogoratzuz.

(13) Aditzondoak, preposizioak («ne se plasent qu'après les noms et les pronoms [...] doivent prendre [...] le nom de postpositions») eta juntagailuak.

(14) Hein batean dagoeneko ukitu pundiak berrartzen eta lotzen ditu. Bestelako zenbaitetarako ikus beherago.

(15) Dozena bat zati llabur, gramatikako erregeletan treba zitezen irakurleak, zeren «il n'est pas facile de se procurer des livres basques» (106.or.).

(16) Grammaire... 23-24.or.

(17) Gainera «Dans une Dissertation préliminaire sur la langue Basque, M. Fl. Lécluse a fait connaître le mérite particulier des écrivains Espagnols et Français qui se sont occupés de la langue Basque» Lor Urhersigarriak [Lécluse bera] dioen bezala *Examen critique du manuel de la langue basque*, II. orrian. Gramatikan ere ez du dena berak aurkituaren irudia ematen eta bai sarri aurrekoaren parta erabilieren aipamena.

(18) Iztueta eta Zabala besteren artean; cf. Fr. Juan Ruiz de Larrinaga «El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala» *RIEV* XV, 1924, 33-82 eta 313-336. Azkenaren bitarbez bere *Colección de voces y frases bascogadas* eta are Añibarroren gramatika ere eskutan izan ahal zituen 1828an. Garmendiaren *Obras inéditas de Iztuetan* (LGEV, Bilbo 1968, 141 eta hur.) badira L.ren zenbait gutun berri eta laguntzak eskuatuaz.

(19) Examen... 22.or.

(20) Ibid.

(21) Grammaire... 53.or.

(22) Op. cit., 82.or. Cf. 7-10. pundiak zeinen ondorio den 11. hau: «7) Le nominatif, sujet d'un verbe passif ou neutre (*le patient*) est terminé au singulier en *a*, et au pluriel en *ac* [...]. 8) Le no-

Ofiziokoaren ezaugarriok eta beste ugari —kritikoa<sup>23</sup>, hotza<sup>24</sup>, ironikoa<sup>25</sup>, sistima-zale<sup>26</sup>, beste hizkuntzeten trebatua<sup>27</sup>— antzeman ahalko ditu irakurleak orain eskuetara dukeen testu honetan, segurki garaiki-deetarik eta aurrekoetarik aski urrutti gertatzen zaiolarik eta berriagoen irakaspen anitz aurreratzen diolarik. Hala begitandu zait niri, bederen<sup>28</sup>.

\* \* \*

Gramatikarekin batera eta haren aitzinean egile beraren *Dissertation sur la Langue Basque* (1826koa hau ere) ezarri dut. Berton Lèclusek bere euskaraganako zaletasun eta irrikiaz landa aitzindarien ikerketak aipatzen eta aurkezten ditu —bere oinarriak eta diferentziak hobeki agertzeko— haien lortzeko izan zituen lan eta nekeak ahantzi gabe (bide batez, orduko euskal liburuaren egoeraz berri jakingarriak badira)<sup>29</sup>. Bestearen aurkezpen eta osagarri izaki hemen zuen bere lekua<sup>30</sup>.

minatif, sujet d'un verbe actif (*l'agent*), est terminé au singulier en *ac* et au pluriel en *ec* [...]. 9) Il résulte des deux numéros précédents, que, dans les deux phrases suivantes *aïtac hemen dire et aïtac nahi du*, le premier *aïtac* du être au nombre pluriel [...] tandis que le second ne peut être qu'au nombre singulier [...]. 10) L'accusatif, régime ou complément d'un verbe actif est toujours semblable au nominatif ou sujet, que j'ai qualifié de patient» *op. cit.* 81-82.or.

(23) Cf. «Le R. P. Larramendi et don Erro, qui veulent prouver, par ce passage de Strabon, l'antiquité de la langue basque, se trouvent arrêtés par une petite difficulté. En effet, Strabon ne parle pas de la Cantabrie, mais de la Bétique» (13.or.), «je ne les suivrai pas depuis Fontarabie jusques à Cadix» (31.or.), «j'admetts ces deux étymologies; mais n'allons pas plus loin» (*ibid.*), etab. Hala ere ez dakit zertan oinarrizten den L. de Aquesolo «el prurito de ridiculizar, con razón o sin ella, la obra de los vascólogos que le precedieron. Fue un detalle que no se le escapó al P. Bartolomé» (*op. cit.* 363-364.or.) esateko; Iharterri eta Larramendiri (nahiz eta hau ere behar duenean zuzendu, cf. 69.or.) ematen zaien trautua oso bestelakoa da.

(24) Cf. 4. oharreko aipua eta 6.ekoaren amaia. Erants bekie —besteren artean— 48. orriko «pour procurer à la conjugaison basque le vain honneur de compter 30,952 inflexions personnelles» eta 74. orriko «l'examen d'une conjugaison dont la langue basque doit plutôt s'enorgueillir, que des préventions ridicules de certains panégyristes maladroits». Bidenabar, euskal konjugazioari zuzendu laudorio bat baino gehiago da: ikus 47. orriaren eta batez ere 86.or. §1. (hemen 12. oharrean eman).

(25) Iokus 72-73. orrietañan Iharterre Bidassueti hauek hizkuntzako hitzez ihardetsia edo 24.edo «aguian bai» Astilaroaren asmoez.

(26) Cf. testuan 19 eta 22. oharren bitarteko aipuak eta hango erreferentziak; orobat 10, 11 eta 12. oharrauk.

(27) «Grand Dictionnaire Universel par Pierre Larousse» asegura que «este notable eruditio conocía una veintena de lenguas vivas» (B de Ataun, *op. cit.*, 3.or.). Testuan behintzat ingelessezko, alemanezko, hebreerazko, griegozko eta, jakina, frantsesezko adibide eta paraleloak badakartzza euskal adibide eta emaitzen argigarri.

(28) Eta *Plauto Bascongadon* Prai Bartolomek hartaz agertu kontrako iritzia neurean areagotzen nau.

(29) Bada horrelako gehiago garai hartarako (ASJU XIX-2, 1985, 441. orrian gogoratu bezala, eta ikus han eman Akesoloren erreferentzia) Ulibarriren *Gutun-liburuan*.

(30) ASJUko hurrengo aletean aterako dira *Manuelaren* 2. zai eta *Grammaire honen osagarri den hiztegia* («Vocabulaires») eta *Examen critique du Manuel de la langue Basque par Lor Urhersigarria* (1826); orobat 3. oharrean agindu *Plauto Bascongadorekiko* bilduma.

Ez nuke amaitutatz eman nahi ene lan hau hainbat lagundu didaten Blanka Urgell eta Koldo Zuazuri ene eskerrik beroenak bihurtu gabe.

# DISSERTATION

SUR

## LA LANGUE BASQUE;

*Par E. Léchite.*



TOULOUSE,  
VIEUSSEUX PÈRE ET FILS, IMPR.-LIBRAIRES,  
Rue Saint-Rome, N° 46.

—  
1826.

[2] *Quelques Ouvrages Grecs et Hébraïques du même Auteur,  
qui se trouvent chez les mêmes Libraires.*

**LEXIQUE FRANÇAIS-GREC**, ouvrage entièrement neuf, composé par Fl. Lécluse, Paris, déc. 1822, in-8°, rel., prix, 12 fr.

**LEXIQUE GREC-LATIN** de Schrévélius, nouvelle édition corrigée et augmentée d'un Vocabulaire Latin-Grec, du Jardin Français des Racines Grecques, et d'une Gnomologie Grecque et Latine, Paris, nov. 1819, in-8°, rel. prix, 15 fr.

**MANUEL DE LA LANGUE GRECQUE**, contenant le Poème d'Ulysse, de Giraudeau, et un Lexique Grec-Français et Latin, Paris, 1820, in-8°, prix, 5 fr.

**XENOPHONTIS CYROPAEDIAE LIBRI VIII**, Graecè, Paris 1820, 2 vol. in-12, prix, 10 fr. — Graecè et Latinè, 4 vol. in-12, 20 fr.

**PREMIÈRE PARTIE DE L'ORDINAIRE DE LA MESSE**, ou le Psalme XLIII, traduit en vers Français, d'après le texte Hébreu, avec le texte et la double traduction des Septante et de la Vulgate, et des notes tirées des versions Chaldaïque, Syriaque, Arabe, Éthiopienne, etc. Prix 50 c.

**CHRESTOMATHIE HÉBRAÏQUE**, ou choix des plus beaux morceaux en prose et en poésie, tirés de la Sainte Bible: à la suite du texte Hébreu se trouvent des imitations en vers Français, et des notes critiques, Paris, 1814, in-8°, prix, 3 fr.

**CHRESTOMATHIE GRECQUE**, ou choix des plus beaux morceaux des écrivains Grecs, 1 vol. in-12 en 2 parties: la 1.<sup>re</sup> de poésie, la 2.<sup>e</sup> de prose. Prix, 4. fr. 50 c.

*N. B.* Ce dernier ouvrage, imprimé à Toulouse, sous les yeux de l'Auteur, a été publié (1825) en dix livraisons, dont chacune se vend séparément, au prix de 50 c.

**[3] DISSERTATION  
SUR  
LA LANGUE BASQUE;**

PAR FL. LECLUSE,  
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE  
ET DE LANGUE HÉBRAIQUE

A LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE;

*Lue à l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres  
de la même Ville*

(2 FÉVRIER 1826.)

TOULOUSE,  
VIEUSSEUX PÈRE ET FILS, IMPR.-LIBRAIRES,  
RUE SAINT-ROME, N.<sup>o</sup> 46.

1826.

**[4] LA SAINTE BIBLE,  
EN HÉBREU, EN GREC ET EN LATIN,  
contenant l'ancien et le Nouveau Testament.**

PUBLIÉE PAR M. FL. LÉCLUSE,  
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A L'ACADEMIE DE TOULOUSE,  
MEMBRE DE L'ACADEMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES  
DE LA MÊME VILLE, ETC.

Quatre vol. in-8°, prix, 120 fr.

*Cet ouvrage pourra se vendre séparément:*

En hébreu seul (sans le nouveau testament) 2 vol. in-8°	30 fr.
— avec le nouveau testament grec-latin, 3 vol. in-8°	50
En grec et en latin, 2 vol. in-8°	45
En grec seul, 1 vol. in-8°	20
En latin seul, 1 vol. in-8°	20

On souscrit à Blois, chez Aucher-Eloy, imprimeur-libraire-éditeur; à Toulouse, chez Viesseux, Père et Fils, et chez les principaux libraires du royaume.

**[5] DISSERTATION SUR LA LANGUE BASQUE.**

MESSIEURS,

J'avais pendant 30 ans dirigé mes principales études d'après cet adage:

Qui non Graeca simul junxit documenta Latinis,  
Non poterit docti nomen habere viri.

Mais depuis environ 6 mois la langue Latine me paraît bien jeune, la langue Grecque bien pauvre; la langue Hébraïque elle-même voit son flambeau pâlir. J'entends crier de toute part:

Cedite Romani scriptores, cedite Graii;  
Nescio quid majus nascitur Iliade.

Quelle est donc cette merveille qui est venue briller à mes yeux d'un éclat si subit? — C'est [6] la langue des Basques; peuple singulier, qui, faisant partie de la France, semble pourtant être en quelque manière séparé du reste de ce beau royaume, par ses moeurs et par son idiôme. Placé dans une encoignure de l'Aquitaine, au pied des Pyrénées, il a conservé en grande partie les moeurs qui lui étaient propres, et le langage qu'il parlait dans des temps dont la date remonte à la plus haute antiquité.

Dans la dissertation que j'eus l'honneur de vous lire en février 1823<sup>1</sup>, sur les langues considérées principalement sous le rapport de leur filiation et de leur connexion; après les avoir rapportées toutes à trois branches principales qui devaient se rattacher au même tronc

(1) Cette dissertation sera imprimée en tête de la seconde édition du *Panhellénisme*.

primitif, je vous disais, Messieurs, qu'un avocat de Tréguier, nommé Lebrigant, n'avait pas craint, dans ses élémens de la langue des bas-Bretons, qu'il désignait sous le nom de Celtes Gomérites, d'énoncer qu'avant le mélange des nations survenues, la langue des Celtes Gomérites ou Bretons, était celle de toute l'Europe, depuis le cap Finisterre jusqu'à l'Hellespont. Quoique confinée maintenant aux extrémités de la basse-Bretagne, et dans la partie des îles Britanniques qui lui est opposée, on ne pouvait [7] s'empêcher, ajoutais-je, de la regarder comme un vestige précieux d'une langue fort ancienne; et l'on devait en dire autant du Basque, qui, relégué à une autre extrémité de notre France, n'avait conservé d'affinité qu'avec le langage des Biscayens.

J'avais plusieurs fois cherché, mais vainement, l'occasion d'acquérir quelque connaissance de cet idiome original, lorsqu'enfin je vis paraître un livre intitulé: *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe, avec celle des Basques, leurs descendants directs, et leur langue Asiatique-Basque;* par l'abbé d'Iharce de Bidassouet.

Je pense, dit cet auteur, et mes recherches m'en ont convaincu, que le mot *Escuara*, qui signifie la langue Basque, existait 3000 ans avant qu'on dût connaître l'existence, même future, du Latium. Puis il nous donne l'étymologie du mot *Escualdunac*, par lequel on désigne les habitans du pays Basque. *Escu* main, *alde* favorable, *dunac* ceux qui ont. En effet, ajoute-t-il, les Basques excellent encore dans les exercices de la guerre et de la paume.

Après avoir passé en revue les Grecs, peuple vain et grand fabricateur de fables, les Phéniciens, nation avare, les perfides Carthaginois, les Romains, les Goths, les hordes Africaines, les [8] Francs, et tous les peuples qui envahirent successivement l'Espagne, il s'écrie: «Qu'est devenu cet empire colossal des Assyriens? qu'est devenue la superbe république de Lycurgue? que sont devenues ces républiques célèbres de Carthage et de Rome? Tous ces peuples ont disparu de la scène du monde; et les Basques sont restés debout.»

Il rapporte ensuite à la langue Basque l'origine de toutes les langues; c'était, selon lui, la langue que parlait Adam. Le Jéhova des Hébreux est Basque; l'île de Paphos tire son nom d'un mot Basque qui signifie crapaud; et Versailles, d'un autre mot Basque qui signifie chaudron; il en conclut gravement que Versailles est une ville qui a dû primitivement être formée par des chaudronniers. — *Risum te-neatis!...*

Curieux de juger par moi-même de ces assertions si extraordinaires, je résolus de me transporter dans le pays Basque, et de recueillir, soit de vive voix, soit à l'aide des livres, le plus de documens qu'il me serait possible. La Cantabrie actuelle renferme environ 800 mille âmes, et se divise en plusieurs états. En Espagne sont: la province de Guipuzcoa, la seigneurie de Biscaye, l'Alaba, et la haute-Na-

varre; en France, la Soule, la basse-Navarre, et le Labourt<sup>2</sup>. Une journée de marche [9] en France, et une autre en Espagne, voilà tout le domaine actuel de la langue Basque; ces limites étroites une fois dépassées, un Basque ne saurait faire usage de sa langue, qui ne présente plus qu'un jargon inintelligible; et cependant cette langue se subdivise en une multitude infinie de différens dialectes. Je pourrais vous citer une phrase assez simple<sup>3</sup>, exprimée en 15 manières différentes. Aussi, en passant d'une province à l'autre, les indigènes eux-mêmes ont-ils peine à se comprendre. Cependant on peut réduire ces [10] différens dialectes à 3 principaux: celui du Guipuzcoa, qui se parle à Saint-Sébastien et à Tolosa; celui de la Biscaye, dont la capitale est Bilbao, et celui du Labourt, dont la ville principale est Bayonne, mais qui se parle, dit-on, avec le plus de pureté, à Hasparren, à Ustaritz, à Saint-Jean-de-Luz, et surtout à Sare.

Je me rendis d'abord à Pau, Orthez, Navarreins, Oleron, et me trouvai sur les limites du pays Basque. Je visitai Mauléon, Saint-Palais, et Saint-Jean-Pied-de-Port. Partout je m'aperçus des variations du langage; mais, dans aucune de ces villes, je ne pus rencontrer un livre Basque. Il fallut aller jusqu'à Bayonne, où l'on me renvoyait de toute part pour trouver des libraires. Effectivement, dans cette ville, on me montra des Noëls et des Cantiques, des Catéchismes et des journées Chrétiennes, une traduction de l'Imitation de J. C., et une traduction de l'Évangile selon Saint-Matthieu. Voilà en quoi consiste toute la littérature Basque; et encore le dernier article passe-t-il pour un ouvrage de contrebande; car cette traduction, récemment publiée par un protestant, n'a pas été favorablement accueillie.

Je voulais absolument me procurer une grammaire et un dictionnaire; je m'adressai à tous les libraires de Bayonne. Un seul me montra la grammaire et le dictionnaire du jésuite Larramendi, [11] imprimés l'une à Salamanque en 1729, et l'autre à Saint-Sébastien en 1745. Mais il me dit qu'ils faisaient partie de sa bibliothèque, que c'étaient des livres introuvables, et qu'il ne pouvait se charger, ni pour argent ni pour or, de me les procurer. Privé de ce secours, indispen-

(2) Ces trois petits pays forment la partie occidentale du département des basses-Pyrénées.  
 (3) La même phrase, exprimée en Basque de 15 manières différentes:  
 Me demandez-vous de l'argent? je vous en donnerai.

<i>Guip.</i>	didac	<i>masc.</i>	cillara?	Emango	<i>diet.</i>	<i>masc.</i>
Escatzen	didan	<i>fém.</i>			<i>dinat.</i>	<i>fém.</i>
	didazu	<i>resp.</i>			<i>dizut.</i>	<i>resp.</i>
<i>Bisc.</i>	deustac	<i>masc.</i>	cillara?	Emango	<i>deubat.</i>	<i>masc.</i>
Escatzen	deustan	<i>fém.</i>			<i>deunat.</i>	<i>fém.</i>
	deustazu	<i>resp.</i>			<i>deutut.</i>	<i>resp.</i>
<i>Lab.</i>	darotac	<i>masc.</i>	cillara?	Emanen	<i>daroot.</i>	<i>masc.</i>
Escatzen	darotan	<i>fém.</i>			<i>daronat.</i>	<i>fém.</i>
	darotazu	<i>resp.</i>			<i>darotzut.</i>	<i>resp.</i>
<i></i>	dautac	<i>masc.</i>	cillara?	Emanen	<i>diaut.</i>	<i>masc.</i>
<i></i>	dautan	<i>fém.</i>			<i>diaumat.</i>	<i>fém.</i>
<i></i>	dautazu	<i>resp.</i>			<i>daututzut.</i>	<i>resp.</i>
<i>Escatzen</i>	didac	<i>masc.</i>	cillara?	Emain	<i>diat.</i>	<i>masc.</i>
	didan	<i>fém.</i>			<i>dinat.</i>	<i>fém.</i>
	didazu	<i>resp.</i>			<i>dizut.</i>	<i>resp.</i>

sable pour étudier une langue, j'eus cependant la consolation de renconter à Bayonne plusieurs savans aussi instruits qu'obligeans, parmi lesquels je me fais un devoir de citer M. le Supérieur du grand séminaire.

De Bayonne, je me rendis à Hasparren, espérant toujours rencontrer quelques livres Basques. Je visitai l'ermitage de l'abbé d'Iharce, situé au pied de la colline appelée *Arroltze-Mendi*, c'est-à-dire montagne de l'oeuf. Ce nom dérive de sa forme, qui paraît être celle d'un oeuf debout. C'est à l'occasion de cette colline que notre ermite s'écrie: «Que la vanité Égyptienne élève ses monceaux de pierre, pour satisfaire l'orgueil d'un roi impuissant.....; qu'elle place au nombre des sept merveilles du monde ses pyramides énormes; jamais elle n'égalera la structure merveilleuse de cette colline. O colline miraculeuse, ô pyramide admirable, chef-d'œuvre de l'architecte suprême! quand arriveras-tu à la célébrité qui t'est due depuis si long-temps? tu renfermes dans ton sein des trésors immenses; mais nul mortel n'a encore [12] effleuré ton sol. Nous traversons des mers lointaines et orageuses, pour aller chercher ce que nous tenons peut-être au milieu de notre chère patrie.» Je ne ferai sur cette brillante apostrophe que deux observations fort simples. La première, c'est que notre ermite s'est éloigné de son admirable pyramide pendant 4 ans, pour aller chercher fortune à Paris; la seconde, c'est qu'elle ne m'a paru qu'une colline fort ordinaire.

J'eus la satisfaction d'entendre prêcher en Basque, de lire l'inscription, tracée sur le cadran de Hasparren, *nola itçala, hala bicia*<sup>4</sup>, dont je donnai à mon hôte la traduction fidèle: οἵα ἡ σκιά, τοῖος δὲ βίος (hia hi skia, tios ho vios); et de voir incrustée, dans une des paroises de l'Église, une pierre sur laquelle est gravée une inscription Latine, qui remonte, dit-on, à l'an 117 de J.-C. L'abbé d'Iharce l'avait fait imprimer d'une manière peu correcte; et sa double traduction Basque et Française n'était pas non plus exempte de fautes. Je les lui fis apercevoir, et il me promit de les corriger dans une seconde édition.

Voici cette inscription Latine, fidèlement copiée sur les lieux mêmes:

Flamen, item dūmvir, quaestor, pagique magister  
Verus ad Augustum legato munere functus,  
Pro novem optinuit populis sejungere Gallos;  
Urbe redux, Genio pagi dedicat Aram.

[13] Je fis remarquer à l'abbé d'Iharce qu'un vers hexamètre Latin n'avait jamais pu se terminer par *hanc dedicavit Aram*, comme on le lisait dans sa copie imprimée; et que *Genio pagi* ne pouvait pas signifier *d'après le voeu du pays*, mais bien *au Génie tutélaire de la bourgade*.

(4) Ki-tzel yamé-nou (*sicut umbra dies nostri*). Job. VIII. 91.

J'improvisai même la traduction suivante, que je lui laissai par écrit:

Pontife, duumvir, questeur,  
Et commandant de la bourgade,  
Vérus alla vers l'Empereur  
Pour s'acquitter d'une ambassade.  
Il en obtint l'isolement formel  
De la Novempopulanie;  
A son retour, du lieu vénérant le Génie,  
Il lui consacre cet Autel.

J'allai ensuite à Ustaritz, et à St.-Jean-de-Luz; partout je trouvai un excellent accueil, mais point de livres Basques; je commençai à m'apercevoir qu'il me faudrait pénétrer en Espagne pour cet effet, et je m'y décidai. — La province de Guipuzcoa est la plus favorablement située pour la conservation de la langue, parce qu'elle est au centre de la Cantabrie, et entourée de toute part de pays Basques; tandis que les autres provinces sont contigües à des cantons où l'on parle Espagnol ou Français. En conséquence, j'obtins de M. le vicomte de Panat, sous-préfet de Bayonne, et de M. le consul Espagnol, une permission de passer [14] la Bidassoa, et de me rendre à Saint-Sébastien et à Tolosa. Dans ces deux capitales, je visitai avec empressement les libraires, sans obtenir beaucoup plus de succès qu'à Bayonne. Mais je trouvai chez MM. les curés et autres savans, tant laïques qu'ecclésiastiques, les livres que je cherchais avec tant d'impatience. Aucun d'eux ne voulut me les vendre, mais tous s'offrirent à me les prêter. Quoique j'eusse peine à accepter une si grande marque de confiance, cependant ne pouvant trouver à acheter ces livres, je m'estimai fort heureux de me les procurer à quelque titre que ce fût.

Le premier que je vis entre mes mains, fut précisément celui que je désirais le plus vivement. Il était intitulé: *el imposible vencido*. Ah! m'écriai-je, j'ai aussi vaincu l'impossible. C'était: *el Arte de la lengua Bascongada; su autor el padre Manuel de Larramendi, de la compañía de Jesus*. Venait ensuite le Dictionnaire du même Larramendi, puis: *Apología de la lengua Bascongada, ó ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen, por D. Pablo Pedro de Astarloa, presbítero*; puis enfin: *Alfabeto de la lengua primitiva de España, y explicacion de sus mas antiguos monumentos de inscripciones y medallas, por Don Juan Bautista de Erro y Aspiroz*. Muni de ces précieuses offrandes, je me hâtai de parcourir la distance de Tolosa [15] d'Espagne à Tolosa de France; et, pendant les trois mois qui se sont écoulés depuis mon retour, j'ai consacré à l'étude du Basque toutes les heures que ne réclamaient pas mes occupations habituelles.

Le premier livre que je me mis à étudier fut *l'Alphabet de la langue primitive d'Espagne* par M. J.-B. Erro, imprimé à Madrid en 1806. En

me le remettant, le curé d'Ibarra avait commencé à m'initier aux principes de cet Alphabet mystérieux, plus ancien (selon lui) même que l'Hébraïque, et qui remontait jusqu'à l'époque de la création du premier homme. «Lorqu'Adam, me dit-il, contempla pour la première fois sa compagne chérie, à peine sortie des mains de son divin Créateur; à la vue d'un si brillant chef-d'œuvre, quelle dut être sa première expression? — Il s'écria sans doute, lui répondis-je: Que tu es belle! — Point du tout, reprit notre pasteur; il éleva ses mains vers le ciel, et s'écria: A. Ce fut la première lettre prononcée. Pour ne pas perdre le souvenir de cette première impression, il traça de suite sur le sable deux lignes obliques, qui, en se réunissant par en haut, formaient un angle aigu; et afin de compléter l'emblème d'une indissoluble union, il fortifia le point central de ces deux lignes par une petite barre horizontale; et voilà la première lettre écrite.

[16] Lorsqu'Adam eut perdu, par sa désobéissance, le glorieux privilège dont il avait été doué lors de la création, il était inconsolable; mais Dieu, voulant ranimer son espoir, lui fit connaître, à l'aide d'une ligne perpendiculaire recourbée par le bas en demi-cercle, que son créateur s'abaisserait du haut des cieux, et viendrait s'enfermer dans le sein d'une créature issue de sa propre race. Pour perpétuer ce gage précieux de bienveillance, Adam traça sur le sable la lettre *b*».

Don Ziriza allait continuer l'explication de ses sigles mystiques, lorsque, craignant de ne pas me trouver dans la disposition nécessaire pour l'écouter avec calme, je le priaï de m'excuser, et lui fis mes adieux.

J'ai lu avec beaucoup d'attention l'ouvrage de Don Erro, qui n'a pas moins de 300 pages in-4°. La première partie est consacrée à prouver que l'Alphabet Grec ne vient pas du Phénicien, comme le croient la plupart des érudits, mais bien du Basque, langue primitive de l'Espagne. Dans la seconde partie, il explique, à l'aide de son Alphabet, les monnaies, médailles et inscriptions antiques de Numance, Sagonte, Ampurias, et autres villes Celibériennes. Pour donner une idée du travail de notre savant Espagnol, je me bornerai à traduire le passage, dans lequel il parle de l'origine et de l'étymologie de la ville de Sagonte.

[17] Tite-Live (Livre XXI, chap. 7.) parlant de Sagonte, nous dit: *Civitas ea, longè opulentissima, ultrà Iberum fuit, sita passus mille fermè à mari. Oriundi à Zacinthro insulâ dicuntur, mixtique etiam ab Ardeâ Rutulorum quidam generis.* Voici comme s'exprime Don Erro à ce sujet:

«L'immortelle cité de Sagonte fut une des plus célèbres du monde ancien. Son nom et sa mémoire seront respectés, tant que, parmi la société des hommes, on conservera de l'estime et de la vénération pour les lois de l'amitié, de l'alliance et de la bonne foi. Cette ville, insigne victime de l'amitié des Romains et de la cruauté d'Annibal, fut, comme tout le monde le sait, l'occasion de la seconde guerre Punique. Plu-

sieurs siècles avant sa ruine, c'était un célèbre *emporium* des côtes de la Méditerranée, fréquenté par plusieurs nations, et décoré de somptueux édifices, qui en faisaient une place commode et fortifiée. La gloire et la réputation de cette cité de la primitive Espagne excitèrent chez les Grecs l'ambition de la supposer une de leurs colonies; et c'est précisément un des mensonges les plus accrédités de notre histoire, que je ne puis m'empêcher de réfuter, par amour pour la vérité, malgré l'imposante autorité de tant d'auteurs anciens qui l'appuient, et l'opinion des modernes, qui, fondés sur le témoignage des premiers, le donnent pour certain.»

[18] Après avoir rapporté les citations de Tite-Live, de Strabon, de Pline, d'Appien, qui tous s'accordent à regarder Sagonte comme une colonie des Zacinthiens; sans s'embarrasser d'autorités si respectables, il trouve dans le seul nom de Sagonte, qu'elle a dû être fondée par les Espagnols primitifs. «Ils s'imaginaient peut-être, ces graves auteurs, s'écrie-t-il, que le nom de Sagonte était un nom arbitraire; ils ignoraient qu'il renfermât en lui-même quelque signe mystérieux, qui pût un jour découvrir leur imposture. Voici le texte même de Don Erro: *persuadidos quizá de que el nombre de Zagunto era un nombre arbitrario, y que non encerraba en sí misterio alguno, que pudiese descubrir su falsedad algun dia.* Puis il explique ainsi le nom mystérieux de Zagunzo. *Zagu* en Basque, signifie un rat, la syllabe *unz* marque l'abondance, et la lettre *o* l'élévation; ainsi le mot entier signifie: *Ciudad situada en un alto, en que hay mucha abundancia de ratones*, c'est-à-dire: une ville située sur une hauteur, où se trouve une grande abondance de rats. Cette étymologie, ajoute-t-il, pourra paraître extravagante, mais en réalité elle ne l'est pas. Il cite ensuite Strabon lui-même, qui, au livre III de sa Géographie, parle de l'opinion générale qui régnait de son temps (sans toutefois la partager) que l'Espagne était infestée d'une multitude de rats.

[19] Passons maintenant à l'ouvrage de Don Pablo Pedro de Astarloa, intitulé: *Apología de la lengua Bascongada*, volume in-4°, d'environ 500 pages<sup>5</sup>. Ce savant Biscayen, natif de Durango, petite ville voisine de Bilbao, nous raconte lui-même les motifs qui l'ont déterminé à entreprendre l'Apologie de sa langue maternelle. Don Joaquin de Tragia, membre de l'Académie royale d'Espagne, avait été nommé l'un des commissaires de cette compagnie pour la formation du *Dictionnaire géographique et historique d'Espagne*. Dans le tome second de cet excellent ouvrage, au mot Navarre, paragraphe treizième, le docte Arragonais propose plusieurs difficultés contre la prétendue antiquité de la langue Basque, et ne croit pas cette question aussi bien démontrée qu'on voudrait le faire croire. Don Astarloa relève le gant, et s'engage à prouver l'antiquité et la perfection de son idiôme.

(5) Je dois ce volume, imprimé à Madrid, en 1803, à la complaisance de M. Ansoborlo, instituteur à Saint-Jean-de-Luz.

Il commence son examen par la langue Latine, qu'il trouve privée des qualités requises par la saine philosophie. Son alphabet, son syllabaire, sa déclinaison, sa conjugaison, et surtout sa syntaxe, sont fort imparfaits dans leur mécanisme.

Séduit par les éloges que les grammairiens prodiguaient à la langue Grecque, il voulut en acquérir [20] quelque connaissance; et tout ce qu'il put remarquer, fut qu'elle était un peu moins imparfaite que la Latine. Son verbe moyen, ses aoristes, son optatif (dont il n'avait peut-être pas bien saisi toute l'énergie), lui semblaient autant de tâches qui déparaient cette langue si vantée.

Du Grec, il passa à l'Hébreu. Ses différentes conjugaisons Kal et Niphal, Hiphil et Hophal, lui plurent beaucoup: son Hithphaël surtout l'enchantait. Si l'Hébreu avait eu un alphabet plus complet, si sa syntaxe n'eût pas été si opposée au dictamen de la raison, il allait lui accorder la palme.

Enfin il effleura le Chinois même, et plusieurs langues d'Amérique, entr'autres la Péruvienne et la Mexicaine; mais aucune ne lui parut digne de soutenir la comparaison avec la Biscayenne.

Dans cette dernière, tout est parfait: alphabet complet et sans redondance; syllabaire doué d'un merveilleux artifice, etc., etc. Je n'en finirais pas, si je voulais développer toutes les perfections du Basque: je me contenterai de citer la conclusión de l'auteur; et, désespérant de trouver des paroles assez fortes pour reproduire l'emphase de ses éloges, j'emploierai ses propres expressions: *¡Qué admiracion placentera no causó en mí el exámen que hice de las características que empleaba nuestra nativa lengua, en la formación de los [21] derivados de sus primitivos nombres! ¡Qué propiedad en los abundanciales! ¡Qué exactitud en los nacionales! ¡Qué filosofía en los patronímicos! ¡Qué distinción en los de oficio! ¡Qué riqueza en los locales! ¡Qué ingeniosidad en los de contienda! pero ¡Qué elevación, qué magnificencia, qué cosa casi divina no hallé en los abstractos!*

Quelle est donc cette chose presque divine qu'il a remarquée dans les noms abstraits? La voici: dans les autres langues, on rencontre sous une même terminaison des qualités bonnes ou mauvaises: en Français, par exemple, bonté, cruauté; adoration, fornication; mais, dans la langue Basque, les bonnes qualités sont toutes terminées en *asuna*, et les mauvaises en *queria*. Aussi Don Astarloa regarde-t-il sa langue comme une table sociale de la loi, un livre ouvert de la morale, un code qui établit la distinction, la plus marquée entre le vice et la vertu, entre le crime et l'innocence.

Il porte les syllabes de sa langue au nombre de 6,146; et, sans parler des mots qui auraient plus de trois syllabes, il élève les mots d'une, de deux ou de trois syllabes au plus, à la somme de 4,126,554,929. De plus, chaque verbe, suivant lui, peut se conjuguer de 206 manières différentes, et renferme 206 modes indicatifs, 206 modes subjonctifs,

etc.; ce qui donne pour chaque verbe [22] 30,952 inflexions personnelles. C'est ici le cas d'appliquer au Biscayen le proverbe Basque: *gure haritçac betheac!* (que nos chênes sont chargés!) c'est-à-dire: quelle exagération!

L'abbé d'Iharce de Bidassouet, dont j'ai déjà parlé au commencement de cette dissertation, et dont j'aurai encore occasion de parler dans la suite, enchérit encore sur Don Astarloa, dont il a copié les exagérations; mais son style est loin d'avoir l'élégance de l'écrivain Espagnol, et, en plusieurs occasions, il traduit à contresens. Voyons ce qu'il nous dit à ce sujet: «Supposons à chaque langue vivante de l'Europe, un nombre de syllabes plus grand même que celui qu'elles ont véritablement; donnons à la langue Française 2,119,000 syllabes; à l'Espagnole 2,636,000, à l'Italienne 2,644,000, à l'Anglaise 2,204,000, à l'Allemande 3,445,000, à la Polonaise 2,484,000, à la Russe 3,343,000, etc. nous aurons un total de 35,937,000 syllabes. D'où il résulte, continue-t-il, si l'on peut compter sur l'exactitude d'un calcul mathématique, que toutes les langues vivantes de l'Europe, collectivement prises, et calculées sur un nombre de syllabes plus fort même que celui qu'elles ont, ne renferment que 35,937,000 syllabes, ou parties élémentaires et intégrantes, tandis que la langue Basque en possède à elle seule 91,018,000, c'est-à-dire beaucoup plus du double.

[23] Ivre d'enthousiasme, il va jusqu'à dire que la langue Basque pourrait fournir des éléments à toutes les langues de l'univers, et termine ainsi: «Que l'on convienne donc enfin qu'il n'y a aucune langue dans tout l'univers, qui approche plus de la langue que le Père Éternel a inspirée à Adam, soit par sa *primordialité*, soit par son *antiquiorité*, soit par sa *perfectibilité*, soit par son *universabiliorité*, soit enfin par son *inépuisabilité*...— que l'idiome Basque.»

Tels sont les trois écrivains, dans les ouvrages desquels j'ai pris, pour ainsi dire, l'avant-goût des beautés de la langue Basque. J'en citerai un quatrième, mais qui, n'appartenant ni à la Biscaye, ni au Guipuzcoa, ni au Labourt, n'a pas paru partager l'engouement des trois premiers. Je veux parler de M. de Labastide, membre de l'académie royale des belles-lettres de Montauban, qui, en tête de sa traduction des Commentaires de César, a mis une dissertation sur les Basques, imprimée à Paris en 1786. Elle est écrite avec beaucoup d'érudition et de sagesse. Les étymologies non forcées de plusieurs villes Phéniciennes (par exemple *Gaza*, qui en Basque signifie *du sel*), lui ont fait soupçonner que la langue Basque était un dialecte du Phénicien; il fortifie cette opinion par une explication ingénue des armoiries particulières aux anciens rois de Navarre, telles que nous [24] les a décrites Oihénart, écrivain originaire du pays de Soule. *Rex Navarrai gestat pro insignibus, in oequore phoeniceo, carbunculum globulis discretum, aureum, corde prasino.* Ces armoiries, selon M. de Labastide, sont une espèce de carte, ou plutôt de jeu géographique de l'invention des habitans de Tyr. Le jeu des ma-

relles, conservé dans nos provinces depuis un temps immémorial, est un reste de ce jeu géographique apporté de Tyr dans les Gaules; le nom même de marelles, *mar-ellas*, signifie mer des îles. Dans ces armoiries, la métropole est figurée au milieu du plan par un brillant escarboûcle, dont les faisceaux lumineux s'étendent du centre vers les différens points de la circonference; et les colonies principales sont représentées par des globules ou médaillons, disposés symétriquement autour du point central.

L'abbé d'Iharce a copié une grande partie des étymologies données par M. de Labastide, mais s'est bien gardé de parler du jeu Phénicien. Il n'avait cependant rien à redouter, puisqu'il nous dit à la page 41 de son histoire des Cantabres: «Je serais tenté de croire que les Phéniciens seraient une colonie Basque! L'identité de la langue, du génie et des moeurs me force à épouser cette opinion.»

Mais, pour pénétrer dans le sanctuaire de la langue Basque, il faut absolument étudier Larramendi; [25] c'est le second créateur de cette langue: il n'existe avant lui ni grammaire, ni dictionnaire. La langue ne s'était conservée que par la tradition; il était donc impossible à un étranger de l'apprendre.

La grammaire de ce savant et laborieux jésuite Cantabre fut imprimée à Salamanque en 1729, et dédiée à la très-noble et très-loyale province de Guipuzcoa. C'est un petit volume in-8.<sup>o</sup> de 400 pages, dont le prix fut taxé par Don Miguel Fernandez Munilla, secrétaire du roi, à 212 maravédis, *y no mas* (1 fr. 32 c. 1/2), mais dont on ne peut maintenant (vu sa rareté), se procurer d'exemplaires, soit en France, soit en Espagne, à quelque prix que ce soit.

Après le titre pompeux de *el imposible vencido*, justifié par un prologue emphatique, vient une dédicace à la *muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa*. On n'est pas d'accord sur l'étymologie du mot Guipuzcoa; Larramendi lui-même avoue qu'il l'ignore. J'ai lu dans une dissertation sur la semaine Basque (dont je parlerai dans la suite) par Don Thomas de Sorregueta, imprimée à St.-Sébastien en 1802, que le mot de Guipuzcoa signifiait *nos de la habla dividida*, c'est-à-dire: nous sommes de l'époque où les langues furent divisées; notre origine remonte jusques à la tour de Babel.

[26] Parmi les provinces Basques, celle du Guipuzcoa brille comme le soleil parmi les autres astres; les priviléges dont elle jouit, l'emportent de beaucoup sur ceux des autres provinces. Après avoir énuméré ses titres de gloire, le R. P. Larramendi s'écrie: «Ce n'est pas seulement sur la terre, ce n'est pas seulement sur la mer, c'est encore dans le ciel que cette province l'emporte sur les autres. Elle compte parmi ses enfans le grand St.-Ignace de Loyola son patron. C'est au Guipuzcoa que le monde est redevable de cet Atlas de l'Eglise, qui soutint et soutient encore sur ses épaules un si grand ciel émaillé d'étoiles. C'est au Guipuzcoa, que le monde est redevable de cet Hercule de la Grâce,

qui coupa la tête de l'Hydre de l'Averne, et convertit le monde même en un agréable paradis de vertus. C'est au Guipuzcoa que le monde est redevable de la conversion de nouveaux mondes en Orient et en Occident. Mais je m'arrête, dit-il; car, pour célébrer dignement le grand Ignace, il faudrait une plume de Chérubin». Puis il ajoute: «Être natif du Guipuzcoa, ou être gentilhomme et noble, c'est une seule et même chose, non-seulement dans l'intérieur de notre province, mais encore au dehors. Les naturels de cette province sont reconnus pour nobles, dans les audiences, dans les chancelleries, dans les conseils de nos monarches; que dis-je? chez toutes les nations de l'univers».

[27] Il n'est donc pas étonnant que, dans tout le cours de sa grammaire, le père Larramendi prenne pour base de ses paradigmes la langue commune du Guipuzcoa; mais il donne ensuite les variantes des deux autres dialectes principaux, c'est-à-dire, en premier lieu, du Biscayen, qui est celui de Don Astarloa; en second lieu, du Labourtien, qui est celui de l'abbé d'Iharce.

Ce dernier écrivain étend à tous les Basques, ce que Larramendi affirme des seuls habitans du Guipuzcoa. Il y a, dit-il, dans l'âme de tous les Basques, une impression naturelle, un sentiment profond de leur illustre origine, et de leur suprématie comme peuple. Le plus simple paysan porte toujours la tête haute. Un prince de Tingri, ayant dit un jour à un Basque qui lui parlait avec un ton de fierté; de se rappeler qu'il parlait à un Montmorency, dont la race datait de plusieurs siècles; nous autres, lui répondit le Basque, sans s'émouvoir, nous ne dations plus.

Ce ne fut qu'en 1745, que le père Larramendi fit paraître son *Diccionario trilingue del Castellano, Bascuense y Latin*; 2 vol. in-f°, qu'il dédia de nouveau à la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa. Il y avait déjà plus de 15 ans que sa grammaire avait paru. Elle était, nous dit-il, l'âme de la langue Basque; le dictionnaire en devait être considéré comme le corps.

[28] Dans son épître dédicatoire, après les complimens d'usage, il retrace toutes les difficultés que lui avait fait éprouver la composition d'un ouvrage de cette nature. C'était lui qui avait frayé la route, et il n'avait pas trouvé de modèle. J'étais à même de juger par moi-même de la difficulté de son entreprise, moi qui m'étais trouvé à peu près dans le même cas, lorsque je composai le premier Lexique Français-Grec qui eût encore paru; mais si je pouvais dire, avec la Didon de Virgile:

Haud ignara mali, miseris succurrere disco,

j'avais aussi la phrase de Tacite, en parlant du Centurion Rufus: *vetus operis ac laboris, et eo immittior, quia toleraverat.*

Après l'épître dédicatoire, viennent de longs et savans prolégomènes, qui ne contiennent pas moins de 230 pages in-f°. Il sont divisés en trois parties. Dans la première, l'auteur porte jusqu'aux nues les per-

fections de la langue Basque, et traite fort au long de ses dialectes, de sa grammaire et de son dictionnaire. Dans la seconde, il s'efforce de prouver qu'elle a été la langue primitive et universelle de l'Espagne. Dans la troisième, il répond aux objections de Don Gregorio Mayans, savant Espagnol, qui s'était permis d'élever des doutes sur la prétenue antiquité de la langue Basque, et de persiffler le titre pompeux de *el imposible vencido*, que Larramendi avait donné à sa grammaire. C'est [29] dans ces prolégomènes que Don Astarloa, Don Erro, et l'abbé d'Iharce ont puisé les éloges immodérés, qu'ils prodiguent à la langue des Cantabres, à la perfection de son alphabet, de sa conjugaison, de sa syntaxe, à son antiquité, qu'ils font remonter jusques à la tour de Babel. Les Basques d'Espagne ont-ils peuplé la France, ou ceux de France, l'Espagne? Les Basques sont-ils plus anciens que les Celtes? Ces derniers ont-ils même jamais existé? Telles sont les questions ardues que notre savant jésuite approfondit.

Les étymologies sont le principal levier qu'il fait mouvoir. Ainsi Bayonne, selon lui, composé de deux mots Basques (*baya*, baie, et *ona*, bonne), signifie une bonne baie, un bon port. L'abbé d'Iharce, observant avec raison que cette étymologie n'est pas plausible, puisque l'entrée du port de Bayonne est gênée par une barre qui varie, et qu'il faut souvent reconnaître la sonde à la main, préfère regarder Bayonne comme l'ancienne ville ou forteresse des Ibayens, peuple chimérique, dont aucun écrivain, ancien ou moderne, n'a fait mention. Pour moi, sans avoir recours à ces étymologies forcées, j'aime mieux croire que les étrangers, qui, en entrant dans le pays Basque, entendaient sans cesse répéter *bai yauna* (qui signifie: oui Monsieur) auront simplement donné le nom de *Bayona* à la principale ville de cette contrée.

[30] Quant à ce qui concerne la partie matérielle et technique du dictionnaire, je ne l'ai pas crue susceptible d'analyse. Il me suffira, Messieurs, de vous dire que, d'après un relevé général, fait par l'auteur lui-même, le fond de la langue Castillane se compose de 5,385 mots pris du Latin, 1,951 mots pris du Basque, 973 du Grec, 555 de l'Arabe, 90 de l'Hébreu, et 2,786 dont l'origine n'a pas pu être fixée; ce qui fait un total d'environ douze mille mots, dont la 6.<sup>e</sup> partie environ est prise de la langue Basque.

Parmi les difficultés que rencontrent les lexicographes, il en est une que j'ai éprouvée moi-même, et dont Larramendi ne manque pas de parler; c'est de trouver des mots qui correspondent d'une langue à l'autre, soit dans les termes de sciences et arts de nouvelle invention, soit dans les termes familiers, ou propres à un dialecte particulier. Ainsi, comment exprimer un canon, une bayonnette, du jambon, du chocolat, du café, du tabac? Notre savant jésuite nous assure qu'il n'a employé que 3 mots de sa pure invention: ce sont *sutumpa*, un canon; *godaria*, du chocolat; *surrautsa*, du tabac. Quand il n'a pas trouvé dans son dialecte un mot convenable pour exprimer un terme Castillan, il a

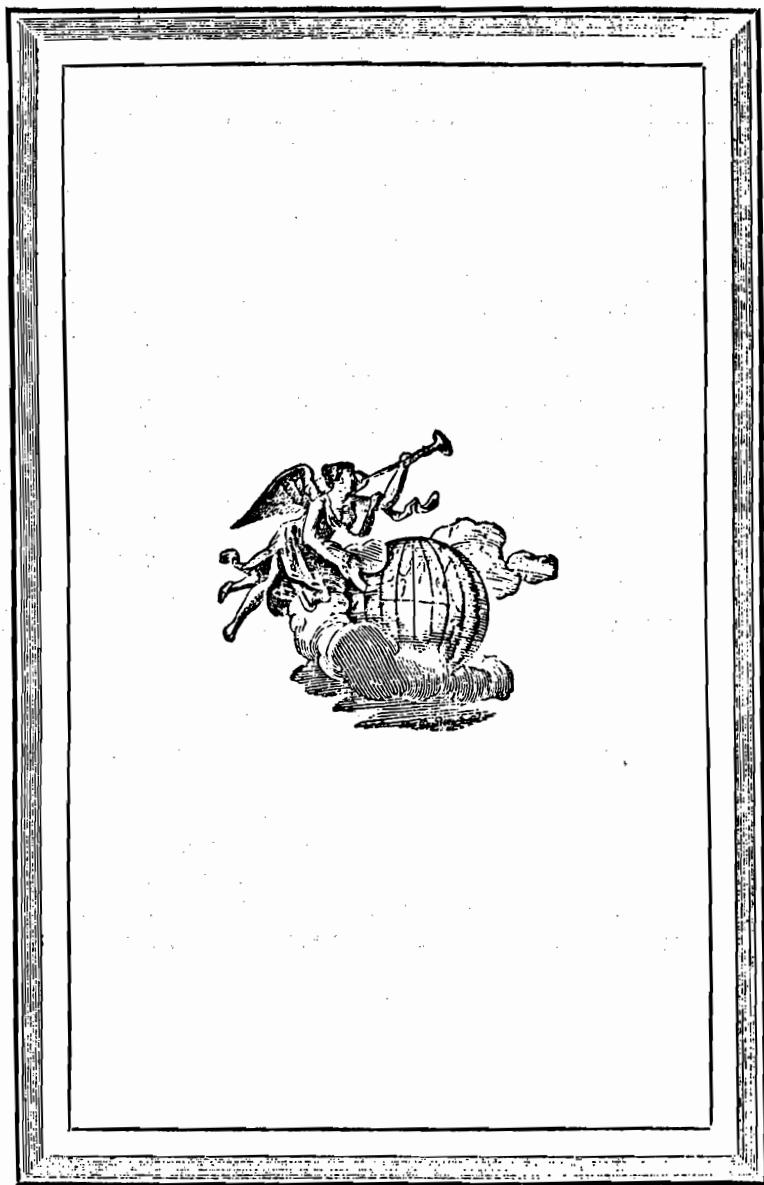
eu recours à un autre dialecte. Souvent même il les mêle à dessein, en disant : «Quoique je n'ignore pas qu'un habitant [31] du Guipuzcoa, en entendant un Biscayen lui dire *guradozu, ez jaramon, astu yataz*, ait peine à s'empêcher de rire; et qu'il en est de même du Biscayen, lorsqu'à son tour il entend l'autre lui dire *nai dezu, ez malmetitu, astu zaizquit*; quoique je sache fort bien que jamais le Biscayen ne voudra se servir du mot *gaistoa*, ni l'autre du mot *donguea*, qui tous deux signifient également le mal; j'ai souvent réuni des termes de différens dialectes, pour déployer toutes les richesses de la langue des Cantabres.» Le mot Cantabre est un terme générique; l'abbé d'Iharce prétend que les *Escualdunac* furent ainsi appelés par les Romains, du mot Latin *cantare*, à cause de l'excellence de leurs voix.

Ce dictionnaire, où tous les mots Castillans sont expliqués en Basque et en Latin, est encore le seul dont on puisse s'aider, pour étudier la langue des Cantabres: mais bien que, lorsqu'il parut en 1745 à Saint-Sébastien, les deux volumes infolio, dont il se compose, aient été taxés par le secrétaire royal Don Miguel Fernandez Munilla, à la somme de 2,270 maravédis, *y no mas* (14 fr. 12 c. 1/2), M. Baroja, imprimeur-libraire à St-Sébastien, qui n'en possède qu'un seul exemplaire à son usage, m'a certifié que, vu sa rareté actuelle, il lui serait difficile de s'en procurer un second, même au prix de 3 ou 400 réaux.

[32] Après avoir entendu l'opinion de divers écrivains sur la langue Basque, l'Académie serait peut-être en droit d'exiger que je lui donnasse un aperçu de mes opinions personnelles, et un résultat de mes propres labours. Mais je crains d'avoir déjà dépassé les bornes d'une lecture Académique; je crains surtout d'avoir fatigué l'attention de ceux qui m'écoutent. Loin d'épuiser une matière, a dit La Fontaine, on n'en doit prendre que la fleur. D'ailleurs, en ce moment, je m'occupe à rédiger en Français un abrégé de Grammaire Basque, auquel sera joint un Vocabulaire<sup>6</sup> propre aux deux langues. Dégagé de tous les accessoires emphatiques, ce petit volume présentera l'ensemble de la langue Basque, tel que je le conçois, et préparera la voie à ceux qui voudront méditer avec fruit les élucubrations Cantabriques des savans Espagnols et Français, dont j'ai eu l'honneur d'entretenir la Compagnie.

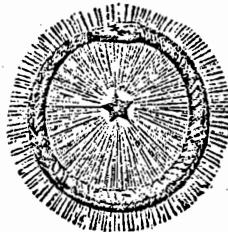
F I N .

(6) L'abbé d'IHARCE, il est vrai, nous promet un dictionnaire *bilingue*; mais, selon le proverbe Basque:  
Balizcaco IHARAC ez du irinic eguiten.  
*Le Moulin supposé ne fait pas de farine.*



**MANUEL  
DE LA  
LANGUE BASQUE**

Par Mr. Lécluse.



**TOULOUSE,**  
CHEZ J.-M. BOULADOURE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE  
RUE SAINT-ROME, N.<sup>o</sup> 41.

**BAYONNE,**  
Chez L. M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale. n.<sup>o</sup> 15.

1826.

[I]

MANUEL DE LA LANGUE BASQUE

Première Partie:  
GRAMMAIRE

[III]

**GRAMMAIRE BASQUE.**

PAR M.<sup>R</sup> FL. LECLUSE

PROFESSEUR DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAIQUE À LA FACULTÉ DES  
LETTRES DE TOULOUSE; MEMBRE DE L'ACADEMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET  
BELLES-LETTRES DE LA MÊME VILLE, etc.

TOULOUSE,  
CHEZ J.N.M. EU DOULADOURE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,  
RUE SAINT-ROME, N.<sup>o</sup> 41.

BAYONNE,

Chez L. M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale, n.<sup>o</sup> 13.

1826.

[IV]

*A Monsieur  
L'ABBÉ DARRIGOL,  
Supérieur du grand Séminaire de Bayonne*

*Monsieur,*

*Si la vérité et la bonne foi étoient perdues sur la terre, disoit le Roi Jean, ce seroit dans le coeur et dans la bouche des Rois qu'il faudroit les chercher. Elles ne sont pas encore perdues ces vertus héroïques, et (sans éllever nos regards jusques à la majesté du trône), pour se former l'idée d'un coeur noble et excellent, éloigné de toute dissimulation, incapable de donner des marques d'affection, [V] qu'il n'en soit réellement pénétré, il suffit, Monsieur, de vous envisager.*

*Tel est le premier hommage que je me plais à vous rendre. Il en est un second que je me crois également fondé à vous adresser. C'est que si jamais le flambeau de la langue des Cantabres venoit à s'éteindre (et il faut avouer qu'il pâlit de jour en jour), ce seroit aux lumières du Clergé qu'il faudroit le rallumer. C'est le Clergé qui a conservé jusqu'ici ce précieux dépôt; témoin la Grammaire et le Dictionnaire du R. P. Larramendi, la traduction de l'Imitation par le savant curé Chourio, le Gueroco guero de l'éloquent Axular, etc.*

*Mais pourquoi remonter à des temps déjà si reculés? En vous confiant la direction de ces jeunes Lévitites, qui doivent fournir un jour à l'Eglise de pieux et savans défenseurs, le vénérable Prélat que la*

*Providence a [VI] placé à la tête de votre Diocèse, n'a-t-il pas voulu, juste appréciateur du mérite, récompenser vos vertus et vos talens? Sans parler de vos autres travaux, personne n'ignore que, peu satisfait du point de vue sous lequel la Grammaire basque a été considérée jusqu'ici, vous vous proposez de publier sur cet objet un aperçu nouveau et lumineux, qui, si de plus sérieuses occupations n'en eussent pas retardé l'impression, non seulement m'eût été d'un très-grand secours dans mes recherches, mais encore m'auroit sans doute fait renoncer à l'idée de composer une Grammaire basque.*

*Plusieurs de vos compatriotes regarderont peut-être comme un phénomène l'apparition d'une Grammaire basque composée par un Parisien; je les prie de croire que, si j'ai dérobé quelques instans à mes études grecques et hébraïques, pour m'occuper du basque, [VII] mon principal but a été de répandre le goût de cette belle langue trop peu connue; et que, si mon travail obtient l'approbation des personnes dont j'honore les vertus et les lumières, ce sera pour moi la récompense la plus flatteuse.*

*Agréez,*

*Monsieur,*

*l'assurance de ma considération  
distinguée.*

*F1. LÉCLUSE, de Paris.*

*Toulouse, 1.<sup>er</sup> Août 1826.*

[1]

## GRAMMAIRE BASQUE.

### AVANT - PROPOS.

### ORIGINE DE LA LANGUE BASQUE.

Ce sont les Phéniciens, si nous en croyons la renommée, qui les premiers nous ont enseigné l'art d'écrire:

*Phoenices primi, famae si credimus, ausi  
Mansuram rudibus vocem signare figuris. Luc.*

C'est d'eux que nous tenons cet art ingénieux  
De peindre la parole et de parler aux yeux;  
Et, par les traits divers de figures tracées,  
Donner de la couleur et du corps aux pensées. *Bréb.*

Tyr et Sidon étoient leurs villes principales; leur langue étoit un

dialecte de l'hébreu, comme le témoignent les noms mêmes des lettres que Cadmus, un de leurs rois, apporta aux Grecs<sup>1</sup>, et qui, en [2] son honneur, furent appelées cadménennes, c'est-à-dire orientales; car, en hébreu, *Cadim* signifie l'Orient, et *cadmoni* oriental.

Environ 137 ans avant la fondation de Rome, c'est-à-dire neuf siècles avant notre ère, les Phéniciens établirent une colonie sur la côte d'Afrique, près de l'endroit où est situé Tunis. Cette colonie reçut le nom de *Carthada* ou Villeneuve. Les Grecs l'appelèrent Καρχηδών, et les Romains *Carthago*. Après avoir étendu d'abord sa puissance le long des côtes, Carthage devint bientôt la reine des mers, et se montra redoutable rivale de la dominatrice du continent. Rome et Carthage se disputèrent pendant un siècle l'empire du monde; mais enfin celle-ci succomba. Parmi les trois guerres puniques, la seconde, qui dura 17 ans, est sans contredit celle qui fut la plus glorieuse pour les Carthaginois; et Annibal (dont le nom signifie gage de grandeur, *handi-bahia*) mit les Romains à deux doigts de leur perte.

Si nous pouvons établir, par un fait positif, l'affinité de la langue basque avec la carthaginoise, ne sera-t-on pas forcée de lui reconnoître une antiquité certaine de 27 siècles? et, comme le phénicien étoit lui-même un dialecte de l'hébreu, peut-on assigner au basque une plus noble origine?

Un poète comique latin, qui vivoit deux siècles avant J. C., et mourut l'an 570 de la fondation de Rome, *M. A. Plautus*, nous a laissé une comédie [3] intitulée *Poenulus* ou le petit Carthaginois, représentée à Rome vers le commencement de la deuxième guerre punique. Au cinquième acte de cette pièce, Hannon, carthaginois, vient à Calydon, ville d'Étolie, dans la maison d'Antidamas, avec lequel il étoit uni par les liens de l'hospitalité. Le but de son voyage est de chercher ses deux filles et son neveu Agorastocles, que des pirates siciliens ont enlevés de Carthage, et transportés en pays étranger. Le vieillard carthaginois, suivi d'esclaves chargés de pesans paquets<sup>2</sup>, ouvre la première scène du cinquième acte par un monologue en langue punique<sup>3</sup>.

Cette scène est composée de 27 vers, dont les 11 derniers sont latins. Samuel Bochart, ayant remarqué que les noms propres *Antidasmas* et *Agorastocles* se rencontroient, dans les vers puniques, à peu près à la même place que dans les vers latins, en a conclu que ceux-ci n'étoient autre chose que la traduction des premiers; et, comme il y a un très-grand rapport entre le punique et l'hébreu, il a transcrit les 10 premiers vers en caractères hébraïques; puis, en coupant les mots différemment, et en modifiant certaines syllabes, il est parvenu à retrouver les mêmes pensées que présentoient les vers latins.

(1) Les lettres hébraïques se nomment *Aleph*, *Beth*, *Ghimel*, *Daleth*, etc., et les grecques *Alpha*, *Béta* (prononcez *Vita*), *Gamma*, *Delta*, etc.

(2) *Viden' homines sarcinatos consequi?*

(3) *Hanno poenus loquitur punice.*

[4] Voici d'abord les 11 vers latins qui terminent la première scène du cinquième acte:

*Deos deasque veneror, qui hanc urbem colunt,  
Ut, quod de meâ re huc veni, ritè venerim;  
Measque ut gnatas, et mei fratris filium,  
Reperire me sritis; dii vostram fidem!  
Quae mihi surreptae sunt, et fratris filium.  
Sed hic mihi antehac hospes Antidamas fuit;  
Eum fecisse aiunt, sibi quod faciundum fuit.  
Ejus filium hic praedicant esse Agorastoclem;  
Deum hospitalem ac tesseram mecum fero:  
In hisce habitare monstratu'st regionibus.  
Hos percontabor, qui huc egrediuntur foras.*

Citons ensuite les 10 vers puniques, tels qu'ils se lisent dans toutes les éditions de Plaute, au commencement de la même scène:

Ny thalonim valon uth si còrathisima consith  
Chym lach chuny whole mumis tyalmyctibari imischi  
Liphon canet hyth bymthii ad aedin bynuthii.  
Birnarob sylo homalonin uby misyrtoho  
Bythlym mothyn noctothii nelechanti dasmachon  
Yssidele brim tyfel yth chylis chon tem liphul  
Uth binim ysdirub thinno cuth nu Agorastocles  
Ythe manet ihy chyrsae lycoch sith naso  
Bynni id chil luhili gubylin lasbit thym  
Body alyt herayn nyn nuya lym moncot lusim.

*Plaute, Poenulus, act. v.e, sc. I.re*

[5] Philippe Parée, Jean Selden, Samuel Petit et Samuel Bochart ont essayé successivement de transcrire ces 10 vers puniques en caractères hébreuïques. A cette occasion, il est essentiel de remarquer que dans la langue hébreuïque, ainsi que dans tous ses dialectes, phénicien, chaldéen, syriaque, etc., on n'écrit que les consonnes, et jamais les voyelles. Les copistes ont donc pu, en supplémentant les voyelles dans des mots qu'ils n'entendoient pas, commettre bien des erreurs que Bochart a cru devoir corriger. C'est ainsi qu'en basque les voyelles varient suivant les différens dialectes, et que l'on dit *emaitea* ou *emaitia*, *astua* ou *astoia*, *cein* ou *zoin*, *dire* ou *dira*. Je me bornerai à rapporter l'essai de Samuel Bochart sur les trois premiers des 10 vers puniques que je viens de citer:

Na eth elyonim veelyonoth, chekhorath yismecun zoth,  
Khi melakhay yithemu, matzia middabarehem iski;  
Lephurcanath eth beni eth yad adi ubenothay.

Traduction, selon Bochart:

*Rogo deos et deas, qui hanc regionem tuentur, — ut consilia mea compleantur, et prosperum sit ex ductu eorum negotium meum; — ad liberationem filii mei è manu praedonis, et filiarum mearum.*

Entre les 10 vers puniques et les 11 vers latins, il reste encore à expliquer 6 vers, qui ont paru [6] inintelligibles à Bochart. Comme il n'avoit plus ici le secours présumé d'une traduction latine, il a désespéré de venir à bout d'en tirer un sens, et s'est borné à déclarer qu'il soupçonneoit que ces 6 vers étoient en langage lybique ou africain, et contenoient probablement encore les mêmes pensées que les 10 vers puniques précédens, ou les 11 vers latins suivans. Il est vrai qu'on y voit encore figurer les deux noms propres *Antidamas* et *Agorastocles*; cependant, comment rendre raison de cette triple répétition?

Lors de mon séjour à Saint-Sébastien, ville principale du Guipuzcoa, je consultai un savant Basque espagnol, don Iztueta<sup>4</sup>, sur ces 10 vers puniques; et il prétendit les expliquer facilement à l'aide de sa [7] langue maternelle. Il a fait, comme Bochart, des coupes de mots différentes, et ajouté ou retranché quelques lettres au besoin; mais il résulte de son interprétation, que ces 10 vers n'ont aucun rapport avec les 11 vers latins, quoique Bochart eût pris ces derniers pour la traduction pure et simple des premiers. Cette diversité ne m'a rien offert d'étonnant; j'étois même ravi de voir Plaute délivré du reproche d'une répétition monotone. Mais ce qui m'a bientôt ramené, malgré moi, à l'opinion de Bochart, c'est que l'explication de don Iztueta, en langue espagnole, ne m'a offert que des mots vides de sens. Voici son début:

[8] Ni hal oni nua onutsi gorat hisi macon, sith  
Chimel, lach, chumith mamicti, al mintibari imischi,  
Lepho gañethi tha biz mithi ja dedin min urthija.

Traduction littérale, selon don Iztueta:

*Yo á este poder voi bien asido á levantarla arriba del buen gancho ó cetro abatido ó cansado — duradero enlazado ó pegajoso el mas sutil y fino del meollo, al poder doloroso asid — por encima del pescuezo y doblemente de la lengua para que calle el mal aproximante.*

J'allois renoncer à mon espérance de prouver l'identité du basque et du punique, lorsque M. le vicomte de Panat, sous-préfet de Bayon-

(4) Don Juan Ignacio de Iztueta a fait imprimer, à Saint-Sébastien, en 1824, chez Baroja, un volume in-8.<sup>o</sup>, que comprende las antiguas usanzas de bailes, soñes, juegos, y otras diversiones originales de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa. Cet ouvrage, composé en basque, dialecte de Guipuzcoa, est intitulé: *Guipuzcoaco dantz gogoangarrien condaira, edo istoria beren soñu zar, eta itz neurtu edo versoaukin.*

Ce respectable savant, après avoir lu ma Dissertation sur la langue basque, dont j'avois eu l'honneur de lui adresser un exemplaire, m'en accusa la réception en ces termes: *Recivi la Memoria que vm. ha escrito sobre la lengua bascongada, la que ha gustado mucho y parecido muy bien á todos los aficionados á la literatura y bellas letras. Tanto estos, como todos los amantes de su patria, y que se interesan en sus glorias, se han llenado de gozo, al ver que un Francés, que hasta ahora no ha tenido conocimiento ninguno de dicha lengua, la haya alabado tanto, y prodigado tantos elogios!*

On m'écrit aussi de Tolosa: *He visto la Disertacion sobre la lengua bascongada, que me ha gustado mucho, y mas el interes que vm. va tomando para engrandecer este idioma de nuestro país.*

Je ne veux pas allonger cette note par trop de citations; mais je ne puis m'empêcher de rapporter encore quelques lignes d'une lettre dont m'a honoré un savant Basque français, aussi recommandable par ses lumières que par ses vertus. «Tout Basque tant soit peu patriote, et vous savez que nous le sommes tous beaucoup, doit être infiniment flatté de voir un homme versé dans la connoissance des langues savantes, s'occuper de la nôtre avec tant d'intérêt. Quant à moi en particulier, il ne m'est pas aisné de vous exprimer tout le plaisir que j'en éprouve».

ne, m'honora d'une lettre, en date du 26 avril 1826, dans laquelle il m'adressoit un travail qui venoit de lui être communiqué par le consul de France à Santander. M.<sup>r</sup> L. F. Graslin demande si, par une nouvelle distribution des mots, sans changement ni substitution de lettres dans le texte punique de Bochart, ou dans tout autre texte d'une édition de Plaute, on peut trouver un sens qui s'applique mieux (que l'interprétation qu'il propose) à l'entrée d'Hannon sur la scène; surtout si l'on ne perd pas de vue qu'il y paroît accompagné de plusieurs esclaves ou domestiques chargés de paquets. — Il demande aussi si le rétablissement du texte, présenté en langue basque antique, peut véritablement être considéré comme offrant un langage [9] basque antique, et s'il est encore intelligible aujourd'hui pour des hommes très-versés dans cette langue.

Pour répondre aux nobles vues de MM. le consul et le sous-préfet, j'ai réuni près de moi des officiers éclairés, d'habiles ecclésiastiques, et d'autres savans Basques, dont les uns étoient de Saint-Jean-de-Luz ou de Hasparren, les autres de Saint-Jean-Pied-de-Port, et d'autres enfin de Mauleón ou de Saint-Palais; tellement que les trois dialectes du basque français, c'est-à-dire le labourtain, celui de la Basse-Navarre, et celui de Soule et Mixe, se sont trouvés représentés à Toulouse.

Après leur avoir exposé en peu de mots le sujet de la pièce de Plaute intitulée *Poenulus*, et avoir mis sous leurs yeux la première scène du cinquième acte, je leur ai rendu compte de l'opinion de Bochart et du travail de ce savant, pour expliquer, à l'aide de l'hébreu, les vers puniques *Ny thalonim valon uth...*, dont il croyoit voir une traduction fidèle dans les vers latins *Deos deasque veneror...*, qui terminent cette même scène. Je leur ai ensuite fait part de l'essai de don Iztueta, *Ni hal oni...*, *Yo á este poder...*; et, après ces divers préambules, j'ai appelé leur attention sur le rétablissement du texte des 10 vers puniques, et sur leur explication à l'aide de la langue basque, telle qu'elle existe encore aujourd'hui dans les pays basques, français et espagnols; [10] travail exécuté par le R. P. Bartholomé de Santa Theresa, carme déchaussé, sur l'invitation et suivant les indications de M.<sup>r</sup> L. F. Graslin, consul de France à Santander.

Citons ici les trois premiers vers, comme échantillon du travail du R. P. Bartholomé.

#### Texte ancien:

Ny thalonim valon uth si corathisima consith  
Chym lach chunyth mumis tyalmyctibari imischi  
Lipho canet hyth bymithii ad aedin binuthii.

#### Texte corrigé:

Nyth al oni mu: al on uths! yc orathisim: ac on sith.  
Chym lachchu, nyth mum istyal myctibari imischi!  
Liphoca net: hyth bym ithii; a dedin, byn uthii.

### Basque moderne:

Nic al oni mun: o al on utsa! yc oratijon: ac on zic.  
 Cein latzchu, nic emen istia mirabari mizqui!  
 Lepoca nic: yc bein itchi; a dedin, bein utzi.

### Traduction française littérale:

*Jembrasse ce pouvoir: ô pouvoir excellent! assure-toi de son secours:  
 pour celui-là, c'est fort bien. — Que je regrette de laisser peu à  
 l'esclave (fém.)! — Ceci me regarde: laisse-le un peu; qu'il reste  
 (se repose).*

[11] Voici le résumé des avis de la Commission cantabrique, qui a bien voulu m'éclairer de ses lumières:

1.<sup>o</sup> Le texte des 10 vers puniques de la comédie du *Poenulus* (acte cinquième, scène première), tel que le donne Bochart dans sa *Géographie sacrée*, (pag. 800), ou tel qu'il se trouve dans toutes les éditions de Plaute, n'a pas paru présenter un texte basque.

2.<sup>o</sup> Ce même texte corrigé par le R. P. Bartholomé, de manière à offrir en langue basque antique un texte *très-intelligible encore aujourd' hui* sans autre changement que celui d'une neuvelle division des mots, n'a pas encore paru présenter un texte intelligible.

3.<sup>o</sup> La traduction libre, ou paraphrase en basque moderne, du texte de Plaute rétabli en langue basque antique, a offert quelques mots basques isolés; cependant la Commission a déclaré que le basque moderne du R. P. Bartholomé pouvoit bien être du biscayen, mais qu'un Basque français ne le comprendroit pas plus que le basque de don Iztueta, qui étoit sans doute écrit en dialecte de Guipuzcoa.

4.<sup>o</sup> Quant à la traduction française littérale, elle a semblé n'offrir que des phrases décousues, et qui toutes se rendroient, en basque moderne français, d'une manière tout autre que celle dont elles sont exprimées.

[12] Je conclus donc en mon particulier: 1.<sup>o</sup> Qu'il ne faut pas encore rejeter l'explication de Bochart, et qu'il faudra s'en contenter, jusqu'à ce qu'on nous donne un sens aussi suivi que le sien, et exprimé en basque réellement intelligible; 2.<sup>o</sup> que le biscayen étant le dialecte le plus difficile à comprendre pour des Basques français<sup>5</sup>, pourroit bien être par cela même moins éloigné du punique, si toutefois il n'étoit pas, comme essaie de le prouver le R. P. Bartholomé, du pur carthaginois.

Je finirai cet Avant-propos en éveillant l'attention des doctes Cantabres sur les 6 vers présumés lybiques, qui suivent les 10 vers puniques, et sur les petites phrases carthaginoises dont la seconde scène du même acte est parsemée, telles que: *Avo donni, me bar bocca, etc.*

(5) *Ab aquitanica dialecto nonnihil differt navarrica, plusculum ipuscuana et alavensis, omnium maximè biscaïna.—Arnoldus Oihenartus Mauleo-solensis, in Notitiâ utriusque Vasconiae, tum ibericae tum aquitanicae* (pag. 72): *Parisits, Sebast. Cramoisy, 1638, in-4.<sup>o</sup>*

[13]

§. 1.<sup>er</sup>

## ALPHABET BASQUE.

Don Astarloa vante beaucoup la perfection de l'alphabet basque. Don Ziriza, don Erro, et leur copiste l'abbé d'Iharce, trouvent dans cet alphabet une foule prodigieuse de mystères. — Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet, du moins qui lui soit propre.

Il est possible qu'elle en ait eu un; cela est même très croyable, s'il est vrai que le basque ait été la langue universelle de l'antique Ibérie; puisque, d'après le témoignage de Strabon, qui vivoit sous les empereurs Auguste et Tibère, les Turdétans ou Turdules, peuples de la Bétique, conservoient par écrit leurs anciennes histoires, et avoient même des poèmes et des lois en vers, qui datoient (selon eux) de six mille ans.

Voici comme s'exprime Strabon, à leur sujet, au livre III de sa Géographie: Σοφώτατοι δ' ἔξετάζονται τῶν Ἰβήρων οὗτοι καὶ γραμματικῇ χρῶνται · καὶ τῆς παλαιᾶς μνήμης ἔχουσι τὰ συγγράμματα, καὶ ποιήματα, καὶ νόμους ἐμμέτρους ἔξακιςχιλίων ἑτῶν, ὡς φασι. Καὶ οἱ ἀλλοι δ' Ἰβηρες χρῶνται γραμματικῇ, οὐ μιᾷ ἰδέᾳ · οὐδὲ γάρ γλώττῃ μιᾷ. *Hi verò (Turdetani seu Turduli) omnium Hispanorum doctissimi judicantur, utunturque grammaticā; et antiquitatis monumenta habent conscripta, ac poēmata, et metris inclusas leges à sex millibus (ut aiunt) annorum. Utuntur et reliqui Hispani grammaticā, non unius autem generis: quippè ne eodem quidem sermone.*

Le R. P. Larramendi et don Erro, qui veulent prouver, par ce passage de Strabon, l'antiquité de la langue basque, se trouvent arrêtés par une petite difficulté. En effet, Strabon ne parle pas de la Cantabrie, mais de la Bétique. Pour aplanir cette difficulté, ils soutiennent que la langue basque étoit la langue universelle de l'Espagne. Mais n'est-ce pas tomber de Charybde en Scylla? puisque Strabon nous dit expressément: [14] «Les autres Espagnols font aussi usage de la grammaire, mais non pas tous de la même: ils n'ont même pas tous le même langage.» Pour se tirer de ce nouvel embarras, ils prétendent que, par diversité de langages, il faut entendre une seule et même langue, avec différens dialectes. Ils accordent aussi facilement les six mille ans des Turdules avec la chronologie de Moïse, en disant que ces années étoient de trois ou quatre mois: *años de tres y de cuatro meses de duración.* — Larramendi, prolég., pág. xxxiv; don Erro, alph., pag. 17.

La langue basque ne s'étant conservée jusqu'à nos jours que par tradition orale, n'a donc pas d'alphabet particulier. Les Basques apprennent à leurs enfans à parler leur langue, comme ils l'ont appris eux-mêmes de leurs pères; mais ils ne font que la parler: ils ne l'écrivent point, ne la lisent point. Exceptons cependant le Catéchisme et quelques

livres de prières, qu'ils savent par cœur dès leur plus tendre enfance. Lorsque les prêtres, et autres personnes instruites, veulent faire imprimer quelques opuscules en langue basque, ils ont recours aux caractères latins, et tâchent, par ce moyen, de peindre le plus fidèlement possible les sons de leur langue maternelle.

Les voix simples sont représentées par les cinq voyelles latines:

A, E, I, O, U,

et les voix composées ou diphthongues, par:

ai, ei, oi, au, eu, ea, ia, oa, ua, ue, etc.

Les articulations sont exprimées par les consonnes latines:

B, ca, que, k, kh, ça, za, ce, d, f, ga, gue, ja, je, ya, ye, h, ch, tch, l, ll, lh, m, n, ñ, nh, p, ph, r, rr, err, s, z, t; th, tti, tsa, tce, xu.

On peut faire, sur la prononciation basque, les remarques suivantes:

1.<sup>o</sup> Dans la Soule (arrondissement de Mauléon), la voyelle U se prononce comme un U français, tandis que partout ailleurs, elle se prononce OU.

[15] 2.<sup>o</sup> Dans toute la Cantabrie française, plusieurs consonnes, et notamment P, K, T, s'articulent ordinairement avec une forte aspiration. Par exemple, *apheza*, *bekhatua*, *maithatcea* se prononcent *ap-heza*, *bek-hatua*, *mait-hatcea*.

3.<sup>o</sup> Dans la Cantabrie espagnole, au contraire, on ne fait aucun usage du H aspiré; on écrit et on prononce *nai*, *doatsu*, et non pas *nahi*, *dohatsu*.

4.<sup>o</sup> *Jesus*, *jauna*, *jaten dute*, se prononcent, en Soule, comme si c'étoient des mots français; mais dans le Labourt, on prononce *Yesous*, *yaouna*, *yaten doute*, et dans le Guipuzcoa, *Khesous*, *khaouna*, *khaten doute*.

5.<sup>o</sup> Les Basques ne connaissent pas le V, et ne font usage que du B.

6.<sup>o</sup> Aucun mot basque ne commence par R; et, pour dire Rome, Roi, on dit *erRoma*, *erReguea*.

7.<sup>o</sup> Les voyelles varient selon les différens dialectes; on dit donc *ematea* ou *emaitea*, *yatea* ou *yatia*, *cein* ou *zoin*, *astua* ou *astoia*, *dire* ou *dira*. On dit, en Labourt, *dut*, *duc*, *dugu*; en Biscaye, *dot*, *doc*, *dogu*; et dans le Guipuzcoa, *det*, *dec*, *degu*.

8.<sup>o</sup> Il faut éviter de confondre plusieurs mots dont la prononciation semble se rapprocher beaucoup, tels que ceux-ci: *eria*, malade; *erhia*, doigt; *herria*, bourgade.

§. II.  
LITTÉRATURE BASQUE.

La langue basque, selon Larramendi (prolégomènes de son Dictionnaire, imprimé en 1745), ne possède aucun livre, imprimé ou manuscrit, qui ait deux siècles d'antiquité. A cette occasion, il ne peut s'empêcher de déplorer la perte de ces histoires, poèmes, et lois en vers des Turdétans ou Turdules, qui, dès le temps de Strabon, remontoient jusques à 6000 ans, et conséquemment auroient aujourd'hui une date d'environ 80 siècles! Le peu de livres imprimés en basque, [16] qui soient parvenus à la connaissance de ce savant jésuite, se réduit aux suivans:

1.<sup>o</sup> Deux Catéchismes, l'un très-court, qui ne contient que le texte, et l'autre plus étendu, qui renferme, outre le texte, des réflexions pieuses et de saintes pratiques; imprimés par ordre de Mgr. de la Vieille-ville; Bayonne, 1733, in-12.

2.<sup>o</sup> L'Imitation de Jésus-Christ, traduite par M. Chourio, curé de Saint-Jean-de-Luz; imprimée à Bayonne, 1720, in-12; — réimprimée à Toulouse, 1825, in-12.

3.<sup>o</sup> Doctrine chrétienne, en basque et en espagnol, par don Juan Beriain, abbé de la paroisse d'Uterga; imprimée à Pampelune, 1626, in-12.

4.<sup>o</sup> Noëls, et autres nouveaux Cantiques spirituels, par Jean Etcheberri, docteur en théologie; Bayonne, 1630, in-12.

5.<sup>o</sup> Autre volume du même auteur, sur le même sujet, intitulé: Manuel de dévotion.

6.<sup>o</sup> Exercices spirituels, et Oraisons en prose et en vers, avec la passion de Notre-Seigneur, selon saint Matthieu et selon saint Jean; petit volume imprimé à Bayonne, sans date et sans nom d'auteur.

7.<sup>o</sup> Autre volume in-12, qui contient, en 12 chapitres, différens Sermons, par Pierre Argainarats, prédicateur de Ciboure; Bordeaux, 1641.

8.<sup>o</sup> Autre volume in-12, qui renferme des Oraisons et pratiques chrétiennes, et traite des sacremens, des commandemens, etc.; par Bernard Gasteluzar, de la Compagnie de Jésus; Pau, 1686.

9.<sup>o</sup> Autre volume in-12, qui contient la Doctrine chrétienne, et plusieurs Oraisons en très-beau basque, tel qu'est celui de Sare en Labourt; ouvrage d'autant plus estimable, dit Larramendi, que son auteur, le R. P. François-Etienne Materre, qui n'étoit pas basque, avoit appris la langue dans toute sa perfection; Bayonne, 1616.

10.<sup>o</sup> Un volume in-8.<sup>o</sup> du célèbre Pierre Axular, curé de Sare, intitulé *Gueroco guero*, dont le sujet est: *De non procrastinandâ poenitentiâ*. Cet ouvrage est divisé en 60 chapitres; le basque en est élégant, pur, abondant; Bordeaux, 1642.

[17] Outre les dix volumes sus-mentionnés, Larramendi annonce, com-

me venant de paroître tout récemment (*acaba de imprimirse*), une Grammaire française à l'usage des Basques, renfermant, dit-il, *muchas curiosidades*. Harriet, notaire de Larressore, est l'auteur de cette Grammaire, que j'ai lue avec beaucoup d'attention. C'est un volume in-12, imprimé à Bayonne en 1741. Il est revêtu des approbations de MM. Robin, curé de Villefranque, Darreche, curé de Ciboure, et Daguerre, supérieur du petit séminaire de Larressore.

On a aussi imprimé différens Catéchismes dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, et dans la Navarre; mais, selon Larramendi, le basque en est moins pur, et l'orthographe moins correcte.

En fait de manuscrits, notre savant jésuite ne cite que les deux suivants:

1.<sup>o</sup> Un petit Vocabulaire basque, italien et français, sans nom d'auteur, d'une fort mauvaise orthographe, et rempli de barbarismes. Il dit avoir vu ce manuscrit à la bibliothèque royale de Madrid, et en posséder lui-même une copie.

2.<sup>o</sup> Un Dictionnaire basque, espagnol, français et latin, composé par Jean Etcheberri, natif de Sare en Labourt, et célèbre médecin de la ville d'Azcoitia. Entre Azcoitia et Azpeitia se trouve le magnifique couvent de Loyola, bâti sur la maison même dans laquelle naquit saint Ignace. Notre jésuite, ayant emprunté pour quelques jours le manuscrit de son voisin, en fit un extrait, des termes propres au dialecte labourtan, dont il enrichit son Dictionnaire.

Parlons maintenant d'un ouvrage bien plus considérable, qui est peut-être le premier livre imprimé en langue basque (il a 255 ans de date certaine), et dans lequel, par conséquent, on peut espérer de trouver le basque le plus pur, puisqu'il étoit alors plus près de sa source, et n'avoit pas encore été aussi corrompu par le néologisme espagnol ou français. Cet ouvrage est d'ailleurs aussi remarquable par l'importance du sujet, que par l'ancienneté de sa date; il s'agit de la traduction complète du nouveau Testament, imprimée [18] à la Rochelle, en 1571, chez Pierre Hautin. Ce volume n'étoit déjà plus commun du temps de Larramendi, qui l'appelle *pieza rara*, et dit ne se l'être procuré que *despues de muchos años de solicitud y diligencia*.

J'en avois vu un exemplaire dans la bibliothèque de feu M. d'Ansse de Villoison, mon ancien professeur en langue grecque; et il fut porté au n.<sup>o</sup> 35 du catalogue de ses livres, lors de la vente publique qu'en firent MM. Debure, à Paris, en 1806, avec cette petite note: *Le frontispice refait à la main*. Je ne cite cette particularité, que parce qu'elle se rencontrroit aussi dans l'exemplaire de Larramendi. *El exemplar que yo tengo, nous dit le R. P., es un tomo en octavo, á quien no le falta parte alguna ni texto de todo el nuevo Testamento: pero, con el tiempo y descuido, le falto el frontis impreso, y está suplido de mano, como tambien la dedicatoria*. Je dois l'exemplaire que j'ai en ce moment entre les mains (et dont le frontispice existe dans son état naturel),

à la complaisance réunie de M. le supérieur du grand séminaire de Bayonne, et de M. le vicaire de Hasparren. C'est un volume in-8.<sup>o</sup> de 459 feuillets (sans y comprendre les préfaces ni les tables), imprimé sur beau papier et en beaux caractères.

Nicolas Antonio, dans sa Bibliothèque espagnole (tome II, pag. 274), dit avoir vu, à Rome, le nouveau Testament en langue basque, dans la bibliothèque du cardinal Barberino. Plusieurs personnes ont parlé d'une Bible basque, et ont dit l'avoir vue à Rome; ce qu'il y a de positif, c'est qu'il n'a jamais paru que le nouveau Testament. Je vais, dans le §. suivant, en donner la description, et en faire un examen critique, d'après le volume que j'ai sous les yeux; je rapporterai ensuite le jugement porté sur cette traduction par le R. P. Larramendi.

[19]

## §. III.

## NOUVEAU TESTAMENT BASQUE.

Le titre général est ainsi conçu: IESUS CHRIST GURE IAUNAREN TESTAMENTU BERRIA, c'est-à-dire: *Jesu Christi nostri Domini Testamentum novum*. Sous le titre, on voit les armes de la reine de Navarre, Jeanne d'Albret; et, parmi les fleurs de lis, figure le jeu des Marelles, dont j'ai donné l'explication dans ma Dissertation préliminaire. Au bas de l'écusson, on lit ces mots: *Haur da ene Seme maitea, ceinetan neure atseguin ona hartzen baitut; huni beha çaquizquiote*, c'est-à-dire: οὗτος ἐσίν δὲ Υἱός μου δὲ ἀγαπητός, ἐνῷ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. (Houtos estin ho Hyios mou ho agapitos, en hô evdoquisa: avtou acouété.) *Matth. xvii, 5*. Vient ensuite la souscription: *Rochellan, Pierre Hautin, imprimicale, 1571.*

La dédicace à la reine de Navarre est double; en français d'abord, puis en basque. Voici le titre de cette dédicace en langue française:

A très-illustre Dame Jeanne d'Albret, Roine de Navarre, Dame souveraine de Béarn, son très-humble et très-obéissant serviteur Jean de Liçarrague de Briscous, désire grâce et paix en Jésus-Christ... A la Rochelle, le 22 août 1571.

Le même titre en langue basque:

*Gucizco Andre noble Ioanna Albrete, Naffarroaco Reguina, Bearnoco Andre guehien denari, bere cerbitzari gucizco chipiac eta gucizco obedientac, Ioannes Leiçarraga Berascoizcoac, Iesus Christen gracia eta baquea desiratzen... Rochellan, agorrilaren 22. 1571.*

Il est donc évident que l'auteur de cette traduction est Jean de Liçarrague de Briscous, quoique son nom ne paroisse pas sur le frontispice. L'ouvrage est complet, et renferme les quatre Evangiles, les Actes des apôtres, les quatorze Epîtres de saint Paul, l'Epître de saint Jacques, les deux Epîtres de [20] saint Pierre, les trois de saint Jean, celle de saint Jude, et l'Apocalypse de saint Jean. De plus, chaque chapitre

est précédé d'un sommaire, qui donne une idée précise des sujets qui y sont traités.

Le dialecte dont s'est servi le traducteur est celui de la Basse-Navarre, qui n'est pas très-different de celui du Labourt. Il emploie plus souvent le verbe *ukan*, avoir, que le mot *izan*; au futur, il ne se sert que des terminaisons *en* ou *ren*, et jamais des terminaisons *co* ou *go*, disant *emanen dut*, *ecarriren dut*, au lieu de *ecarrico*. Il fait un usage particulier des auxiliaires *ceçan*, en régime singulier, et *citzan*, en régime pluriel, qu'il substitue à *çuen* et *cituen*; par exemple: *Isaakec engendra ceçan Iacob, eta Iacob[ec] engendra citzan Iuda eta haren anayac*, au lieu de *Isaakec enyendratu zuen Yacob, eta Yacobec enyendratu cituen Yuda eta haren anayac*. Il écrit *reguea, recibitu*, tandis que l'on prononce maintenant *erreguea, erreccibitu*; et, à la seconde personne du singulier, il n'emploie jamais la forme respectueuse *zu, zuc*, mais se sert constamment de *hi, hic*, qui répondent au *tu* des latins. Ainsi Pilate dit à Jésus: *Hi aiz Iuduen reguea? (Tu es Judoeorum rex?)* et Jésus lui répond: *Hic dioc (Tu dicis)*. — Mais qui sait si cette prononciation adoucie de *erreguea* pour *reguea*, et cette forme polie de *zu, zuc* (vous sing.) au lieu de *hi, hic* (tu, toi) ne sont pas des résultats de la civilisation moderne? C'est du moins le sentiment d'Oihénart: *Mihi quidem videntur çu çuc, et aliae similes voces, novè à nostris effictae, ad imitationem Hispanorum, Gallorum et Italorum, qui plurale vos singulariter usurpant;* pag. 71.

Pour le surplus, nous dit Larramendi: *Es diestrísimo bascongado, especialmente en la puntualidad de las terminaciones correspondientes al trato del hi, hic, así en los verbos regulares, como en los irregulares.*

Il reste à examiner un point essentiel: l'auteur de cette traduction étoit-il catholique ou calviniste? — Puisque ce volume faisoit partie de la bibliothèque du cardinal Barberino, c'est déjà pour l'auteur une présomption favorable. Mais comme on ne peut, dans une question aussi grave, se contenter d'une présomption, et qu'il n'appartient pas à un laïque de résoudre [21] ce problème, je n'essaierai pas de le résoudre par moi-même, et je m'en rapporterai volontiers au sentiment éclairé d'un savant jésuite, professeur de théologie au collège royal de Salamanque. Voici donc la réponse du R. P. Larramendi, à la question qui nous occupe en ce moment: «Plusieurs circonstances semblent faire croire que le traducteur étoit calviniste; 1.º l'époque à laquelle parut sa traduction (22 août 1571, un an avant la Saint-Barthélemy); 2.º le lieu de l'impression (la Rochelle, le plus fort boulevard du protestantisme); 3.º la liberté qu'il prit de faire sa traduction en langue vulgaire; 4.º sa dédicace à la reine de Navarre, Jeanne d'Albret, qui vécut et mourut calviniste en l'année 1572. Quant au reste (conclut-il) on ne peut pas reconnoître que le traducteur soit calviniste, parce que, selon mon entendement, sa traduction est fort bien ajustée au texte.» Voici ses propres expressions: *Por lo demas, no se puede conocer que sea*

*calvinista el traductor, que está, á mi entender, muy ajustado en su traducción.* Prolég., pag. xxxvii.

Il a paru dernièrement à Bayonne un cahier in-8.<sup>o</sup> de 80 pages à deux colonnes, sous ce titre: *Jesus-Christoren Evanyelio saindua, S. Mathiuren arabera; itçulia escuarara, lapurdico lenguayaz; Bayonan, 1825, Lamaignère imprimerian;* c'est-à-dire: «Le saint Evangile de Jésus-Christ, selon saint Matthieu, traduction basque, dialecte labourtuan.» On a cru que c'étoit une traduction nouvelle, et elle n'a pas été favorablement accueillie. Ce n'est cependant que la traduction de Jean de Liçarrague, revêtue des formes modernes du style, et appropriée au dialecte labourtuan. Les éditeurs ont substitué partout *çuen* et *cituen* à *ceçan* et *citzan*; *erresuma*, *erreguea* à *resuma* et *reguea*; *çu*, *cuc* à *hi*, *hic*; ils ont remplacé *iayo* par *sorthu*, *içorra* par *esperantcetan*, etc.; mais ils ont poussé la fidélité jusqu'à conserver les mêmes sommaires; c'est un fait dont chacun se convaincra facilement, en comparant simplement les cinq à six premiers chapitres.

Je vais parler d'un verset qui a présenté quelques difficultés; c'est le 16.<sup>e</sup> du chapitre 1.<sup>er</sup> Citons d'abord le texte grec: Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάννην τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ οὗ ἐγεννήθη Ἰησοῦς [22] ὁ λεγόμενος Χριστός. Citons ensuite la traduction latine, connue sous le nom de vulgate: *Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de quā natus est Jesus qui vocatur Christus.* Dans l'une et l'autre langue, ce verset est très-clair, et signifie: «Puis Jacob engendra Joseph époux de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ.» Examinons maintenant la traduction basque; et, pour suivre l'ordre chronologique, commençons par l'édition de 1571: *Eta Jacobec engendra ceçan Ioseph Mariaren senharra, ceinaganic iayo içan baita Jesus cein erraiten baita Christ.* Voyons ensuite l'édition de 1825: *Eta Jacobec engendratu çuen Joseph Mariaren senharra, ceinaganic sorthu içan baita Jesus Christo deitcen dena.*

Sans avoir fait de très-grands progrès dans l'étude de la langue basque, on s'aperçoit aisément que cette double traduction n'en fait réellement qu'une, et que, dans la seconde édition, on a seulement remplacé, comme je le disois plus haut, *ceçan* par *çuen*, *iayo* par *sorthu*, et la périphrase traînante *cein erraiten baita*, par l'expression laconique *deitcen dena*. Mais ce n'est pas ce que je me propose d'examiner en ce moment; mon dessein est de faire sentir la justesse des objections qui ont été faites contre la traduction de ce verset.

Dans la langue basque, 1.<sup>o</sup> il n'y a pas de signe pour marquer les genres des noms ou pronoms; 2.<sup>o</sup> quand deux noms sont en construction, le terme antécédent doit se placer après le terme conséquent. En vertu du premier principe, *ceinaganic* signifie indifféremment *duquel* ou *de laquelle*, et répond assez bien à notre *dont*, ou à l'*undē* des latins. D'après la seconde loi, Joseph époux de Marie, se dira *Yoseph Mariaren senharra*, et non pas *Yoseph senharra Mariaren*; d'où il résulte que la traduction basque du verset précédent, ne pouvant présen-

ter les mots que dans l'ordre suivant: *Puis Jacob engendra Joseph de Marie l'époux, dont naquit Jésus*, etc., offre au lecteur un sens louche et indéterminé, et pourroit faire soupçonner que Jésus fût fils de Joseph.

Larramendi n'auroit certainement pas laissé passer cette phrase équivoque sans la critiquer, si l'édition de 1571 n'eût [23] porté en marge un correctif. On y lit effectivement, imprimé en plus petits caractères, *ceinaganic* (dont) c'est-à-dire *Mariaganic* (de Marie). Cette note aura suffi au savant jésuite, qui connoissoit les lois rigoureuses de sa langue maternelle.

Dociles aux justes réclamations qu'avoit excitées la traduction de ce verset, les nouveaux éditeurs se sont empressés d'ajouter à la plume, sur plusieurs exemplaires, la petite note *Mariaganic*, qui étoit imprimée en marge de l'édition de 1571, et ils ont bien fait.

Ils auroient encore mieux fait, selon nous, de ne pas laisser croire au public que c'étoit une nouvelle traduction qu'ils lui offroient; car le public se méfie toujours des innovations. Ne pouvoient-ils pas, après avoir habilement retouché la traduction de Jean de Liçarrague, la présenter aux Autorités compétentes, et s'appuyer sur le témoignage du docte Larramendi? Le jugement éclairé du R. P. auroit milité en leur faveur; et peut-être alors, au lieu de se borner à une seule partie, auroient-ils pu réimprimer en entier le livre le plus rare et le plus précieux que possède la littérature basque.

Avant de terminer ce §., citons encore: 1.<sup>o</sup> Un volume in-12, en dialecte labourtuan, intitulé le *Combat spirituel*, imprimé à Toulouse en 1750, chez Robert; 2.<sup>o</sup> Histoire de l'ancien et du nouveau Testament (par Royaumont), traduite en basque par B. Larréguy, curé de Bassus-sary, 2 vol. in-12; Bayonne, 1775 et 1777; 3.<sup>o</sup> un traité sur les *dances*, les *jeux* et les *fêtes cantabriques*, en dialecte du Guipuzcoa, par don Iztueta, volume in-8.<sup>o</sup>, imprimé à Saint-Sébastien en 1824, chez Baroja.

J'ai parlé d'Oihénart dans mon avant-propos. Quant à la Grammaire et au Dictionnaire de Larramendi, à l'Apologie de la langue basque par don Astarloa, à l'Alphabet de la langue primitive d'Espagne de don Erro, et au travail que l'abbé d'Iharce a commencé d'exécuter d'après les originaux Espagnols, je crois les avoir suffisamment fait connaître dans ma Dissertation préliminaire, à laquelle je renverrai quelquefois mes lecteurs.

Don Iztueta m'a écrit de Saint-Sébastien, que j'ai lu à peu près *todo lo mas interesante que se ha escrito sobre la lengua* [24] bascongada. Il me marque aussi que don Astarloa, mort il y a environ 12 ans, a laissé dans ses papiers l'analyse syllabique de plus de onze mille mots basques. Ces intéressans manuscrits sont maintenant entre les mains de don Erro, et le monde savant en attend la publication avec la plus vive impatience.

Je vais faire connaître par quelques exemples la manière dont opère Astarloa.

ATZ est composé de la voyelle A, qui marque extension, et de la double consonne TZ, qui marque abondance; ces deux élémens réunis indiquent *un objet qui a une abondante extension*, ou le *doigt*.

ATS, composé d'élémens à peu près identiques, doit signifier également *una cosa que mucho se estiende*; effectivement ce mot veut dire la *puanteur*.

MAKEL en hébreu signifie un *bâton*; σχολή en grec signifie une *école*, et ἐκκλησία une *église*; ces mots ont chacun dans leur langue une étymologie plausible. Cependant Astarloa, en employant les mêmes procédés analytiques, prouve que ces mots sont basques, et signifient: *Faiseur de contusions, lieu propre à dompter la jeunesse, maison capable de contenir une grande multitude*. Puis il s'écrie d'un air triomphant: *¿Será hebrea esta voz? ¿podrán simplificarla, como nosotros, los Hebreos? — ¿Qué dirán los Griegos? ¿nos pondrán demanda de posesión?*

Ce fut en 1803 qu'Astarloa, après avoir publié sa brillante Apologie de la langue basque, commença son grand travail analytique, dont il s'est constamment occupé jusqu'à sa mort. Il paroît qu'il analysoit un millier de mots basques par chaque année, puisqu'en onze ans il est parvenu jusqu'au onzième mille. En suivant cette proportion, il s'écoulera encore bien des siècles avant que son entreprise ne soit mise à fin; car le nombre des mots basques (en ne comptant que ceux qui n'ont pas plus de trois syllabes) s'élevant, suivant Astarloa, à 4,426,554, 929, c'est-à-dire à *quatre milliards, quatre cent vingt-six millions, cinq cent cinquante quatre mille, neuf cent vingt-neuf*; si l'on divise cette somme par 1000, on trouvera que, pour terminer l'ouvrage d'Astarloa, il faudroit encore 4,426,554 ans. — *Aguian bai!*

[25]

§. IV.

#### ARITHMÉTIQUE BASQUE.

On trouve dans la manière de compter des Basques, dit Astarloa, une des plus grandes preuves de leur antiquité: c'est qu'au lieu de compter par dixaines, ils comptent par vingtaines. Il est vrai que les doigts ont dû servir de base à la numération, comme le témoigne le poète Ovide, lorsqu'il dit en parlant du nombre DIX:

*Sed quia tot digitii, per quos numerare solemus,  
Hic numerus magno tunc in honore fuit.*

Si l'on veut sur ce sujet de plus longs détails, on pourra consulter (pag. 599) mon édition du Schrevelius; je me contenterai de dire ici que les Grecs et les Romains, qui se servent des figures I, II, III, etc., et les Chinois de — = ≡, etc., pour signifier *un, deux, trois*, etc., semblent accréditer cette opinion. Chez les Eoliens πεμπάζειν (compter par cinq), signifie d'une manière absolue *compter*. Plusieurs peuplades

d'Amérique confirment encore notre système. Chez les Guaraniens, cinq se dit *popetei*, mot composé de *po* main, et de *petei* une, c'est-à-dire *une main*; pour dire dix, ils disent *pomocoi*, c'est-à-dire *deux mains*. Chez les Luliens, vingt se dit *iselujuauon*, mot composé de *is* main, *elu* pied, et *jauon* tous, c'est-à-dire *tous les doigts des mains et des pieds*. Les Jaruriens expriment le nombre vingt par *canipume*, mot composé de *cani* un, et de *pume* homme, c'est-à-dire *un homme*; et le nombre quarante par *noenipume* c'est-à-dire *deux hommes*.

Mais, sans nous transporter en Amérique, nous pouvons rencontrer en Europe des langues où la numération se fait par vingtaines; telles que l'irlanaise et la celtique. Dans cette dernière, par exemple, vingt se dit *uguent*, et pour dire quarante, soixante, on dit *daou-uguent*, *tri-uguent*, c'est-à-dire deux-vingts, trois-vingts. En français même, selon la remarque consignée dans le Dictionnaire de l'Académie, à [26] l'article *vingt*, on dit, dans la manière ordinaire de compter: *Quatre-vingts*, *six-vingts*, et même quelquefois *sept vingts*, *huit vingts*; mais on ne dit jamais *deux vingts*, *trois vingts*, *cinq vingts*, ni *dix vingts*.

Si donc cette manière de compter par vingtaines est une des plus grandes preuves de l'antiquité la plus reculée, notre langue en peut aussi revendiquer sa part. Mais d'où cette preuve se déduit-elle? c'est que, nous dit Astarloa, l'homme qui compta par les dix doigts de ses mains, et qui, arrivé au nombre onze, recommença à compter sur les mêmes doigts, n'eut pas sous les yeux les dix doigts de ses pieds, parce qu'il dut déjà se trouver chaussé; *y de aqui se infiere*, conclut-il, *que el numero deceno no pudo quedar regente, sino en aquellas lenguas que se inventaron despues del calzado cerrado; y de consiguiente, que no pueden estas pretender toda la antiguedad á que aspiran.*

La page suivante offrira le tableau des noms de nombre en langue basque; mais pour satisfaire la curiosité des linguistes, je vais présenter d'abord la numération comparée de quelques langues d'Asie et d'Europe, dont l'antiquité peut le disputer à celle de la langue cantabrique.

### NUMÉRATION

**CHINOISE:** I (1, eul (2, san (3, sé (4, ou (5,  
lou (6, tsi (7, pa (8, kiou (9, chi 10;  
pé (100, tsian (1000, wan (10,000).

**HÉBRAÏQUE:** Ekhad, chené, chaloch, arbah, khamech,  
chech, chebah, chemonch, techah, heser;  
meah (100, eleph (1000.

**GRECQUE:** Hen, dyo, tria, tessara, penté,  
hex, hepta, octo, ennea, deca;  
hecaton (100, khilia (1000, myria (10,000).

**HONGROISE:** Egy, ket, harom, negy, ot,  
hat, het, nyoltz, kilentz, tiz.

**IRLANDAISE:** An, da, tri, ceithar, cuig, — deich (10;  
fichad (20, da-fichad (40, tri-fichad (60, etc.

CELTIQUE: Unan, daou, tri, pevar, pemp, — dec (10;  
uguent (20, daou-uguent (40, tri-uguent (60, etc.

[27]

## NOMS DE NOMBRE.

Bat,	<i>un.</i>	Lehenbicicoa,	<i>premier.</i>
Bi,	<i>deux.</i>	Bigarrena,	<i>deuxième.</i>
Hirur,	<i>trois.</i>	Hirurgarrena,	<i>troisième.</i>
Laur,	<i>quatre.</i>	Laurgarrena,	<i>quatrième.</i>
Bortz,	<i>cinq.</i>		
Sei,	<i>six.</i>	Lehenbicicoric,	<i>premièrement.</i>
Zazpi,	<i>sept.</i>	Bigarrenecoric,	<i>deuxièmelement.</i>
Zorci,	<i>huit.</i>	Hirurgarrenecoric,	<i>troisièmement.</i>
Bederetci,	<i>neuf.</i>	Laurgarrenecoric,	<i>quatrièmement.</i>
Hamar,	<i>dix.</i>		
		Behin,	<i>une fois.</i>
Hameica,	<i>onze.</i>	Bietan,	<i>deux fois.</i>
Hamabi,	<i>douze.</i>	Hiruretan,	<i>trois fois.</i>
Hamahirur,	<i>treize.</i>	Lauretan,	<i>quatre fois.</i>
Hamalaur,	<i>quatorze.</i>		
Hamabortz,	<i>quinze.</i>	Banatan,	<i>chacun une fois.</i>
Hamasei,	<i>seize.</i>	Binatan,	<i>chacun deux fois.</i>
Hamazazpi,	<i>dix-sept.</i>	Hirurnatan,	<i>chacun trois fois.</i>
Hemezorci,	<i>dix-huit.</i>	Laurnatan,	<i>chacun quatre fois.</i>
Hemeretci,	<i>dix-neuf.</i>		
Hogoi,	<i>vingt.</i>	Bana,	<i>chacun un.</i>
		Bina,	<i>chacun deux.</i>
Hogoi eta hamar,	<i>trente.</i>	Hirurna,	<i>chacun trois.</i>
Berrogoi,	<i>quarante.</i>	Laurna,	<i>chacun quatre.</i>
— eta hamar,	<i>cinquante.</i>		
Hirur hogoi,	<i>soixante.</i>	Banaca,	<i>un à un.</i>
— — eta hamar,	<i>soixante-dix.</i>	Binaca,	<i>deux à deux.</i>
Laur hogoi,	<i>quatre-vingts.</i>	Hirurnaca,	<i>trois à trois.</i>
— — eta hamar,	<i>quatre-vingt-dix.</i>	Laurnaca,	<i>quatre à quatre.</i>
Ehun,	<i>cent.</i>		
Berrehun,	<i>deux cents.</i>	Battasuna,	<i>unité.</i>
Milla,	<i>mille.</i>	Hirurtasuna,	<i>trinité.</i>
		Hamartasuna,	<i>dixaine.</i>
Milliun,	<i>million.</i>		
etc.		Erdia,	<i>la moitié.</i>
		Herena,	<i>le tiers.</i>
		Laurdena,	<i>le quart.</i>

[28]

## §. V.

## CALENDRIER BASQUE.

Strabon nous dit au livre III.<sup>e</sup> de sa Géographie: "Ἐνιοὶ δὲ τοὺς καλλαϊκοὺς ἀθέους φασί· τοὺς δὲ κελτίθηρας, καὶ τοὺς προξέδρούς τῶν διμέρων αὐτοῖς, ἀνωνύμῳ τινὶ Θεῷ, ταῖς πανσελήνοις, νύκτωρ πρὸ τῶν πυλῶν πανοικίους τε χορεύειν καὶ παννυχίζειν. Quidam Callaicos perhibent nihil de diis sentire; Celtiberos autem, et qui ad septentrionem eorum sunt vicini, inno-

*minatum quemdam Deum noctu in plenilunio, antè portas cum totis familiis choreas ducendo, totamque noctem festam agendo, venerari.* C'est à l'aide de ce passage que don Thomas de Sorreguieta, don Astarloa et don Erro ont essayé d'expliquer le calendrier, et principalement la semaine basque, qui paroîtroit aussi antérieure à la semaine de Moïse, que le nombre 3 l'est au nombre 7. En effet, selon eux, la semaine basque n'était composée primitivement que de 3 jours, et les 4 autres n'ont été ajoutés que postérieurement. Ce n'étoit donc pas une période hebdomadaire, c'étoit une période de trois jours, une triade: *astelehena, astehartia, asteazquena*, c'est-à-dire *prima dies, media dies, ultima dies*. Voilà bien les trois points de la période, désignés avec la plus grande précision.

Ces trois noms, qui dans l'origine se rapportoient à des fêtes lunaires, se sont ensuite appliqués aux trois premiers jours de la semaine, *lundi, mardi, mercredi*. Mais, pour la compléter, il a fallu ajouter quatre jours nouveaux aux trois anciens. On a appelé jeudi *orceguna* ou *osteguna*, c'est-à-dire le jour qui vient après, ou le jour suivant; et vendredi *orciralea* ou *ostiraila*, c'est-à-dire le jour qui vient à la suite du jour d'après, *el dia que está detras del dia de atras*. Comme la périphrase étoit déjà assez longue, on donna au samedi le nom de *larumbata*, qui signifie un quartier lunaire, et au dimanche le nom *d'igandia*, qui signifie *la mayor subida*, le grand jour, et par lequel on désignoit jadis la *pleine lune*. Voilà l'analyse [29] de la semaine basque, d'après les trois savans espagnols susmentionnés.

Les 12 mois ont reçu différentes dénominations, selon les différens dialectes, dont je traiterai dans le §. suivant. Voici les plus usitées:

Janvier,	<i>urtarrilla,</i>	<i>ilbalza.</i>
Février,	<i>otsailla,</i>	<i>ceceilla.</i>
Mars,	<i>marchoa,</i>	<i>epailla.</i>
Avril,	<i>apirilla,</i>	<i>jorraila.</i>
Mai,	<i>mayatza,</i>	<i>ostarua.</i>
Juin,	<i>erearoa,</i>	<i>baguilla.</i>
Juillet,	<i>uztailla,</i>	<i>garilla.</i>
Août,	<i>abostua,</i>	<i>agorilla.</i>
Septembre,	<i>buruilla,</i>	<i>irailla.</i>
Octobre,	<i>urria,</i>	<i>bildilla.</i>
Novembre,	<i>hacilla,</i>	<i>azarua.</i>
Décembre,	<i>abendoa,</i>	<i>lotasilla.</i>

Il est visible que plusieurs de ces noms de mois sont modernes, tels que *marchoa* mars, *apirilla* avril, *mayatza* mai; il n'en est pas de même de *urtarrilla*, janvier, qui signifie *le mois des eaux*; de *ostarua*, mai, *temps de la feuillaison*; de *azarua*, novembre, *temps des semences*.

Quant au mot *lotasilla*, un des noms du mois de décembre, don Astarloa, qui le traduit ainsi, *mes en que se detiene ó para*, reconnoît dans cette étymologie *un misterio singular*. J'adopte volontiers son étymologie; mais, sans chercher à pénétrer son mystère singulier, j'y trou-

ve tout simplement un mois où, à cause du mauvais temps, il est bon de *se tenir à la maison*.

[30]

## §. VI.

**DIALECTES BASQUES.**

L'HABITANT du Guipuzcoa ne comprend pas, ou du moins ne comprend qu'avec peine, le biscayen; on peut en dire autant de ce dernier par rapport au premier; autant de l'habitant de l'Alaba, de la Navarre haute et basse, du Labourt, de la Soule, etc. J'ai rapporté dans ma Dissertation préliminaire une phrase fort simple, exprimée en 15 manières différentes.

Loin de regarder comme un embarras cette multiplicité de langages, Larramendi les compare successivement aux productions variées de la terre, de la mer, de l'air, et même du feu; aux groupes multipliés d'étoiles qui charment notre vue, aux accords de la musique qui flattent nos oreilles; enfin, aux différens dialectes de la langue grecque. Il croit pouvoir rapporter tous ceux de la langue cantabrique à trois principaux: celui du Guipuzcoa, celui de la Biscaye, et celui du Labourt.

Le labourtaine, dit-il, est doux et agréable à l'oreille, son expression est prompte et facile; seulement, les aspirations y sont un peu trop fortes et trop multipliées.

Le biscayen offre moins d'aspirations; mais il est sujet à de fréquentes syncopes, qui ne laissent pas d'introduire quelque confusion. Les femmes le parlent avec une grâce particulière; mais il a certaine rudesse dans la bouche des hommes.

Le dialecte du Guipuzcoa est le plus correct, et le plus agréable. Tout s'y prononce avec distinction; les mots n'y sont pas syncopés avec trop de précipitation; l'expression y est plus facile, et plus douce.

On pourroit peut-être soupçonner Larramendi d'un peu de partialité à l'égard de sa province; cependant, située au milieu de la Biscaye, de l'Alaba, de la Navarre et du Labourt, et par conséquent entourée de toute part de pays basques, cette province, qui jouit seule de ce privilège, doit probablement avoir conservé la langue parlée dans sa plus grande pureté. Je dis la langue parlée; car, pour ce qui regarde la langue écrite, le Labourt a toujours eu l'avantage sur toutes les autres provinces de la Cantabrie.

[31]

## §. VII.

**ÉTYMOLOGIES BASQUES.**

SELON Larramendi et ses copistes, la langue basque étoit autrefois la langue universelle de toute l'Espagne. C'est ce que prouve l'étymo-

logie du mot générique *Espagne*, qui ne dérive pas de l'hébreu *saphan* couvrir, ni du grec *σπανία* rare (c'est-à-dire pays *couvert* de forêts, et par conséquent *peu habité*), mais qui est un mot tout-à-fait basque, *españa*, et signifie LÈVRE. Cette étymologie est plausible; car l'Espagne peut être considérée comme une lèvre, un bord, une extrémité de l'Europe. Mais ce n'est pas sous ce rapport qu'ils envisagent le mot *lèvre*; ils prétendent remonter, à l'aide de cette signification, jusqu'à l'époque où, d'après le texte de Moïse, *erat terra labii unius*. Je ne les suivrai pas depuis Fontarabie jusques à Cadix. Je leur accorde volontiers que la première de ces deux villes signifie *ondar-ibaya*, ville située *au-delà du fleuve* de la Bidassoa; que l'Andalousie veut dire terre longue *landa lucia*; mais il faut qu'ils m'accordent à leur tour que Cadix, ou, selon les Grecs *Γάδειρα*, est le mot hébreu *ghedera* fortification, du verbe *gadar* clore, entourer; et que Malaga n'est autre chose que le chaldéen *meleca*, saumure ou saline.

Non contens de trouver des mots basques dans toutes les villes d'Espagne, ils débordent jusques en France; ainsi l'ancien *Benearnum*, que l'on croit être Lescar, est composé de *behia* vache et *d'arnoa* vin. Effectivement la vache étoit empreinte sur les monnaies frappées à Pau, capitale du Béarn; et les coteaux de Jurançon sont encore renommés par leurs excellens vins. Oleron, l'ancien *Iluro*, dérive de *olha* forge et de *ura* eau. J'admetts ces deux étymologies; mais n'allons pas plus loin. Gardons-nous de donner à Versailles et à Paphos l'origine ridicule que leur assigne l'abbé d'Iharce, et que j'ai rapportée dans ma Dissertation préliminaire.

[32] J'ai remarqué dans la langue basque plusieurs mots hébreux, tels que: *hir* ville, *makel* bâton, *tsel* ou *tzal* ombre, *ani*, *hou*, *baith*; en basque *hiri*, *makhil*, *itzal*, etc.; et plusieurs mots grecs, tels que: ἄρτος pain, χολέρα colère, σχολή école, ἐκκλησία église, ἄγγελος ange, πεντηκοσῆ pentecôte, σπάθα, καιρός, θύρα; en basque *artho*, *colera*, *escola*, *eliza*, *aingueru*, *mendecoste*, etc. Il est vrai que par *artho* ou *arthoa* les Basques entendent proprement le pain de maïz, tandis qu'ils appellent celui de froment *ogua*; mais mon rapport est assurément bien moins éloigné que celui de Larramendi, qui dérive en sens inverse le mot grec θύρα eau, du mot basque *idorra* sec, aride. Ceux qui voudront voir les raisons curieuses qu'il en donne, pourront consulter ses prolégomènes, pag. xv.

*Gorputz* corps, *dembora* temps, *presuna* personne, *arima* âme, *ceru* (en Soule *celuya*) ciel, *khurutce* croix (de l'ablatif *cruce*), et une foule d'autres mots semblables<sup>6</sup> sont bien certainement, malgré leur

(6) *Bekhatua peccatum*, *botua votum*, *patua pactum*, *acceptatea acceptare*, *afflitice affligere*, *akhusatcea accusare*, etc., etc. — Introduire tous ces mots dans un vocabulaire de la langue basque, ce seroit le surcharger inutilement de mots étrangers à cette langue.

altération, des mots latins, quoique Larramendi prétende que ce sont au contraire les Romains qui les ont empruntés des Basques. L'abbé d'Iharce partage cette dernière opinion, et pense que la langue cantabrique n'a rien emprunté des autres idiomes. Un Basque m'a cependant avoué qu'il n'y avoit pas de mot dans sa langue pour signifier une fourchette; (qui empêche de dire *sardia*, ou *sardisca*?) et que les Basques de France l'appeloient *forchetta*, et ceux d'Espagne *tenedora*; mais cet aveu n'étoit pas tout-à-fait gratuit; car il en concluoit que c'étoit une nouvelle preuve de l'antiquité du basque, qui remontoit jusqu'à une époque où l'on ne connoissoit d'autre fourchette que celle du père Adam.

Toutefois la langue des Cantabres a conservé jusqu'à nos jours d'illustres vestiges de son antique splendeur. *Iguzquia* le soleil (en Soule *eguia*) signifie celui qui procure le jour, ou qui fait voir les objets; *ilharquia* la lune (en Soule *argizaguia*) [33] celle qui brille dans les ténèbres, ou bien, si l'on écrit *hillarguia*, lumière morte; *Yaincoa* Dieu, c'est-à-dire celui d'en haut, le Très-haut, *altissimus*, ὁ ὑψις. Avouons cependant que cette dénomination, toute sublime qu'elle est, n'atteint pas encore à la majesté du JEHOVAH hébraïque, qui signifie celui qui *est*, *fut* et *sera*, l'Éternel.

Le mot trinité (vulgairement *trinitatea*) pourroit se traduire en basque (et fort bien, selon Larramendi), par *hirurtasuna*. L'homme se dit *guizona*, c'est-à-dire *guiza ona* (en latin *forma bona*), la créature par excellence. *Zubia* un pont (littéral. deux planches) existoit donc avant l'invention des ponts en pierre. *Aberea* troupeau, a formé les mots *aberatsua* riche, *aberastasuna* richesse (comme chez les Latins *pecunia* et *pecuniosus* se tirent de *pecus*); et du mot *ardia* brebis, dérive *ardita* un liard, la plus petite pièce de monnaie.

Les Basques expriment quelquefois par deux mots différens deux idées analogues, que nous exprimons par un seul. La chemise d'homme se dit *athorra*, celle de femme *mantharra*; *canibeta* signifie un couteau de table, et *nabala* un couteau de poche; un frère appelle sa soeur *arreba*; deux soeurs se saluent entr'elles du nom de *ahizpa*.

*L'hiphil* des Hébreux, c'est-à-dire la conjugaison doublement transitive, s'effectue en basque par l'intercalation de la syllabe *ra*, de la manière suivante: *Eguitea* faire, *eraguitea* faire faire; *ikhastea* apprendre, *irakhastea* faire apprendre, enseigner; *edataea* boire, *edaratea* faire boire, abreuver; *ikhustea* voir, *erakhustea* faire voir, montrer.

Pour compléter cet intéressant §., je vais, dans le suivant, donner les nombreuses désinences de la langue basque, et fixer leur valeur par des exemples, qui, étant bien compris, nous épargneront la peine de chercher beaucoup de mots dans les Vocabulaires.

[34]

**§. VIII.**  
**DÉSINENCES BASQUES.**

1. ALDIA.	{ Yanaldia, Edanaldia, Erranaldia,	<i>tour de manger.</i> <i>tour de boire.</i> <i>tour de dire.</i>
2. ANZA.	{ Diruanza, Urreanza, Guizonanza,	<i>ressemblance d'argent.</i> <i>ressemblance d'or.</i> <i>ressemblance d'homme.</i>
3. BERA.	{ Egosbera, Bihotzbera, Sinhetsbera,	<i>facile à cuire.</i> <i>miséricordieux.</i> <i>crédule.</i>
4. BIDEA.	{ Salbidea, Erosbidea, Minzbidea,	<i>débit, chalandise.</i> <i>moyen d'acheter.</i> <i>occasion de parler.</i>
5. CA.	{ Makhillaca, Harrica, Ezpataca,	<i>à coups de bâton.</i> <i>à coups de pierres.</i> <i>à coups d'épée.</i>
6. CRIA.	{ Makhillacaria, Harricaria, Ezpatacaria,	<i>qui se bat à coups de bâton.</i> <i>qui se bat à coups de pierres.</i> <i>qui se bat à coups d'épée.</i>
7. CARA.	{ Handicara, Churicara, Gorricara,	<i>tirant sur le grand.</i> <i>tirant sur le blanc.</i> <i>tirant sur le rouge.</i>
8. CRIA.	{ Eguincaria, Emancaria, Harcaria,	<i>facile à faire.</i> <i>facile à donner.</i> <i>facile à prendre.</i>
9. CHCA.	{ Guizondchca, Emaztechca, Zamarichchca;	<i>homme foible.</i> <i>femme foible.</i> <i>cheval foible.</i>
10. CHCOA.	{ Onchcoa, Handichcoa, Errechcoa,	<i>un peu bon.</i> <i>un peu grand.</i> <i>un peu facile.</i>
11. CHEGOA.	{ Handicheagoa, Chumecheagoa, Hobechagoa,	<i>un peu plus grand.</i> <i>un peu plus petit.</i> <i>un peu meilleur.</i>
12. CHEGUIA.	{ Oncheguia, Handicheguia, Chumecheguia,	<i>un peu trop bon.</i> <i>un peu trop grand.</i> <i>un peu trop petit.</i>
13. CHOA, TTOA.	{ Onchoa, onttoa, Guizonchoa, Mahainchoa,	<i>bon et petit.</i> <i>petit homme.</i> <i>petite table.</i>
14. CORRA.	{ Emancorra, Irricorra, Erorcorra,	<i>qui donne facilement.</i> <i>qui rit facilement.</i> <i>qui tombe facilement.</i>
15. DIA.	{ Ondia, Guizondia, Harridia,	<i>quantité de bons.</i> <i>quantité d'hommes.</i> <i>quantité de pierres.</i>

[35]

16.	DINA.	{ Emandina, Ekhardina, Errandina,	<i>tant qu'on peut donner.</i> <i>tant qu'on peut porter.</i> <i>tant qu'on peut dire.</i>	
17.	DUNA.	{ Diruduna, Etcheduna, Ontasunduna,	<i>qui a de l'argent.</i> <i>qui a des maisons.</i> <i>qui a du bien.</i>	
18.	EGUIA.	{ Oneguia, Handieguia, Chumeguia,	<i>trop bon.</i> <i>trop grand.</i> <i>trop petit.</i>	
19.	EQUILACOA.	{ Onequilacoa, Handiequilacoa, Ederrequilacoa,	<i>qui est avec les bons.</i> <i>qui est avec les grands.</i> <i>qui est avec les belles.</i>	
20.	ETSIA.	{ Ederretsia, Onetsia, Gaitcetsia,	<i>tenu pour beau.</i> <i>tenu pour bon.</i> <i>tenu pour méchant.</i>	
[36]	21. GABEA.	{ Esquergabea, Faltagabea, Ahalgabea,	<i>ingrat.</i> <i>innocent.</i> <i>impuissant.</i>	
	22. GALEA.	{ Logalea, Goragalea, Hazgalea,	<i>envie de dormir.</i> <i>envie de vomir.</i> <i>démangeaison.</i>	
	23. GARRENA.	{ Bigarrena, Hirurgarrena, Laurgarrena,	<i>deuxième.</i> <i>troisième.</i> <i>quatrième.</i>	
	24. GARRIA.	{ Handigarria, Edergarria, Onetsgarria,	<i>qui aide à agrandir.</i> <i>qui aide à embellir.</i> <i>qui aide à aimer.</i>	
	25. GORRA.	{ Egosgorra, Bihotzgorra, Sinhetsgorra,	<i>difficile à cuire.</i> <i>impitoyable.</i> <i>incrédule.</i>	
	26. GUA.	{ Adisquidegua, Etsaigua, Samurgua,	<i>raison d'amitié.</i> <i>raison d'inimitié.</i> <i>raison de querelle.</i>	
	27. GUEYA.	{ Etchegueya, Uncigueya, Oihalgueya,	<i>matériaux pour bâtir.</i> <i>charpente de navires.</i> <i>étoffe pour faire du drap.</i>	
	28. GUINA.	{ Harguina, Zurguina, Cillarguina,	<i>maçon.</i> <i>charpentier.</i> <i>orfèvre.</i>	
	29. GUIRO.	{ Belharguiro, Mahatsguiro, Oguiguiro,	<i>temps des foins.</i> <i>temps des raisins.</i> <i>saison des fromens.</i>	
	30. GUNA.	{ Handiguna, Onguna, Ederguna,	<i>un peu de grandeur.</i> <i>un peu de bonté.</i> <i>un peu de beauté.</i>	
[37]	31. HONDOA.	{ Sagarhondoa, Madarihondoa, Guerecihondoa,	<i>pommier.</i> <i>poirier.</i> <i>cerisier.</i>	

		Bizarguillea,	<i>barbier.</i>
32.	ILLEA.	Aditzaillea, Creatzaillea,	<i>auditeur.</i> <i>créateur.</i>
33.	KHARCA.	Zalhukharca, Ikhaskharca, Cantakharca,	<i>à qui sera plus souple.</i> <i>à qui apprendra mieux.</i> <i>à qui chantera mieux.</i>
34.	KHOYA.	Onkhoya, Arnokhoya, Emakhoya,	<i>amateur du bon.</i> <i>adonné au vin.</i> <i>adonné aux femmes.</i>
35.	OSTEA.	Yendeostea, Diruostea, Ardiostea,	<i>troupe de gens.</i> <i>somme d'argent.</i> <i>troupeau de brebis.</i>
36.	PEAN.	Onpean, Gaistopean, Handipean,	<i>parmi les bons.</i> <i>parmi les méchans.</i> <i>parmi les grands.</i>
37.	QUERIA.	Hordiqueria, Erhoqueria, Chirchilqueria,	<i>ivresse.</i> <i>folie.</i> <i>bagatelle.</i>
38.	QUETARIA.	Diruquetaria, Arnoquetaria, Haraguiquetaria,	<i>quêteur d'argent.</i> <i>quêteur de vin.</i> <i>quêteur de viande.</i>
39.	QUI.	Sainduqui, Osoqui, Hobequi,	<i>saintement.</i> <i>entièremen</i> t. <i>mieux.</i>
40.	QUIA.	Guizonquia, Emaztequia, Ardiquia,	<i>de l'espèce de l'homme.</i> <i>de l'espèce de la femme.</i> <i>de l'espèce de la brebis.</i>
[38]	41. QUIDEA.	Adinquidea, Icenquidea, Handiquidea,	<i>égal en âge.</i> <i>de même nom.</i> <i>égal aux grands.</i>
42.	QUIZUNA.	Emanquizuna, Eguinquizuna, Erranquizuna,	<i>action de donner.</i> <i>action de faire.</i> <i>critique, discussion.</i>
43.	SQUIA.	Guizonsquia, Handisquia, Onsquia,	<i>homme de peu de mérite.</i> <i>grand de peu de mérite.</i> <i>bon à peu de titres.</i>
44.	SQUILLA.	Etchesquilla, Lursquilla, Baratcesquilla,	<i>maison de peu de valeur.</i> <i>terre de peu de valeur.</i> <i>jardin de peu de valeur.</i>
45.	TARA.	Ahotara, Orgatara, Uncitara,	<i>bouchée.</i> <i>charretée.</i> <i>charge d'un navire.</i>
46.	TARRA.	Ontarra, Gaiostotarra, Handitarra,	<i>partisan des bons.</i> <i>partisan des méchans.</i> <i>partisan des grands.</i>
47.	TASUNA.	Zuentasuna, Ontasuna, Hirurtasuna,	<i>justice.</i> <i>bonté.</i> <i>trinité.</i>

48. TECOTAN.	{ Eguitecotan, Emaitecotan, Uzecotan,	<i>en vue de faire. en vue de donner. en vue de laisser.</i>
49. TEGUIA.	{ Belhartegua, Arnoteguia, Liburutegua,	<i>grenier à foin. cellier, cave. bibliothèque.</i>
50. TER, CER.	{ Emaiter, Erraiter, Ithotcer,	<i>près de donner. près de dire. près de se noyer.</i>
[39]		
51. THIRIAN.	{ Elizathirian, Etchethirian, Eguerdithirian,	<i>aux environs de l'église. aux portes de la maison. vers le midi.</i>
52. TIARRA.	{ Handitiarra, Edertiarra, Elizatiarra,	<i>qui hante les grands. qui hante les belles. qui hante les églises.</i>
53. TSU.	{ Halatsu, Onguitsu, Bardintsu,	<i>à peu près ainsi. à peu près bien. à peu près égal.</i>
54. TSUA.	{ Dirutsua, Arnotsua, Oguitsua,	<i>rempli d'argent. rempli de vin. rempli de froment.</i>
55. TUOA.	{ Ontuoa, Handituoa, Guizontuoa,	<i>bon et grand. fort grand. grand homme.</i>
56. ZAINA.	{ Arzaina, Mandazaina, Gasteluzaina,	<i>berger. muletier. geôlier.</i>
57. ZATPENA.	{ Oguizatpena, Arnozatpena, Sagarzatpena,	<i>abondance de froment. abondance de vin. abondance de pommes.</i>
58. ZATQUI.	{ Onzatqui, Ederzatqui, Handizatqui,	<i>en vue d'améliorer. en vue d'embellir. en vue d'agrandir.</i>
59. ZCOA.	{ Onezcoa, Handizcoa, Harizcoa,	<i>qui est fait de bon. qui est fait de grand. qui est fait de fil.</i>
60. ZTATUA.	{ Onztatua, Handiztatua, Teillaztatua,	<i>garni de bon. garni de grand. garni de tuiles.</i>

[40]

**§. IX.**  
**DÉCLINAISON BASQUE.**

A.) NOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

LA langue basque n'admet pas la distinction des noms masculins ou féminins; elle n'a pas non plus le genre neutre. La terminaison est

la même pour tous les genres, dans les deux nombres singulier et pluriel; elle ne connaît pas le nombre duel.

Les cas sont plus ou moins multipliés, selon la manière de les envisager. Don Astarloa, examinant les différentes relations marquées par les cas, les divise avec raison en *relaciones primarias* y *relaciones secundarias*.

Il n'admet que quatre relations primaires, auxquelles il assigne les caractéristiques suivantes:

<i>Caracter de</i>	<i>patiente</i>	<i>el no tenerla</i>	<i>vulg.</i>	<i>acc.</i>
	<i>agente</i>	<i>C</i>		<i>nom.</i>
	<i>recipiente</i>	<i>I</i>		<i>dat.</i>
	<i>posesor</i>	<i>EN</i>		<i>gén.</i>

Expliquons ceci par un exemple:

*Aitac emaiten dio semeari amaren etchea.*  
Le père donne au fils la maison de la mère.

Dans cette phrase le père est *l'agent*, c'est lui qui donne; *aitaC* est donc désigné par la caractéristique *C*, tandis que la maison, qui est *le patient*, n'en prend aucune, *etchea*. Le fils est celui qui *reçoit* la maison, dont la mère *avoit la possession*; aussi lisons-nous d'un côté *semearI*, et de l'autre *amarEN*.

Quant aux relations secondaires, marquées par des postpositions, ce sont autant de formes adverbiales, indiquant l'instrument, la fin, la cause efficiente, etc. Par exemple: *aitarequin*, avec le père; *aitarenzat*, pour le père; *aitaz*, par le père, etc.

[41]

## DÉCLINAISON SIMPLE,

C'est-à-dire, ne présentant que les relations primaires:

NOMBRE SINGULIER.			
Guizon, a, ac	<i>l'homme</i>	Bayona, ac	<i>Bayonne</i>
Guizonaren	<i>de l'homme</i>	Bayonaco	<i>de Bayonne</i>
Guizonari	<i>à l'homme</i>	Bayonari	<i>à Bayonne</i>
NOMBRE PLURIEL.			
Guizon, ac, ec	<i>les hommes</i>	Indiac, ec	<i>les Indes</i>
Guizonen	<i>des hommes</i>	Indietaco	<i>des Indes</i>
Guzonei	<i>aux hommes</i>	Indiei	<i>aux Indes</i>

Les noms de personnes se déclinent comme *guizona*, et les noms de choses et de lieux, comme *Bayona*. Ainsi on dit *aita*, *aren*, le père; *ama*, *aren*, la mère; *semea*, *aren*, le fils; tandis qu'il faut dire *etchea*, *eco*, la maison; *baratcea*, *eco*, le jardin; *Erroma*, *aco*, Rome.

Tout nom basque peut former deux adjectifs du nombre singulier, et deux du nombre pluriel.

1. SING. DE SING.		
Guizonarena, ac	<i>celui de l'homme</i>	
Guizonarenaren	<i>gén.</i>	
Guizonarenari	<i>dat.</i>	
2. PLUR. DE SING.		
Guizonarenac, ec	<i>ceux de l'homme</i>	
Guizonarenen	<i>gén.</i>	
Guizonarenei	<i>dat.</i>	
3. SING. DE PLUR.		
Guizonena, ac	<i>celui des hommes</i>	
Guizonenaren	<i>gén.</i>	
Guizonenari	<i>dat.</i>	
4. PLUR. DE PLUR.		
Guizonenac, ec	<i>ceux des hommes</i>	
Guizonenen	<i>gén.</i>	
Guizonenei	<i>dat.</i>	

1. SING. DE SING.		
Bayonacoa, ac	<i>celui de Bayonne</i>	
Bayonacoaren	<i>gén.</i>	
Bayonacoari	<i>dat.</i>	
2. PLUR. DE SING.		
Bayonacoac, ec	<i>ceux de Bayonne</i>	
Bayonacoen	<i>gén.</i>	
Bayonacoei	<i>dat.</i>	
3. SING. DE PLUR.		
Indietacoa, ac	<i>celui des Indes</i>	
Indietacoaren	<i>gén.</i>	
Indietacoari	<i>dat.</i>	
4. PLUR. DE PLUR.		
Indietacoac, ec	<i>ceux des Indes</i>	
Indietacoen	<i>gén.</i>	
Indietacoei	<i>dat.</i>	

[42] Ces adjectifs s'appellent en basque noms du deuxième degré, et se forment du génitif des mots simples. C'est ainsi qu'en latin, de *mei* génitif *d'ego*, se forment *meus, a, um*.

L'abbé d'Iharce, qui fait consister l'excellence d'une langue dans l'abondance de ses syllabes, forge successivement des noms du 3.<sup>e</sup>, 4.<sup>e</sup>, 5.<sup>e</sup> et 6.<sup>e</sup> degrés, et après avoir terminé par cette pompeuse baliverne:

*Aitarenarenarenaganicacoarenarenarenarequin,*  
Avec celui de celui de celui de celui du père.

«J'ai voulu, dit-il, faire voir aux gens lettrés qu'il leur reste encore beaucoup à apprendre en genre de langues.» Comme toute politesse en appelle une autre, je renvoie l'abbé d'Iharce à la page 95 de ma Chrestomathie grecque (partie poétique), où il trouvera un mot de 77 syllabes. Il pourra donc apprendre à son tour que son mot de 20 syllabes (qu'il a copié dans Harriet, page 449), égale à peine le quart du mot grec forgé par le poète Aristophane.

### DÉCLINAISON COMPOSÉE,

Renfermant les diverses relations, tant primaires que secondaires:

NOMBRE SINGULIER.			
Guizon, a, ac	<i>l'homme</i>	Bayona, ac	<i>Bayonne</i>
Guizonaren	<i>de</i>	Bayonaco	<i>de</i>
Guizonaganic	<i>de</i>	Bayonatic	<i>de</i>
Guizonaric	<i>de</i>	Bayonaric	<i>de</i>
Guizonari	<i>à</i>	Bayonari	<i>à</i>
Guizonagana	<i>à</i>	Bayonara	<i>à</i>
Guizonabaithan	<i>en</i>	Bayonian	<i>en</i>

Guizonaz      *par*  
 Guizonarequin      *avec*  
 Guizonarenzat      *pour*  
 Guizonaganaino      *jusqu'à*

Bayonaz      *par*  
 Bayonarequin      *avec*  
 Bayonacozat      *pour*  
 Bayonaraino      *jusqu'à*

[43]

NOMBRE	PLURIEL
Guizonac, ec	<i>les hommes</i>
Guizonen	<i>des</i>
Guizonenganic	<i>des</i>
Guizonetaric	<i>des</i>
Guizonei	<i>aux</i>
Guizonenganat	<i>aux</i>
Guizonenbaithan	<i>en</i>
Guizonetaz	<i>par</i>
Guizonequin	<i>avec</i>
Guizonenzat	<i>pour</i>
Guizonenganaino	<i>jusqu'aux</i>

NOMBRE	PLURIEL
Indiac, ec	<i>les Indes</i>
Indietaco	<i>des</i>
Indietaric	<i>des</i>
Indiric	<i>des</i>
Indiei	<i>aux</i>
Indietarat	<i>aux</i>
Indietan	<i>en</i>
Indietaz	<i>par</i>
Indiequin	<i>avec</i>
Indietacozat	<i>pour</i>
Indietaraino	<i>jusqu'aux</i>

### DÉCLINAISON SURCOMPOSÉE,

C'est-à-dire, offrant réunies sur un même adjectif toutes les relations, tant primaires que secondaires, soit entre les personnes, soit entre les choses:

NOMBRE SINGULIER.	
On	<i>bon ou bonne</i>
Ona	<i>le bon</i>
Onac	<i>le bon</i>
Onaren	<i>du bon</i>
Oneco	<i>du bon</i>
Onaganic	<i>du bon</i>
Onetic	<i>du bon</i>
Onic	<i>de bon</i>
Onari	<i>au bon</i>
Onagana	<i>au bon</i>
Onera	<i>au bon</i>
Onabaithan	<i>en bon</i>
Onean	<i>en bon</i>
Onaz	<i>par le bon</i>
Onarequin	<i>avec le bon</i>
Onarenzat	<i>pour le bon</i>
Onzat	<i>pour bon</i>
Onaganaino	<i>jusqu'au bon</i>
Oneraino	<i>jusqu'au bon</i>

NOMBRE PLURIEL.	
On	<i>bons ou bonnes</i>
Onac	<i>les bons</i>
Onec	<i>les bons</i>
Onen	<i>des bons</i>
Onetaco	<i>des bons</i>
Onenganic	<i>des bons</i>
Onetaric	<i>des bons</i>
Onic	<i>de bons</i>
Onei	<i>aux bons</i>
Onenganat	<i>aux bons</i>
Onetarat	<i>aux bons</i>
Onenbaithan	<i>en bons</i>
Onetan	<i>en bons</i>
Onetaz, onez	<i>par les bons</i>
Onequin	<i>avec les bons</i>
Onenzat	<i>pour les bons</i>
Onzat	<i>pour bons</i>
Onenganaino	<i>jusqu'aux bons</i>
Onetaraino	<i>jusqu'aux bons</i>

[44] J'éclaircirai cette déclinaison (au §. syntaxe) par des exemples; il suffit pour le moment d'avertir: 1.<sup>o</sup> Que les postpositions *az*, *ez*, *z* signifient en latin A ou AB, *zat* PRO, *quin* CUM, *baithan* IN, *ganic* È ou EX, *gana* ou *ganat* AD, et *ganaino* USQUE; 2.<sup>o</sup> que *ganic*, *gana*, *baithan*, *ganaino*, ne s'emploient qu'avec les personnes; et que, lorsqu'il est question de choses, on remplace *ganic* par *etic*, *gana* par *era*, *baithan* par *ean*, *ganaino* par *eraino*.

Les adjectifs forment leurs différens degrés de la manière suivante:

Saindu, dua, duac	saint, sainte
Sainduago, agoa, agoac	plus saint
Sainduen, ena, enac	le plus saint
Handi, dia, diac	grand, grande
Handiago, agoa, agoac	plus grand
Handien, ena, enac	le plus grand
On, ona, onac	bon, bonne
Hobe, bea, beac	meilleur
Hoben, ena, enac	le meilleur

On dit de même:

Osoqui saindu, dua, duac	très-saint
Hainitz on, ona, onac	fort bon
Ongui ou onsa bien, hobequi mieux	
Gaizqui mal, gaizquiago plus mal	
Hainitz beaucoup, guehiago plus, guehiena, le plus	
Guti peu, gutiago moins, gutiena le moins	

La plupart des noms abstraits se forment des adjectifs, en y ajoutant les terminaisons *tasuna* ou *queria*. Ainsi *zucen*, *ena* juste, fait *zucen-tasuna* justice (comme en grec δικαιοσύνη, doriq. οὐνά se dérive de δικαίος); et *hordi*, *dia* ivre, fait *hordiqueria* ivresse (comme en français *moquerie* dérive de *moqueur*).

Larramendi, dans sa Grammaire (pag. 266), prétend que ces deux terminaisons sont indifférentes, et que l'on peut dire aussi-bien *handitasuna* grandeur, *erhotasuna* folie, que *handiqueria*, [45] *erhoqueria*. Néanmoins dans son Dictionnaire il se rétracte, et assigne *tasuna* aux bonnes qualités, et *queria* aux mauvaises. Don Astarloa, comme je l'ai indiqué dans ma Dissertation préliminaire, appuie fortement cette dernière opinion, et voit dans les noms abstraits de la langue basque *una tabla social de la lei*, *un libro abierto de la mas sana moral*, *un código que con los mas vivos colores distingue lo vicioso de lo honesto, lo pecaminoso de lo inocente*. Apologie, pag. 92.

Les noms de nombre, cardinaux et ordinaux, se trouvent au §. IV. Quant aux diminutifs et augmentatifs, j'en ai réuni les principales formes dans le §. VIII.

#### B.) PRONOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

Ni,	nic	je, me, moi	niri	à moi	nitaz	par moi
Hi,	hic	tu, te, toi	hiri	à toi	hitaz	par toi
Gu,	guc	nous	guri	à nous	gutaz	par nous
Zu,	zuc	vous sing. resp.	zuri	à vous	zutaz	par vous
Zuic,	zuec	vous plur.	zuei	à vous	zuetaz	par vous
Bera,	berac	se, soi	berari	à soi	beraz	par soi

*Nic, hic, guc*, etc., s'emploient avec les verbes actifs, tandis que devant les verbes passifs il faut mettre *ni, hi, gu*, etc.

*Zu, zuc* est une seconde personne singulière, mais respectueuse, dont on se sert à l'égard des personnes que l'on ne peut décentement tutoyer. Elle ne diffère que légèrement, quant aux lettres, de la seconde personne du pluriel. C'est à peu près comme si, en français, on disoit à quelqu'un *vou pouvé, voulé-vou?*, en altérant légèrement la seconde personne du pluriel *vous pouvez, voulez-vous?*, qui remplace chez nous la forme impolie ou familière *tu peux, veux-tu?*

Ces différens pronoms prennent tous les cas de la déclinaison composée, et l'on dit: *Enequin* avec moi, *enezat* pour moi; *hirequin* avec toi, *hirezat* pour toi; et de même *niganic, nigana, nibaithan, niganaino; higanic, higana, hibaithan, higanaino*.

Les génitifs *de moi, de toi, de nous*, s'expriment par *ene* mon, *hire* ton, *gure* notre.

[46]	Hura,	harc	<i>il, elle</i>	haren	gén.	hari	dat.	hartaz	abl.
	Hau,	hunec	<i>celui-ci</i>	hunen	gén.	huni	dat.	huntaz	abl.
	Hori,	horrec	<i>celui-là</i>	horren	gén.	horri	dat.	hortaz	abl.
	Hec,	heyec	<i>ils, elles</i>	heyen	gén.	heyei	dat.	etc.	
	Hauc,	hauyec	<i>ceux-ci</i>	hauyen	gén.	hauyei	dat.		
	Horiec,	horieec	<i>ceux-là</i>	horien	gén.	horiei	dat.		

*Harc* ou *harrec, heyec*, etc., sont pour les verbes actifs; *hura, hec, etc.*, pour les passifs.

Ces différens pronoms, pouvant convenir à des choses comme à des personnes, suivent la déclinaison surcomposée. On peut aussi les éléver au deuxième degré, et des génitifs *haren, hunen, horren*, etc., former *harena, aren; hunena, aren; horrena, aren*, etc.

Ene,	enea,	eneac,	enec	mon, ma, mes
Hire,	hirea,	hireac,	hirec	ton, ta, tes
Gure,	gurea,	gureac,	gurec	notre, nos
Zure,	zurea,	zureac,	zurec	votre, vos sing resp.
Zuen,	zuena,	zuenac,	zuenec	votre, vos
Bere,	berea,	bereac,	berec	son, sa, ses
Beren,	berena,	berenac,	berenec	leur, leurs
Hequien,	hequiena,	hequienac,	hequienec	leur, leurs

On verra dans la syntaxe l'emploi de ces différentes formes. Remarquons seulement que *ene, hire, etc., eneac, hireac, etc.*, sont pour les deux nombres; tandis que *enea, hirea* appartiennent au singulier, et *enec, hirec* au pluriel. N'oublions pas que, dans toute la déclinaison, la langue basque n'admet pas la distinction des genres.

Cein	ou	ceinec	<i>qui, qui?</i>	ceinen	gén.	ceini	dat.
Nor	ou	norc	<i>qui?</i>	noren	gén.	nori	dat.
Cer	ou	cerc	<i>que? quoi?</i>	ceren	gén.	ceri	dat.
Cembait,		baitec					
Norbait,		baitec	{ <i>quelqu'un</i>				
Cerbait,		baitec	<i>quelque chose</i>				

*Abisua. — Cein eta nor, cembait eta norbait, gauza bera dire; bai-*

*nan hobequi errana da cein, nor baino; eta cembait, norbait baino.*  
Harriet, pag. 50 et 55.

[47] Avertissement. — *Cein* et *nor*, *cembait* et *norbait* sont une seule et même chose; cependant on dit mieux *cein* que *nor*, et *cembait* que *norbait*.

Neror,	nerorrec	<i>moi-même</i>	{
Heror,	herorrec	<i>toi-même</i>	
Gueror,	guerorrec	<i>nous-mêmes</i>	
Nehor,	nehorc	<i>personne</i>	
Batzuec,	zuen, zuei	<i>quelques-uns</i>	
Batere,	baterec	<i>aucun</i>	
Halacoa,	urlia, ac	<i>tel, un tel</i>	

Exemple: un tel m'a dit,  
*halacobatec edo urliac erran darot.*

Terminons l'article des pronoms par le négatif *ez deus* rien, qui fait au génitif *ez deusen* de rien, et au datif *ez deusi* à rien. Le nom abstrait qui en dérive est *ez deustasuna*, et signifie le néant.

## §. X.

### CONJUGAISON BASQUE.

#### A.) CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES.

La conjugaison basque nous offre un appareil prodigieusement varié. Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir l'ensemble, et un grand effort de mémoire pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas, il est vrai, le nombre duel de la conjugaison grecque; elle n'a que dans certains temps, et seulement pour la seconde personne singulière, le genre féminin, si multiplié dans la conjugaison hébraïque; mais elle marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles, avec tant de richesse et de régularité, qu'elle peut à juste titre être considérée comme un chef-d'œuvre philosophique.

Don Astarloa (*Apologie*, pag. 151) établit pour chaque [48] verbe, mais seulement en théorie, 206 conjugaisons différentes, et assigne à chacune onze modes, auxquels il donne les dénominations suivantes: *Indicativo, consuetudinario, potencial, voluntario, forzoso, necesario, imperativo, sujetivo, optativo, penitudinario, infinitivo*. Je ne puis croire qu'il ait multiplié à dessein les synonymes, pour procurer à la conjugaison basque le vain honneur de compter 30,952 inflexions personnelles; cependant, comme il ne cite pas d'exemples, j'ignore quelle différence il établit entre le mode *forcé* et le mode *nécessaire*.

Larramendi ne donne que 23 conjugaisons actives; mais ensuite

viennent les passives, neutres, irrégulières, etc. Toutefois j'avouerai que, sauf quelques exceptions, toutes ces conjugaisons sont définies et classées avec assez de clarté. Il est étonnant qu'un écrivain moderne (originaire, comme il nous l'apprend lui-même, du quartier de *Celhaya*, et habitant au centre de la Cantabrie française, au pied de la colline d'*Arroltce-mendi*), dans une esquisse qu'il dit être le fruit de trente années de recherches, faites en Espagne et en France, n'ait rien compris aux classifications du savant jésuite qu'il traduisoit, et n'ait offert aux Français, curieux de connoître le mécanisme de la conjugaison basque, qu'un tissu incohérent, capable de les rebuter à jamais. Prouvons, par un exemple frappant, le fait que nous venons d'énoncer.

J'ouvre le livre de l'abbé d'Iharce, à la page 324. J'y vois en titre: *Troisième conjugaison, relative de la troisième personne à la seconde*, exemple: *Tu me les manges*, etc. Il me semble que, si le titre est juste, l'exemple devroit porter: *Il te les mange*, etc.; ou que, si c'est l'exemple qui est bien choisi, le titre doit être: *Relative de la seconde personne à la première*. Je suppose qu'il y a une faute d'impression; je cours à l'errata; mais, n'y voyant aucune correction d'indiquée, je saute cette conjugaison, à laquelle je ne comprends rien, et j'espère être plus heureux dans les suivantes.

A la sixième conjugaison (pag. 331) je trouve: *Relative de la seconde personne à la seconde*, exemple: *Je te le mange*. Même embarras! [49] A la septième (pag. 333): *Relative de la seconde personne à la seconde*, exemple: *Je te les mange*. Même incohérence!

A la huitième (pag. 335): *Relative de la troisième personne à la seconde*, exemple: *Je vous le mange*. Même absurdité!

A la neuvième (pag. 338): *Relative de la troisième personne à la seconde, je vous les mange*.

Oh! pour le coup, l'impatience me prend; je jette le volume de dépit, bien persuadé que j'ai perdu la tête, ou que l'auteur déraisonne.

Ce ne fut que trois mois après, que, m'étant procuré (non sans beaucoup de peines) un exemplaire de la Grammaire de Larramendi, je m'empressai d'aborder ses 23 conjugaisons actives, pour voir si je les comprendrois mieux que dans l'ouvrage français sus-mentionné. Quel fut mon étonnement! tout me parut fort intelligible. Je repris l'abbé d'Iharce, et découvris aussitôt la source de sa méprise; la voici:

Larramendi passe successivement en revue toutes les relations des diverses personnes entr'elles, tant au singulier qu'au pluriel. Mais comme, dans la langue basque, la seconde personne singulière est triple, selon que l'on emploie le pronom *tu*, soit à l'égard d'un homme, soit à l'égard d'une femme, ou le pronom *vous* (voyez §. IX), forme respectueuse, commune aux deux sexes; le savant jésuite nous prévient (pag. 97) que, pour éviter toute confusion, il se servira des expressions: *Prima secundae, secunda secundae, tertia secundae*, c'est-à-dire:

Première *forme de la seconde personne*, seconde *forme de la seconde personne*, troisième *forme de la seconde personne*. L'abbé d'Iharce, prenant ces génitifs latins pour des datifs, traduit: *Relative de la seconde personne à la seconde* (pag. 331), *relative de la troisième personne à la seconde* (pag. 335), etc.; tandis qu'il auroit dû traduire, pour faire un sens raisonnable: *Relative à la seconde forme de la seconde personne* (pag. 331), *relative à la troisième forme de la seconde personne* (pag. 335), etc.

Mais revenons à la conjugaison basque, et, sans la morceler en 206 parties, considérons-la d'abord dans son ensemble imposant.

[50]

### 1. IZAITEA, *être ou avoir; verbe auxiliaire.*

#### INDICATIF PRÉSENT.

##### SINGULIER.

Ni naiz	<i>je suis</i>	Nic dut	<i>j'ai</i>
Hi haiz	<i>tu es</i>	Hic duc	<i>tu as</i>
Hura da	<i>il ou elle est</i>	Harc du	<i>il ou elle a</i>

##### PLURIEL.

Gu gare	<i>nous sommes</i>	Guc dugu	<i>nous avons</i>
Zuec zarete	<i>vous êtes</i>	Zuec duzue	<i>vous avez</i>
Hec dire	<i>ils sont</i>	Heyec dute	<i>ils ont</i>

#### INDICATIF IMPARFAIT.

##### SINGULIER.

Ni naincen	<i>j'étois</i>	Nic nuen	<i>j'avois</i>
Hi haincen	<i>tu étois</i>	Hic huen	<i>tu avois</i>
Hura cen	<i>il, elle étoit</i>	Harc zuen	<i>il, elle avoit</i>

##### PLURIEL.

Gu guinen	<i>nous étions</i>	Guc guinuen	<i>nous avions</i>
Zuec cineten	<i>vous étiez</i>	Zuec cinuten	<i>vous aviez</i>
Hec ciren	<i>ils étoient</i>	Heyec zuten	<i>ils avoient</i>

Au lieu de *hic duc tu as*, on dit au féminin *hic dun*; et au lieu de *zuec zarete vous êtes*, *zuec cineten* vous étiez, *zuec duzue* vous avez, *zuec cinuten* vous aviez, on dit au singulier respectueux *zu zare*, *zu cinen*, *zuc duzu*, *zuc cinuen*.

Telles sont les deux bases fondamentales de la conjugaison basque. NAIZ est l'auxiliaire des verbes passifs ou neutres; DUT est celui des verbes actifs. On dit donc au passif *ni maithatua naiz* je suis aimé, *gu maithatuac gare* nous sommes aimés; et l'on dit à l'actif *nic yaten dut* je mange, *guc yaten dugu* nous mangeons.

C'est ainsi qu'avec les pronoms *ni*, *hi*, *hura* et l'auxiliaire *Naiz*, le verbe *hilcea* est neutre ou intransitif, et signifie MOURIR; tandis qu'avec

les pronoms *nic*, *hic*, *harc* ou *harrec* et l'auxiliaire *Dut*, il est actif ou transitif, et signifie TUER quelqu'un, le faire mourir. Exemple:

[51]	Ni hilcen naiz Hi hilcen haiz Hura hilcen da	<i>je meurs</i>	Nic hilcen dut Hic hilcen duc, dun Harc hilcen du	<i>je tue</i>
	Ni hilcen naincen Hi hilcen haincen Hura hilcen cen	<i>je mourrois</i>	Nic hilcen nuen Hic hilcen huen Harc hilcen zuen	<i>je tuois</i>

## 2. MAITHATCEA, *aimer*; verbe actif avec complément direct.

COMPLÉM. SING.	COMPLÉM. PLUR.
Nic maithatcen dut — maithatcen nuen	Nic maithatcen ditut — maithatcen nituen
<i>je l'aime</i>	<i>je les aime</i>
<i>je l'aimois</i>	<i>je les aimois</i>
Nic maithatcen haut — maithatcen hinduan	Nic maithatcen zaituztet — maithatcen cinituztedan
<i>je t'aime</i>	<i>je vous aime</i>
<i>je t'aimois</i>	<i>je vous aimois</i>
Hic maithatcen nauc — maithatcen ninduan	Hic maithatcen gaituc — maithatcen gainituan
<i>tu m'aimes</i>	<i>tu nous aimes</i>
<i>tu m'aimois</i>	<i>tu nous aimois</i>

On remplace ordinairement *maithatcen* par la formule abrégée *maithe*, et l'on peut dire *maithe dut*, *maithe nuen*, etc.

Au lieu de *zaituztet* je vous aime, *cinituztedan* je vous aimois, on dit au singulier respectueux *zaitut*, *cinitudan*.

Observez dans l'exemple précédent, comme dans les deux suivants, que l'auxiliaire varie 1.<sup>o</sup> selon que le complément est singulier ou pluriel; 2.<sup>o</sup> selon chacune des trois personnes avec lesquelles il est en relation.

## 3. MINZATCEA, *parler*; verbe neutre avec complément indirect.

COMPLÉM. SING.	COMPLÉM. PLUR.
Ni minzatcen nitzayo Ni minzatcen nitzaic	Ni minzatcen nitzayote Ni minzatcen nitzazue
<i>je lui parle</i>	<i>je leur parle</i>
<i>je te parle</i>	<i>je vous parle</i>
Hi minzatcen hitzait tu me parles	Hi minzatcen hitzacu tu nous parles

Au lieu de *nitzazue* je vous parle, on dit au singulier respectueux *nitzazu*.

[52]

4. EMAITEA, *donner*;  
verbe actif avec deux complémens,  
l'un direct et l'autre indirect.

## COMPLÉM. DIRECT SING.

Nic emaiten diot	<i>je le lui donne</i>
— emaiten diotet	<i>je le leur donne</i>
Nic emaiten dayat	<i>je te le donne</i>
— emaiten dauzuet	<i>je vous le donne</i>
Hic emaiten derautac	<i>tu me le donnes</i>
— emaiten deraucuc	<i>tu nous le donnes</i>

## COMPLÉM. DIRECT PLUR.

Nic emaiten diotzat	<i>je les lui donne</i>
— emaiten diotzatet	<i>je les leur donne</i>
Nic emaiten daizquiat	<i>je te les donne</i>
— emaiten daizquitzuet	<i>je vous les donne</i>
Hic emaiten daizquidac	<i>tu me les donnes</i>
— emaiten daizquiguc	<i>tu nous les donnes</i>

Au lieu de *dayat* *je te le donne*, *daizquiat* *je te les donne*, on dit au féminin *daunat*, *daizquinat*; et au lieu de *dauzuet* *je vous le donne*, *daizquitzuet* *je vous les donne*, on dit au singulier respectueux *dauzut*, *daizquitzut*.

Voilà l'ensemble de la conjugaison basque, offrant toutes les relations des différentes personnes entr'elles, et les divers complémens, tant singuliers que pluriels, de toutes les formes actives, passives et neutres, au nombre de 25 (sans y comprendre les légères variations de la seconde personne singulière soit féminine soit respectueuse), représentées chacune par leur première personne du mode indicatif. Ces 25 formes se varient dans tous les modes, temps, nombres et personnes, par les 25 modifications suivantes de *Naiz* et *Dut*, auxiliaires avec lesquels il faudra se familiariser, si l'on veut parler ou écrire correctement.

*NAIZ* je suis, *ni maithatua naiz*, je suis aimé ou aimée, *ni minzatcen naiz* je parle.

*NITZAYO* je lui (parle), *nitzayote* je leur...; *nitzaic* je te..., *nitzazue* je vous...; *hitzait* tu me..., *hitzacu* tu nous...

*DUT* j'ai, *nic maithatcen dut* j'aime ou je l'aime, *ditut* je les...; *haut* je te..., *zaituztet* je vous...; *nauc* tu me..., *gaituc* tu nous...

[53] *DIOT* je le lui (donne), *diotet* je le leur..., *dayat* je te le..., *dauzuet* je vous le...; *derautac* tu me le..., *deraucuc* tu nous le... — *Diotzat* je les lui..., *diotzatet* je les leur...; *daizquiat* je te les..., *daizquitzuet* je vous les...; *daizquidac* tu me les..., *daizquiguc* tu nous les...

Les anciens grammairiens grecs avoient partagé la totalité des verbes de leur langue en 39 conjugaisons, savoir: 6 de barytons (actifs, passifs et moyens = 18); 3 de circonflexes (actifs, passifs et moyens = 9); 4 de verbes en MI (actifs, passifs et moyens = 12); total 39. De-

puis que, dans mon *Panhellénisme*<sup>7</sup> imprimé à Paris en 1802 (c'est-à-dire 12 ans avant la première édition de la grammaire grecque usitée actuellement dans nos collèges<sup>8</sup>, et qui n'en est que le développement), j'ai réduit cet obscur fatras à une seule conjugaison sous deux formes, l'une en Ω et l'autre en OMAI, il en est résulté pour la méthode beaucoup plus de clarté et de facilité. J'ose proposer aujourd'hui la même simplification dans la conjugaison basque.

Au lieu de subdiviser ces 25 formes, et d'en faire 206 conjugaisons, comme le proposoit don Astarloa, ne pourroit-on pas au contraire les réduire toutes aux quatre classes suivantes?

1.<sup>re</sup> classe. — Verbes passifs ou neutres sans complément, dont l'auxiliaire est NAIZ; tels que *ni maithatua naiz* je suis aimé, *ni minzatcen naiz* je parle.

2.<sup>e</sup> classe. — Verbes neutres avec complément indirect, singulier ou pluriel, et les auxiliaires *nitzayo*, *nitzaic*, *hitzait*, etc. (qui sont des modifications de *naiz*), tels que *minzatcen nitzayo*, je lui parle, *minzatcen nitzaic* je te parle, *minzatcen hitzait* tu me parles.

[54] 3.<sup>e</sup> classe.— Verbes actifs sans complément ou avec complément direct, singulier ou pluriel, et les auxiliaires DUT, *haut*, *nauc*, etc., tels que *maithatcen dut* j'aime ou je l'aime, *maithatcen haut* je t'aime, *maithatcen nauc* tu m'aimes.

4.<sup>e</sup> classe. — Verbes actifs à double complément, direct et indirect, singulier ou pluriel, ayant pour auxiliaires *diot*, *diotet*; *diotzat*, *diotzatet*, etc. (qui sont des modifications de *dut*), tels que *nic emaiten diot* je le lui donne, *nic emaiten diotet* je le leur donne; *nic emaiten diotzat* je les lui donne, *nic emaiten diotzatet* je les leur donne.

Quant aux verbes doublement transitifs, répondant à l'*hiphil* des Hébreux (dont j'ai parlé au §. VII), tels que *eraguitea* faire faire, *eduratea* faire boire; comme ils ne s'écartent en rien de la conjugaison de leurs verbes primitifs *eguitea* faire, *edatea* boire, il est inutile d'en faire une classe séparée.

Après avoir présenté (dans cet article A) des considérations générales sur l'ensemble de la conjugaison basque, je vais entrer dans les détails, en suivant à peu près le plan que je viens de tracer. Dans l'article B, je développerai les deux auxiliaires principaux NAIZ et DUT; et dans l'article C, je conjuguerai les trois verbes *maithatcea* aimer, *minzatcea* parler, *emaitea* donner, avec leurs divers compléments. Je terminerai ce §. par l'article D, qui contiendra un coup d'œil rapide sur les verbes basques les plus usités.

(7) L'édition en étant épousée depuis long-temps, bien des personnes en réclament tous les jours de ma part une seconde édition. Je vais bientôt m'occuper de satisfaire à leur désir.

(8) «L'auteur prétendu de cette grammaire puisa il y a 10 ans, dans le *Panhellénisme* de M. Lécluse, la doctrine lumineuse des déclinaisons grecques réduites à trois, la distinction des temps principaux et temps secondaires ou accessoires, la réduction des conjugaisons à une seule sous deux formes, l'une en *oméga* et l'autre en *omai*, ... le verbe *LYO* substitué comme paradigme au verbe *TYPTÔ*, etc., etc.» Feuilleton de l'*Echo de Midi*, 25 août 1824.

B.) AUXILIAIRES *Naiz* ET *Dut*.

1. IZAITEA (izaiten, izan, izanen) ÉTRE.  
IZANA sing. izanac plur. ÉTÉ.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

Ni (izaiten)	naiz	<i>je suis</i>
Hi	—	<i>tu es</i>
Hura	—	<i>da</i> <i>il ou elle est</i>
Gu	—	<i>gare</i> <i>nous sommes</i>
Zuec	—	<i>zarete</i> <i>vous êtes</i>
Hec	—	<i>dire</i> <i>ils sont</i>

## IMPARFAIT.

Ni (izaiten)	naincen	<i>j'étais</i>
Hi	—	<i>haincen</i> <i>tu étais</i>
Hura	—	<i>cen</i> <i>il, elle étoit</i>
Gu	—	<i>guinen</i> <i>nous étions</i>
Zuec	—	<i>cineten</i> <i>vous étiez</i>
Hec	—	<i>ciren</i> <i>ils étoient</i>

[55] On peut supprimer *izaiten*, ainsi que les pronoms *ni*, *hi*, *hura*, etc., et dire: *Naiz*, *haiz*, *da*, je suis, tu es, il est; *naincen*, *haincen*, *cen*, j'étais, tu étais, il étoit.

La seconde personne du singulier respectueux, *zu zare* vous êtes, *zu cinen* vous étiez, se forme constamment de la seconde du pluriel, par une légère altération de la finale.

Le verbe *Naiz* sert d'auxiliaire aux verbes passifs et neutres, et l'on dit: *Maithatua naiz*, *haiz*, *da*, je suis, tu es, il est aimé; *maithatuac gare* nous sommes aimés, etc.; *minzatcen naiz*, *haiz*, *da*, je parle, tu parles, il parle; *minzatcen gare* nous parlons, etc.

Selon Larramendi (pag. 162) l'auxiliaire *Naiz* peut aussi former les verbes réfléchis ou pronominaux. Voici l'exemple qu'il en donne: *Erretcen naiz*, *haiz*, *da*, je me brûle, tu te brûles, il se brûle. Il fait, à ce sujet, une remarque judicieuse; c'est que le verbe actif *erretcea*, avec l'auxiliaire *Naiz*, fait fonction de passif, comme je l'ai dit (pag. 50) en parlant de *hilzea*. Mais il auroit pu ajouter que, lorsque l'action est réciproque (ce que les Hébreux désignent par leur *hithphaël*), il faut alors employer l'auxiliaire *Dut*, et y joindre le mot *elkar* mutuellement. Exemple: Deux pigeons s'aimoient d'amour tendre, *bi osuec maithe zuten elkar amulsuqui*.

Les deux temps ci-dessus, présent et imparfait de l'indicatif, éprouvent, en vertu des lois de la syntaxe basque, cinq différentes modifications, dont voici l'emploi ordinaire:

1. Baldin banaiz, baldin banainz, *si je suis, si j'étais*.
2. Nola bainaiz, nola bainaincen,  
*comme je suis, comme j'étais*.
3. Galdeguiten dute heya naicen, heya naincen,  
*on demande si je suis, si j'étais*.
4. Erraiten dute naicela, naincela,  
*on dit que je suis, que j'étais*.
5. Emaiten nitzzazu naicena, naincena,  
*je me donne à vous pour ce que je suis, ce que j'étais*.  
Gure aita ceruetan zarena,  
*notre père qui êtes dans les cieux*.

[56]

## INDICATIF PRÉSENT MODIFIÉ.

*Si je suis, que je suis, etc.*

1. Banaiz, bahaiz, bada  
Bagare, bazarete, badire
2. Bainaz, baihaiz, baita  
Baicare, baitzarete baitire
3. Naicen, haicen den  
Garen, zareten, diren
4. Naicela, haicela, dela  
Garela, zaretela, direla
5. Naicena, haicena, dena  
Garenac, zaretenac, direnac

## INDICATIF IMPARFAIT MODIFIÉ.

*Si j'étais, que j'étais, etc.*

1. Banainz, bahainz, balitz  
Baguinen, bacinete, balire
2. Bainaincen, baihaincen, baitcen  
Baiquinen, baitcineten, baitciren
3. Naincen, haincen, cen  
Guinen, cineten, ciren
4. Naincela, haincela, cela  
Guinela, cinetela, cirela
5. Naincena, haincena, cena  
Guinenac, cinetenac, cirenac

Les autres temps de l'indicatif se composent à l'aide de *naiz* je suis, et de *naincen* j'étais, ainsi qu'il suit:

Yoan naiz, haiz, da  
Yoan naincen, haincen, cen  
Yoan izan naincen, haincen, cen  
Yoanen naiz, haiz, da  
Yoan izanen naiz, haiz, da

*je suis, tu es, il est allé  
j'allai, tu allas, il alla  
j'étais, tu étais, il étoit allé  
j'irai, tu iras, il ira  
je serai, tu seras, il sera allé*

## CONDITIONNEL.

## PRÉSENT.

- Ninzateque      *je serois*  
 Hinzateque  
 Lizateque  
 Guinanteque      *nous serions*  
 Cinantezquete, teque  
 Lizatezque

## PASSE.

- Nintequyen      *j'aurois été*  
 Hintequyen  
 Citequeyen  
 Guintequyen      *nous aurions été*  
 Cintezqueten, tequeyen  
 Citezqueyen

Ces deux temps se modifient chacun de deux manières; soit en mettant au commencement la particule *bai*, soit en mettant à la fin la particule *la*. On dira donc au présent: *Baininzateque* 2) ou *ninzatequela* 4), et au passé: *Bainintequyen* 2) ou *nintequyela* 4).

On peut aussi syncopier le présent de la manière suivante: *Nindeque, hindeque, liteque, etc.*

[57]

## IMPÉRATIF.

Hadi      (iz)      *sois*  
 Bedi, den (biz)      *qu'il soit*  
 Gaiten      *soyons*  
 Zaitezte, zaite      *soyez*  
 Biteci, diren      *qu'ils soient*

Ethor hadi      *viens*  
 Ethor bedi      *qu'il vienne*  
 Ethor gaiten      *venons*  
 Ethor zaitezte, zaite      *venez*  
 Ethor biteci      *qu'ils viennent*

Quand le verbe *être* est employé, non comme auxiliaire, mais comme verbe substantif, et pour marquer l'existence, son impératif est alors *iz sois, biz qu'il soit*. C'est l'opinion d'Oihénart, et le mot *hala-biz* (ainsi soit-il) en est une preuve.

Voici, à cette occasion, deux petits vers de huit syllabes que j'ai

lus en tête d'un volume qui avoit appartenu, je crois, à un curé de Villefranque:

Robin aphezarena naiz:  
*Biz urthe ascoz eta maiz!*

#### SUBJONCTIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Nadin	<i>que je sois</i>	Naintecen	<i>que je fusse</i>
Hadin		Haintecen	
Dadin		Ladin <i>ou cedin</i>	
Gaitecen	<i>que nous soyons</i>	Gaintecen	<i>que nous fussions</i>
Zaitezten, tecen		Zaintezten, tecen	
Ditecen		Litecen <i>ou citecen</i>	

On dit au présent, par modification: *Nadilla, hadilla, dadilla* 4), et à l'imparfait: *Naintecela, haintecela*, etc. 4).

*Ladin* et *litecen* ont rapport à un temps présent; *cedin* et *citecen* à un temps passé. Exemples: *Nahi nuque yoan ladin*, je voudrois qu'il allât; *nahi nuen yoan cedin*, je voulois qu'il allât.

Le parfait et le plus-que-parfait du subjonctif se composent ainsi:

Yoan (izan) nadin	<i>que je sois allé</i>
Yoan (izan) naintecen	<i>que je fusse allé</i>

[58] J'ai terminé le développement de l'auxiliaire NAIZ. On pourra remarquer qu'il ne renferme que sept temps simples, dont voici le résumé:

#### INDICATIF.

Ni naiz	<i>je suis</i>	ni naincen	<i>j'étois</i>
---------	----------------	------------	----------------

#### CONDITIONNEL.

Ninzateque	<i>je serois</i>	nintequyen	<i>j'aurois été</i>
------------	------------------	------------	---------------------

#### IMPÉRATIF.

Hadi, bedi	<i>sois, qu'il soit</i>	(iz, biz)	<i>sois, qu'il soit</i> )
------------	-------------------------	-----------	---------------------------

#### SUBJONCTIF.

Nadin	<i>que je sois</i>	naintecen	<i>que je fusse</i>
-------	--------------------	-----------	---------------------

N'oublions pas non plus que les temps de l'indicatif sont susceptibles de cinq modifications, dont je vais retracer ici les troisièmes personnes.

— Da <i>il est</i>	— cen <i>il étoit</i>	— dire <i>ils sont</i>	— ciren <i>ils étoient</i>
1. Bada	1. balitz	1. badire	1. balire
2. Baita	2. baitcen	2. baitire	2. baitciren
3. Den	3. cen	3. diren	3. ciren
4. Dela	4. cela	4. direla	4. cirela
5. Dena	5. cena	5. direnac	5. cirenac

Je passe maintenant au second auxiliaire *Dut*, et je lui donnerai les mêmes développemens que j'ai donnés à *Naiz*.

## 2. IZAITEA (izaiten, izan, izanen) AVOIR.

*IZANA, eu, eue; izanac, eus, eues.*

### INDICATIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Nic (izaiten) dut	<i>j'ai</i>	Nic (izaiten) nuen	<i>j'avois</i>
Hic — duc, dun	<i>tu as</i>	Hic — huen	<i>tu avoist</i>
Harc — du	<i>il ou elle a</i>	Harc — zuen	<i>il, elle avoit</i>
Guc — dugu	<i>nous avons</i>	Guc — guinuen	<i>nous avions</i>
Zuec — duzue, duzu	<i>vous avez</i>	Zuec — cinuten, cinuen	<i>vous aviez</i>
Heyec — dute	<i>ils ont</i>	Heyec — zuten	<i>ils avoient</i>

On peut supprimer *izaiten*, ainsi que les pronoms *nic*, *hic*, *harc* ou *harrec*, etc., et dire: *Dut*, *duc* ou *dun*, *du*, *j'ai*, *tu as*, *il a*; *nuen*, *huen*, *zuen*, *j'avois*, *tu avoist*, *il avoit*.

[59] La seconde personne du singulier est double au présent; *duc* sert pour le masculin, et *dun* pour le féminin.

*Duzu* au présent, et *cinuen* à l'imparfait, sont les formes respectueuses de cette même seconde personne du singulier, et se tirent constamment de la seconde du pluriel, par une légère altération de la finale.

Au lieu de *Dut*, *duc*, *dun*, on dit dans le dialecte du Guipuzcoa: *Det*, *dec*, *den*, et dans celui de la Biscaye: *Dot*, *doc*, *don*.

Le verbe *Dut* sert d'auxiliaire aux verbes actifs dont le complément n'est pas exprimé, ou (s'il est exprimé) a rapport à une troisième personne du nombre singulier. Exemples: *Letrac hilcen du*, *bainan izpirituar bibificatzen du*, la lettre tue, mais l'esprit vivifie; *yaten dut oguaia*, je mange le pain; *maithatzen dut* ou par syncope *maithe dut ene anaya*, j'aime mon frère. — Voyez la note de la page 64.

Mais si le complément étoit du nombre pluriel, ou avoit rapport à une première ou à une seconde personne, il faudroit, comme on le verra dans l'article suivant, employer d'autres auxiliaires, et dire: *Maithatzen ditut ene anayac*, j'aime mes frères; *maithatzen haut*, je t'aime; *maithatzen nauc*, tu m'aimes, etc.

Voici une remarque assez curieuse sur cet auxiliaire *dut*, *duc*, *du*, qui se retrouve dans la conjugaison anglaise, *do*, *dost*, *does*. Les Allemands expriment le mot FAIRE par *machen* ou *thun*, et disent: *Ich thue* je fais, *du thust* tu fais, *er thut* il fait. Les Anglais expriment le même verbe par *to make* ou *to do*, disant: *To do* faire, *to do off* défaire, *to do again* refaire, etc. Ce verbe *do* est aussi un des auxiliaires dont ils font un usage très-fréquent, et presque indispensable dans les phrases interrogatives et négatives. *Do and did*, dit le docteur Lowth, *mark the action itself, or the time of it, with greater force and distinction*; c'est-à-dire: *Do* et *did* marquent l'action même, ou le temps de l'action, avec

beaucoup plus de force et de précision. Il y a donc, dans la conjugaison anglaise, trois manières d'exprimer le présent de l'indicatif: *I love* j'aime, *I am writing* j'écris, c'est-à-dire je suis écrivant; *I do eat* je mange, c'est-à-dire littéralement: Je fais [60] l'action de manger. Si l'on demande à un Anglais: *Do you eat?* mangez-vous? il pourra répondre: *Yes, I do*, oui, je mange, c'est-à-dire littéralement: Oui, je le fais; et de même, à la question *don't you eat?*, il répondra fort bien *I don't*.

Ce que je trouve de curieux dans cette remarque, c'est le rapport de cette formule anglaise *I do eat*, à la formule basque *yaten dut*, *yaten duc*, *yaten du*, je mange, tu manges, il mange, c'est-à-dire littéralement, si l'analogie n'est pas trompeuse, *je fais*, *tu fais*, *il fait* l'action de manger. Voilà donc un auxiliaire habituel, et un verbe qui exprime un usage journalier, communs aux Anglais et aux Basques!

Les deux temps ci-dessus, présent et imparfait de l'indicatif, éprouvent, en vertu des lois de la syntaxe basque, cinq différentes modifications, dont voici l'emploi ordinaire:

1. Baldin badut, baldin banu, *si j'ai, si j'avois.*
2. Ceren baitut, ceren bainuen,  
*parce que j'ai, parce que j'avois.*
3. Galdeguiten dute heya badudan, banuen,  
*on demande si j'ai, si j'avois.*
4. Erraiten dute dudala, nuela,  
*on dit que j'ai, que j'avois.*
5. Emaiten dautzut dudana, nuena,  
*je vous donne ce que j'ai, ce que j'avois.*

#### INDICATIF PRÉSENT MODIFIÉ.

*Si j'ai, que j'ai, etc.*

1. Badut, baduc, badu  
Badugu, baduzue, badute
2. Baitut, baituc, baitu  
Baitugu, baituzue,
3. Badudan, duan, duen  
Badugun, duzuen,
4. Dudala, duala, duela  
Dugula, duzuela,
5. Dudana, duana, duena  
Duguna, duzuena, dutena

#### INDICATIF IMPARFAIT MODIFIÉ.

*Si j'avois, que j'avois, etc.*

1. Banu, bahu, balu  
Baguinu, bacinute, balute
2. Bainuen, baihuen, baizuen  
Baiguinuen, baicinuten, baizuten
3. Banuen, bahuen, bazuen  
Baguinuen, bacinuten, bazuten
4. Nuela, huela, zuela  
Guinuela, cinutela, zutela
5. Nuena, huena, zuena  
Guinuena, cinutena, zutena

[61] Les autres temps de l'indicatif se composent à l'aide de *dut* j'ai, et de *nuen* j'avois, ainsi qu'il suit:

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| Eman dut, duc, du          | Eman nuen, huen, zuen |
| Eman izan nuen, huen, zuen | Emanen dut, duc, du   |
| Eman izanen dut, duc, du   |                       |

- |   |  |
|---|--|
| <i>j'ai, tu as, il a donné</i>              |  |
| <i>je donnai, tu donnas, il donna</i>       |  |
| <i>j'avois, tu avois, il avoit donné</i>    |  |
| <i>je donnerai, tu donneras, il donnera</i> |  |
| <i>j'aurai, tu auras, il aura donné</i>     |  |

Ce dernier temps peut aussi s'exprimer de la manière suivante: *Eman duquet, duquec, duque, duquegu*, etc.

## CONDITIONNEL.

	PRÉSENT.	PASSÉ.
Nezaque	<i>j'aurois</i>	Nuqueyen
Hezaque		Huqueyen
Lezaque		Zuqueyen
Guinezaque	<i>nous aurions</i>	Guinuqueyen
Cineaquete, zaque		Cinuqueten, queyen
Lezaquete		Zuqueten

On peut, au présent, faire une syncope, et dire: *Nahi nuque, huque, luque*, je voudrois, tu voudrois, il voudroit.

## IMPÉRATIF.

Zac, zan (uc)	<i>aie</i>	Eman zac, zan	<i>donne</i>
Beza (bu)	<i>qu'il ait</i>	Eman beza	<i>qu'il donne</i>
Dezagun	<i>ayons</i>	Eman dezagun	<i>donnons</i>
Zazue, zazu	<i>ayez</i>	Eman zazue, zazu	<i>donnez</i>
Bezate	<i>qu'ils aient</i>	Eman bezate	<i>qu'ils donnent</i>

*Zac* est pour le masculin, et *zan* pour le féminin. Observons de plus que, quand le verbe *avoir* est employé, non comme auxiliaire, mais comme verbe actif, et pour exprimer la possession, son impératif est alors *uc aie*, *bu qu'il ait*. C'est le sentiment d'Oihénart; et d'ailleurs, le verbe *ukhaitea*, *ukhan* avoir, dérive aussi visiblement de *uc* ou *uk*, que *izaitea*, *izan* être, dérive de son impératif *iz* sois.

[62]

## SUBJONCTIF.

	PRÉSENT.	IMPARFAIT.	
Dezadan	<i>que j'aie</i>	Nezan	<i>que j'eusse</i>
Dezayan		Hezan	
Dezan		Lezan ou cezan	
Dezagun	<i>que nous ayons</i>	Guinezan	<i>que nous eussions</i>
Dezazuuen, zun		Cinezaten, zan	
Dezaten		Lezaten ou cezaten	

*Lezan* et *lezaten* ont rapport à un temps présent; *cezan* et *cezaten* à un temps passé. Exemples: *Nahi nuque eman lezan*, je voudrois qu'il donnât; *nahi nuen eman cezan*, je voulois qu'il donnât.

J'ai remarqué (§. III.) que le traducteur du nouveau Testament en langue basque avoit habituellement substitué *cezan* à *zuen*; ce qui me paroît une substitution égale à celle d'un Français qui remplaceroit il *aima*, il *donna*, par il *aimât*, il *donnât*.

Le parfait et le plus-que-parfait du subjonctif se composent ainsi:

Eman (izan) dezadan	<i>que j'aie donné</i>
Eman (izan) nezan	<i>que j'eusse donné</i>

J'ai terminé le développement de l'auxiliaire DUT. On pourra remarquer qu'il ne renferme que sept temps simples, dont voici le résumé:

## INDICATIF.

Nic dut	<i>j'ai</i>	nic nuen	<i>j'avois</i>
---------	-------------	----------	----------------

## CONDITIONNEL.

Nezaque	<i>j'aurois</i>	nuqueyen	<i>j'aurois eu</i>
---------	-----------------	----------	--------------------

## IMPÉRATIF.

Zac, zan, beza	<i>aie, qu'il ait</i>	(uc, bu	<i>aie, qu'il ait)</i>
----------------	-----------------------	---------	------------------------

## SUBJONCTIF.

Dezadan	<i>que j'aie</i>	nezan	<i>que j'eusse</i>
---------	------------------	-------	--------------------

[63] N'oublions pas non plus que les temps de l'indicatif sont susceptibles de cinq modifications, dont je vais retracer ici les troisièmes personnes.

— Du <i>il a</i>	— zuen <i>il avoit</i>	— dute <i>ils ont</i>	— zuten <i>ils avoient</i>
1. Badu	1. balu	1. badute	1. balute
2. Baitu	2. baizuen	2. baitute	2. baizuten
3. Baduen	3. bazuen	3. baduten	3. bazuten
4. Duela	4. zuela	4. dutela	4. zutela
5. Duena	5. zuena	5. dutena	5. zutena

Rappelons encore à notre souvenir l'usage des deux auxiliaires NAIZ et DUT, que je regarde (ainsi que je l'ai dit au commencement de ce §.) comme les deux bases fondamentales de la conjugaison basque.

*Naiz* est l'auxiliaire des verbes passifs, neutres sans complément, et réfléchis ou pronominaux. *Dut* est celui des verbes actifs dont le complément n'est pas exprimé, ou (s'il est exprimé) a rapport à une troisième personne du nombre singulier.

Dans l'article suivant, je conjuguerai les trois verbes *maithatcea* aimer, *minzatcea* parler, *emaitea* donner, avec leurs divers compléments; et je les mettrai successivement en rapport avec chacune des trois personnes, tant du nombre singulier que du nombre pluriel.

Comme on connaît déjà l'auxiliaire *Dut*, relatif à un complément de troisième personne singulière, et que d'ailleurs la troisième personne est d'un usage bien plus fréquent que les deux autres, c'est par elle que je commencerai; je passerai ensuite à la seconde, et de celle-ci à la première.

Ma tâche va devenir plus facile. *Naiz* et *Dut* une fois bien expliqués, les autres auxiliaires ont besoin de moins de développemens. Je serai donc plus concis, afin d'être plus clair, et dirai avec Boileau:

Souvent trop d'abondance appauvrit la matière;

ou avec Larramendi: *Algunas cosas mas había aquí que esplicar: pero no nos podemos detener en todo.*

[64]

C.) MAITHATCEA, MINZATCEA, EMAITEA,  
avec leurs divers complémens<sup>9</sup>.

1.<sup>o</sup> Verbe actif avec complément direct.  
MAITHATCEA, *aimer.*

## INDICATIF.

1. Nic maithatcen dut maithatcen nuen maithatu dut maithatu nuen maithatu izan nuen maithatuco dut maithatu duquet je l'aime ou je l'aime j'aimois ou je l'aimois je l'ai aimé, ée je l'aimai je l'avois aimé je l'aimerai je l'aurai aimé	1. Nic maithatcen ditut maithatcen nituen maithatu ditut maithatu nituen maithatu izan nituen maithatuco ditut maithatu dituzquet je les aime je les aimés, ées je les aimai je les avois aimés je les aimeraï je les aurai aimés
---	---

Au lieu de dire *maithatcen dut, nuen, etc.*, on peut dire par abréviation *maithe dut, nuen, etc.*, comme on dit *nahi dut, uste dut, etc.*; mais j'ai dû suivre la forme régulière.

[65]

## CONDITIONNEL.

maitha nezaque maithatu nuqueyen je l'aimerois je l'aurois aimé	maitha nitzazque maithatu nuzqueyen je les aimerois je les aurois aimés
--	--

## IMPÉRATIF.

maitha zac, zan aime-le	maitha itzac, itzan aime-les
----------------------------	---------------------------------

(9) Un savant, dont j'honore autant les vertus que les lumières, m'écrivoit: «S'il est vrai que la Grammaire du P. Larramendi puisse être d'un grand secours à quiconque veut apprendre notre langue, il me paroit également vrai qu'il est besoin d'autres données, pour saisir le véritable génie de notre idiome, et pour l'apprécier en grammairien philosophe».

Cet illustre savant verra sans doute avec plaisir que, si j'ai lu avec attention le grammairien espagnol, je ne me suis pas trainé servilement sur ses traces. Je me contenterai d'un seul exemple, tiré de la partie la plus brillante de la langue basque, c'est-à-dire de sa conjugaison. Larramendi n'a point assez distingué les complémens directs et indirects, et a même cru que sa langue maternelle n'avait pas de relation marquée pour la troisième personne tant singulière que plurielle. Voici ses propres paroles: *La tercera persona de singular, ni la de plural no tienen conjugacion à parte* (pag. 139). — Son erreur vient de ce que, ce qu'il appelle conjugaison absolue n'est autre chose que le cas où le complément, étant sous-entendu, ne peut être qu'un complément relatif à une troisième personne. Ainsi quand je dis: *La lettre tue*, mais l'esprit vivifie, cela veut dire la lettre *tu celui qui s'y tient*, mais l'esprit vivifie *celui qui sait le saisir*.

## SUBJONCTIF.

maitha dezadan que je l'aime	maitha ditzadan que je les aime
maitha nezan que je l'aimasse	maitha nitzan que je les aimasse
maithatu izan dezadan que je l'aie aimé	maithatu izan ditzadan que je les aie aimés
maithatu izan nezan que je l'eusse aimé	maithatu izan nitzan que je les eusse aimés

L'auxiliaire *Dut*, joint aux diverses modifications de l'infinitif (dont je traiterai dans la syntaxe) sert à composer, ainsi qu'on vient de le voir, tous les temps des verbes actifs, dont le complément est relatif à une troisième personne du nombre singulier, soit sous-entendue, soit exprimée, comme *maithatcen dut* j'aime ou je l'aime. Si la troisième personne est du nombre pluriel, il faut alors changer *dut*, *duc* ou *dun*, *du*, en *ditut*, *dituc* ou *ditun*, *ditu*; et de même *nuen*, *huen*, *zuen*, en *nituen*, *hituen*, *cituen*. On dira donc *maithatcen dut ene anaya*, j'aime mon frère; mais il faudra dire *maithatcen ditut ene anayac*, j'aime mes frères. De plus, si l'on me demande: Aimez-vous votre frère? aimez-vous vos frères? je répondrai: *Maithatcen dut*, je l'aime; *maithatcen ditut*, je les aime.

Pour former les verbes passifs, il suffit de joindre l'auxiliaire *Naiz* au participe: *Maithatua naiz*, je suis aimé, ée; *maithatua naincen*, j'étais aimé, ée; *maithatuac gare*, nous sommes aimés, ées; *maithatuac guinen*, nous étions aimés ou aimées.

[66]	2. Maithatcen haut	2. Maithatcen zaituztet
	je t'aime	je vous aime
	hau	zaituzte
	il t'aime	il vous aime
	haugu	zaituztegu
	nous t'aimons	nous vous aimons
	haute	zaituztete
	ils t'aiment	ils vous aiment
Maithatcen	hinduan	Maithatcen cinituztedan
	je t'aimois	je vous aimois
	hinduen	cinituzten
	il t'aimoit	il vous aimoit

*Haut* au singulier, et *zaituztet* au pluriel, servent d'auxiliaires aux verbes actifs, dont le complément est relatif à une seconde personne.

A la forme respectueuse du singulier, on dit au présent: *Zaitut*, *zaitu*; *zaitugu*, *zaituzte*; et à l'imparfait: *Cinitudan*, *cinituen*. Exemples: *Maithatcen zaitut*, je vous aime; *othoizten zaitut*, je vous prie; *sinhesten zaitut*, je vous crois.

3. Maithatcen nauc, naun Maithatcen gaituc, gaitun	tu m'aimes nau il m'aime nauzue, zu vous m'avez naute ils m'aiment  Maithatcen ninduan tu m'aimois ninduen il m'aimoit	tu nous aimes gaitu il nous aime gaituzue, zu vous nous avez gaituzte ils nous aiment  Maithatcen gainituan tu nous aimois gainituen il nous aimoit
---	---	--

*Nauc* (fém. *naun*) au singulier, et *gaituc* (fém. *gaitun*) au pluriel, servent d'auxiliaires aux verbes actifs, dont le complément est relatif à une première personne.

Nous venons de voir un verbe actif avec complément direct; nous allons donner maintenant un verbe neutre sans complément (a), ou avec complément indirect (b). Nous présenterons ensuite, dans le tableau d'un verbe actif, la réunion des deux compléments, direct et indirect.

[67]

2.<sup>o</sup> (a) Verbe neutre sans complément.MINZATCEA, *parler*.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

Ni minzatcen naiz	<i>je parle</i>
Hi minzatcen haiz	<i>tu parles</i>
Hura minzatcen da	<i>il ou elle parle</i>

## IMPARFAIT.

Ni minzatcen naincen	<i>je parlais</i>
Hi minzatcen haincen	<i>tu parlais</i>
Hura minzatcen cen	<i>il parlait</i>

On voit qu'il ne s'agit ici que de joindre l'auxiliaire *Naiz* aux diverses modifications de l'infinitif, pour former tous les temps d'un verbe neutre sans complément.

Quelques verbes peuvent se passer d'auxiliaire; et *ethorcea* venir, est de ce nombre. Ainsi, au lieu de dire: *Ethorcen naiz, haiz, da*, on dit également *nator* je viens, *hator* tu viens, *dator* il vient, et à l'impératif *zato*. Exemple: *Zato izpiritu saindua*, venez, esprit saint.

Je vais continuer l'exposition des différens temps de l'indicatif, et des autres modes, en me contentant d'indiquer chaque première personne.

Minzatu naiz	<i>j'ai parlé</i>
Minzatu naincen	<i>je parlai</i>

Ethorri naiz	<i>je suis venu, ue</i>
Ethorri naincen	<i>je vins</i>

Minzatu izan naincen  
*j'avois parlé*  
 Minzatuco naiz  
*je parlerai*  
 Minzatu izanen naiz  
*j'aurai parlé*

Ethorri izan naincen  
*j'étais venu*  
 Ethorrizo naiz  
*je viendrai*  
 Ethorri izanen naiz  
*je serai venu*

## CONDITIONNEL.

Minza ninzateque  
*je parlerois*  
 Minzatu nintequyen  
*j'aurois parlé*

Ethor ninzateque  
*je viendrois*  
 Ethorri nintequyen  
*je serois venu*

## IMPÉRATIF.

Minza hadi  
*parle*

Ethor hadi  
*viens*

[68]

## SUBJONCTIF.

Minza nadin  
*que je parle*  
 Minza naintecen  
*que je parlasse*  
 Minzatu izan nadin  
*que j'ai parlé*  
 Minzatu izan naintecen  
*que j'eusse parlé*

Ethor nadin  
*que je vienne*  
 Ethor naintecen  
*que je vinsse*  
 Ethorri izan nadin  
*que je sois venu*  
 Ethorri izan naintecen  
*que je fusse venu*

2.<sup>o</sup> (b) Verbe neutre avec complément indirect.

Si le verbe neutre a un complément indirect, l'auxiliaire se modifie selon chacune des trois personnes, auxquelles ce complément est relatif.

Voici le tableau succinct de ces modifications, en commençant toujours par la troisième personne.

1. Minzatcen nitzayo  
*je lui parle*  
*hitzayo*  
*tu lui parles*  
*zayo*  
*il lui parle*
2. Minzatcen nitzaic, nitzain  
*je te parle*  
*zaic, zain*  
*il te parle*
3. Minzatcen hitzait  
*tu m'e parles*  
*zait*  
*il me parle*

1. Minzatcen nitzayote  
*je leur parle*  
*hitzayote*  
*tu leur parles*  
*zayote*  
*il leur parle*
2. Minzatcen nitzazue, zu  
*je vous parle*  
*zazue, zazu*  
*il vous parle*
3. Minzatcen hitzacu  
*tu nous parles*  
*zacu*  
*il nous parle*

On peut aussi, dans plusieurs verbes, se passer de l'auxiliaire pour marquer les diverses relations. Nous avons vu plus haut qu'au lieu de dire *ethorcen naiz, haiz, da*, on disoit également *nator* je viens, *hator* tu viens, *dator* il vient. On dira donc de même:

1. Natorquio	<i>je viens vers lui</i>	1. Natorquio	<i>je viens vers eux</i>
Hatorquio	<i>tu viens vers lui</i>	Hatorquio	<i>tu viens vers eux</i>
Datorquio	<i>il vient vers lui</i>	Datorquio	<i>il vient vers eux</i>
2. Natorquic, quin	<i>je viens à toi</i>	2. Natorquizute, quizu.	<i>je viens à vous</i>
Datorquic, quin	<i>il vient à toi</i>	Datorquizute, quizu	<i>il vient à vous</i>
3. Hatorquit	<i>tu me viens</i>	3. Hatorquigu	<i>tu nous viens</i>
Datorquit	<i>il me vient</i>	Datorquigu	<i>il nous vient</i>

[69] J'ai eu soin d'indiquer, à chacun des temps où elle se rencontre, la forme respectueuse de la seconde personne du singulier. On dira donc: *Minzatcen nitzazu*, je vous parle; *ethorcen nitzazu* (ou en un seul mot *natorquizu*), je viens à vous, ou vers vous; *hurbilcen nitzazu*, je m'approche de vous.

### 3.<sup>o</sup> Verbe actif avec deux complémens, l'un direct et l'autre indirect.

EMAITEA, donner quelque chose à quelqu'un.

Nous avons vu plus haut que le verbe actif modifioit son auxiliaire, selon la relation de son complément direct, avec chacune des trois personnes des deux nombres; que *dut, haut, nauc* servoient pour le singulier, et *ditut, zaituztet, gaituc* pour le pluriel. Mais lorsque le verbe actif a deux complémens, l'un direct et l'autre indirect, chacun des deux pouvant être relatif à une des trois personnes de chacun des deux nombres, il en résulte pour l'auxiliaire le double de modifications, c'est-à-dire douze. En effet dans ces phrases: Je *le lui* donne, je *les lui* donne; je *le leur* donne, je *les leur* donne, on voit les quatre relations des complémens avec la troisième personne; et elles se retrouvent en même nombre dans les deux autres.

Larramendi avoit pris pour exemple le verbe *Jatea* manger; mais ce verbe n'admettant ordinairement qu'un complément direct, étoit peu capable de faire comprendre les différentes relations. L'abbé d'Iharce, son copiste, ne s'est pas donné la peine d'en chercher un plus convenable; et comme il n'entendoit pas toujours le texte du savant jésuite qu'il traduisoit, ainsi que j'en ai allégé ci-dessus des preuves péremptoires; dans son appareil de conjugaison (j'allois presque dire avec lui *conjugaisonnal*, pour donner un associé à son *déclinaisonnal*, pag. 372) il ne présente au lecteur qu'un jargon inintelligible. Que signifient en effet: *Je vous mange à toi, mange le nous toi, mange me les tu, mange les tu à lui, mange les leur tu à eux*, etc.?

Il est facile d'éviter ce baragouin, 1.<sup>o</sup> en observant les règles de

la grammaire française; 2.º en prenant pour modèle [70] un verbe actif qui s'emploie habituellement avec deux compléments, tel que *Emaitea* donner. Ce dernier verbe, sans complément, prendroit *dut* pour auxiliaire: *Nic emaiten dut je donne, nic emaiten nuen je donneis, etc.*; mais s'il est accompagné de ses deux compléments, l'auxiliaire *dut* prendra les douze modifications dont je parlois tout à l'heure, et que je vais successivement exposer, en commençant, pour les raisons précitées, par celles qui sont relatives à la troisième personne.

1. Emaiten diot	je le lui donne dioc, dion tu le lui dio il, elle le lui	1. Emaiten diotzat	je les lui donne diotzac, tzan tu les lui diotza il, elle les lui
Emaiten diogu	nous le lui diozue, zu vous le lui diote ils le lui	Emaiten diotzagü	nous les lui diotzazue, zu vous les lui diotzate ils les lui
Emaiten nion	je le lui donneis hion tu le lui cion il le lui	Emaiten niotzan	je les lui donneis hiotzan tu les lui ciotzan il les lui
Emaiten guinion	nous le lui cinioten, cion vous le lui cioten ils le lui	Emaiten guiniotzan	nous les lui ciniotzaten, tzan vous les lui ciotzaten ils les lui

Selon d'autres dialectes, on dit encore: 1.º (au lieu de *diot*) *dacot, dacoc, daco*; ou *darocat, darocac, daroca*; et (à l'imparfait) *nacon, hacon, zacon*; ou *narocan, harocan, zarocan*; 2.º (au lieu de *diotzat*) *daizquiöt, daizquioc, daizquio*; ou *diozcat, diozcac, diozca*; ou *darotzat, darotzac, darotza*; et (à l'imparfait) *naizquion, haizquion, zaizquion*; ou *niozcan, hiozcan, ciozcan*; ou *narotzan, harotzan, zarotzan*.

[71] Larramendi observe, à cette occasion, que les inflexions où entrent les syllabes *aro*, quoique moins usitées, sont les inflexions légitimes du dialecte labourtain: *Las inflexiones que tienen aro, aunque no tan usadas, son las legitimas del labortano.* Pag. 116.

2. Emaiten diotet	je le leur donne diotec, ten tu le leur diote il le leur	2. Emaiten diotzatet	je les leur donne diotzatec, ten tu les leur diotzate il les leur
-------------------	--	----------------------	---

Emaiten nioten je le leur donneis hioten tu le leur cioten il le leur	Emaiten niotzaten je les leur donneis hiotzaten tu les leur ciotzaten il les leur
--	--

On dit aussi: 1.<sup>o</sup> (au lieu de *diotet*) *darotzatet*, *darotzatec*, *darotzate*; et (à l'imparfait) *narotzaten*, *harotzaten*, *zarotzaten*; 2.<sup>o</sup> (au lieu de *dioztatet*) *darozquiaget*, *darozquiatec*, *darozquiote*; et (à l'imparfait) *naroziquten*, *harozquioten*, *zarozquioten*.

3. Emaiten dayat je te le donne dauc il te le	3. Emaiten daizquiat je te les donne daizquic il te les
Emaiten dayagu nous te le dayate ils te le	Emaiten daizquiagu nous te les daizquiate ils te les
Emaiten nayan je te le donneis zayan il te le	Emaiten naizquian je te les donneis zaizquian il te les

On dit aussi: 1.<sup>o</sup> (au lieu de *dayat*) *daroyat*, *daroc*; et (à l'imparfait) *naroyan*, *zaroyan*; 2.<sup>o</sup> (au lieu de *daizquiat*) *darozquiat*, *darozquic*; et (à l'imparfait) *naroziqian*, *zarozquian*.

De plus, lorsque *te* s'adresse à une femme, la terminaison éprouve les légères modifications suivantes: 1.<sup>o</sup> (au lieu de [72] *dayat* ou *daroyat*) *daunat*, *daun*; ou *daronat*, *daron*; et (à l'imparfait) *naunan*, *zaunan*; ou *naronan*, *zaronan*; 2.<sup>o</sup> (au lieu de *daizquiat* ou *darozquiat*) *daizquinat*, *daizquin*; ou *darozquinat*, *darozquin*; et (à l'imparfait) *naizquinan*, *zaizquinan*; ou *naroziqinan*, *zarozquianan*.

4. Emaiten dauzuet je vous le donne dauzue il vous le	4. Emaiten daizquitzuet je vous les donne daizquitzue il vous les
Emaiten dauzuegu nous vous le dauzuete ils vous le	Emaiten daizquitzuegu nous vous les daizquitzuite ils vous les
Emaiten nauzuen je vous le donneis zauzuen il vous le	Emaiten naizquitzuen je vous les donneis zaizquitzuen il vous les

On dit aussi: 1.<sup>o</sup> (au lieu de *dauzuet*) *darotzuet*, *darotzue*; et (à l'imparfait) *narotzuen*, *zarotzuen*; 2.<sup>o</sup> (au lieu de *daizquitzuet*) *darozquitzuet*, *darozquitzue*; et (à l'imparfait) *naroziquitzuen*, *zarozquitzuen*.

De plus, lorsque *vous* n'est que la forme respectueuse du singulier, la terminaison éprouve les légères modifications suivantes: 1.<sup>o</sup> (au lieu de *dauzuet* ou *darotzuet*) *dauzut*, *dauzu*; ou *darotzut*, *darotzu*; et (à l'imparfait) *nauzun*, *zauzun*; *narotzun*, *zarotzun*; 2.<sup>o</sup> (au lieu de *daizquituet* ou *darozquituet*) *daizquitutzut*, *daizquititzu*; ou *darozquitutzut*, *darozquititzu*; et (à l'imparfait) *naizquitutzun*, *zaizquitutzun*; ou *narozquitutzun*, *zarozquitutzun*.

On dira donc: *Emaiten dauzut ene bihotza*, je vous donne mon cœur; *bidalcen dauzut ene semea*, je vous envoie mon fils; *ekharcen daizquitutzut ene liburuac*, je vous apporte mes livres.

Remarquons en passant que, si l'on parloit à un petit enfant, on changerait simplement le *z* en *ch*; et qu'au lieu de *dauzut*, *dauzu*; *nauzun*, *zauzun*, on diroit: *Dauchut*, *dauchu*; *nauchun*, *chauchun*; et de même *daizquitchut*, *daizquitchu*, etc.

L'abbé d'Iharce vante beaucoup cette formule; et, après [73] avoir cité quelques autres termes enfantins, tels que *aupa*, *ttitti*, il en conclut avec sa logique ordinaire (pag. 250): «Que la langue basque doit passer pour langue primitive, et que la langue française, quelque belle qu'elle soit, n'est pas naturelle.» Je me contenterai de le renvoyer au Dictionnaire de l'Académie, et de lui demander si, à son âge, il emploieroit encore les termes suivans, qui y sont consignés comme enfantins: *Papa*, *maman*, *nanan*, *dada*, *dodo*, *bobo*, etc.

5. Emaiten	derautac, tan
	<i>tu me le donnes</i>
	deraut
	<i>il me le</i>
Emaiten	derautazue, zu
	<i>vous me le</i>
	derautate
	<i>ils me le</i>
Emaiten	herautan
	<i>tu me le donnois</i>
	zerautan
	<i>il me le</i>

5. Emaiten	daizquidac, dan
	<i>tu me les donnes</i>
	daizquit
	<i>il me les</i>
Emaiten	daizquidazue, zu
	<i>vous me les</i>
	daizquidate
	<i>ils me les</i>
Emaiten	haizquidan
	<i>tu me les donnois</i>
	zaizquidan
	<i>il me les</i>

On dit aussi: 1.<sup>o</sup> (au lieu de *derautac*) *darotac*, *darot*; et (à l'imparfait) *harotan*, *zarotan*; 2.<sup>o</sup> (au lieu de *daizquidac*) *darozquidac*, *darozquit*; et (à l'imparfait) *harozquidan*, *zarozquidan*.

6. Emaiten	deraucuc, cun
	<i>tu nous le donnes</i>
	deraucu
	<i>il nous le</i>
Emaiten	deraucuzue, zu
	<i>vous nous le</i>
	deraucute
	<i>ils nous le</i>

6. Emaiten	daizquiuguc, gun
	<i>tu nous les donnes</i>
	daizquiigu
	<i>il nous les</i>
Emaiten	daizquiuguzue, zu
	<i>vous nous les</i>
	daizquiugute
	<i>ils nous les</i>

Emaiten heraucun  
*tu nous le donnois*  
 zeraucun  
*il nous le*

Emaiten haizquigun  
*tu nous les donnois*  
 zaizquigun  
*il nous les*

On dit aussi: 1.º (au lieu de *deraucuc*) *darocuc*, *darocu*; ou *daucuc*, *daucu*; et (à l'imparfait) *harocun*, *zarocun*; ou *haucun*, *zaucun*; 2.º (au lieu de *daizquiguc*) *darozquiguc*, *darozquigu*; ou *daizcuc*, *daizcu*; et (à l'imparfait) *harozquigun*, *zarozquigun*; ou *haizcun*, *zaizcun*.

[74] Après avoir considéré la conjugaison basque dans son ensemble imposant, parcouru successivement ses détails multipliés et curieux, développé ses deux auxiliaires principaux *Naiz* et *Dut*, indiqué leurs différens usages, fait connoître les diverses modifications qu'ils subissent pour marquer, dans les verbes actifs ou neutres, toutes les relations que leurs complémens, direct et indirect, peuvent avoir avec les trois personnes de chacun des deux nombres; — il ne me reste plus qu'à jeter un coup d'oeil rapide sur les verbes basques les plus usités; et j'aurai terminé l'examen d'une conjugaison dont la langue basque doit plutôt s'enorgueillir, que des prétentions ridicules de certains panégyristes maladroits; d'une conjugaison, qui, portant l'empreinte du vrai génie, suffiroit seule, à mon avis, pour lui assigner un rang distingué parmi les langues les plus riches et les plus philosophiques.

D.) COUP D'OEIL RAPIDE  
 sur les verbes basques les plus usités.

1. IZAITEA *Être*

Izaiten naiz	<i>je suis</i>
Izaiten naincen	<i>j'étois</i>
Izan naincen	<i>je fus</i>
Izanen naiz	<i>je serai</i>
Izan ninzateque	<i>je seroïs</i>

3. HILCEA *Mourir*

Hilcen naiz (ni)	<i>je meurs</i>
Hilcen naincen	<i>je mourrois</i>
Hill naincen	<i>je mourus</i>
Hillen naiz	<i>je mourrai</i>
Hill ninzateque	<i>je mourrois</i>

5. MINZATCEA *Parler*

Minzatcen naiz	<i>je parle</i>
Minzatcen naincen	<i>je parlois</i>
Minzatu naincen	<i>je parlai</i>
Minzatoco naiz	<i>je parlerai</i>
Minza ninzateque	<i>je parlerois</i>

[75] 7. YOAITEA *Aller*

Yoaiten naiz	<i>je vais</i>
Yoaiten naincen	<i>j'allais</i>
Yoan naincen	<i>j'allai</i>
Yoanen naiz	<i>j'irai</i>
Yoan ninzateque	<i>j'irois</i>

2. IZAITEA *Avoir*

Izaiten dut, ditut	<i>j'ai</i>
Izaiten nuen, nituen	<i>j'avois</i>
Izan nuen, nituen	<i>j'eus</i>
Izanen dut, ditut	<i>j'aurai</i>
Izan nezaque, nitzazque	<i>j'aurois</i>

4. HILCEA *Tuer*

Hilcen dut (nic)	<i>je tue</i>
Hilcen nuen	<i>je tuois</i>
Hill nuen	<i>je tuai</i>
Hillen dut	<i>je tuerai</i>
Hill nezaque	<i>je tuerois</i>

6. MAITHATCEA *Aimer*

Maithatcen dut	<i>j'aime</i>
Maithatcen nuen	<i>j'aimois</i>
Maithatu nuen	<i>j'aimai</i>
Maithatuco dut	<i>j'aimerai</i>
Maitha nezaque	<i>j'aimerois</i>

8. EMAITEA *Donner*

Emaiten dut	<i>je donne</i>
Emaiten nuen	<i>je donnois</i>
Eman nuen	<i>je donnai</i>
Emanen dut	<i>je donnerai</i>
Eman nezaque	<i>je donnerois</i>

9. ETHORCEA *Venir*

Ethorcen naiz	<i>je viens</i>
Ethorcen naincen	<i>je venois</i>
Ethorri naincen	<i>je vins</i>
Ethorrizo naiz	<i>je viendrai</i>
Ethor ninzateque	<i>je vendrois</i>

11. SARCEA *Entrer*

Sarcen naiz	<i>j'entre</i>
Sarcen naincen	<i>j'entrois</i>
Sartu naincen	<i>j'entrai</i>
Sartuco naiz	<i>j'entrerai</i>
Sar ninzateque	<i>j'entrerois</i>

13. ATHERATCEA *Sortir*

Atheratcen naiz	<i>je sors</i>
Atheratcen naincen	<i>je sortois</i>
Athera naincen	<i>je sortis</i>
Atheraco naiz	<i>je sortirai</i>
Athera ninzateque	<i>je sortirois</i>

15. HURBILCEA *Approcher*

Hurbilcen naiz	<i>j'approche</i>
Hurbilcen naincen	<i>j'approchois</i>
Hurbildu naincen	<i>j'approchai</i>
Hurbilduco naiz	<i>j'approcherai</i>
Hurbil ninzateque	<i>j'approcherois</i>

17. IKHUSTEA *Voir*

Ikhusten dut	<i>je vois</i>
Ikhusten nuen	<i>je voyois</i>
Ikhusi nuen	<i>je vis</i>
Ikhusico dut	<i>je verrai</i>
Ikhus nezaque	<i>je verrois</i>

[76] 19. IRAKHURCEA *Lire*

Irakhurcen dut	<i>je lis</i>
Irakhurcen nuen	<i>je lisois</i>
Irakhurri nuen	<i>je lus</i>
Irakhurrico dut	<i>je lirai</i>
Irakhur nezaque	<i>je lirois</i>

21. EROSTEA *Acheter*

Erosten dut	<i>j'achette</i>
Erosten nuen	<i>j'achetois</i>
Erosi nuen	<i>j'achetai</i>
Erosico dut	<i>j'achetterai</i>
Eros nezaque	<i>j'achetterois</i>

23. HARCEA *Prendre*

Harcen dut	<i>je prends</i>
Harcen nuen	<i>je prenois</i>
Hartu nuen	<i>je pris</i>
Hartuco dut	<i>je prendrai</i>
Har nezaque	<i>je prendrois</i>

25. IGURIQUITCEA *Attendre*

Iguriquitcen dut	<i>j'attends</i>
Iguriquitcen nuen	<i>j'attendois</i>
Iguriqui nuen	<i>j'attendis</i>
Iguriquico dut	<i>j'attendrai</i>
Iguric nezaque	<i>j'attendrois</i>

10. EGUITEA *Faire*

Eguiten dut	<i>je fais</i>
Eguiten nuen	<i>je faisois</i>
Eguin nuen	<i>je fis</i>
Eguinen dut	<i>je ferai</i>
Eguin nezaque	<i>je ferois</i>

12. ERAGUITEA *Faire faire*

Eraguiten dut	<i>je fais faire</i>
Eraguiten nuen	<i>je faisois faire</i>
Eraguin nuen	<i>je fis faire</i>
Eraguinen dut	<i>je ferai faire</i>
Eraguin nezaque	<i>je ferois faire</i>

14. YATEA *Manger*

Yaten dut	<i>je mange</i>
Yaten nuen	<i>je mangeois</i>
Yan nuen	<i>je mangeai</i>
Yanen dut	<i>je mangera</i>
Yan nezaque	<i>je mangerois</i>

16. EDATEA *Boire*

Edaten dut	<i>je bois</i>
Edaten nuen	<i>je buvois</i>
Edan nuen	<i>je bus</i>
Edanen dut	<i>je boirai</i>
Edan nezaque	<i>je boirois</i>

18. ADITCEA *Entendre*

Aditcen dut	<i>j'entends</i>
Aditcen nuen	<i>j'entendois</i>
Aditu nuen	<i>j'entendis</i>
Adituco dut	<i>j'entendrai</i>
Adi nezaque	<i>j'entendrois</i>

20. IHARDESTEA *Répondre*

Ihardesten dut	<i>je réponds</i>
Ihardesten nuen	<i>je répondeois</i>
Ihardetsi nuen	<i>je répondis</i>
Ihardetsico dut	<i>je répondrai</i>
Ihardets nezaque	<i>je répondrois</i>

22. SALCEA *Vendre*

Salcen dut	<i>je vends</i>
Salcen nuen	<i>je vendois</i>
Saldu nuen	<i>je vendis</i>
Salduco dut	<i>je vendrai</i>
Sal nezaque	<i>je vendrois</i>

24. ETZARCEA *Mettre*

Etzarcen dut	<i>je mets</i>
Etzarcen nuen	<i>je mettois</i>
Etzarri nuen	<i>je mis</i>
Etzarrico dut	<i>je mettrai</i>
Etzar nezaque	<i>je mettrois</i>

26. ATCHIQUITCEA *Tenir*

Atchiquitcen dut	<i>je tiens</i>
Atchiquitcen nuen	<i>je tenois</i>
Atchiqui nuen	<i>je tins</i>
Atchiquico dut	<i>je tiendrai</i>
Atchic nezaque	<i>je tiendrois</i>

27. YAQUITEA *Savoir*

Daquit, daquic, daqui	<i>je sais</i>
Naquien, haq. zaq.	<i>je savois</i>
Yaqin dut	<i>j'ai su</i>
Yaqinen dut	<i>je saurai</i>
Yaqin nezaque	<i>je saurois</i>

29.ERRAITEA *Dire*

Diot, dioc, dio	<i>je dis</i>
Erraiten nuen	<i>je disois</i>
Erran dut	<i>j'ai dit</i>
Erranen dut	<i>je dirai</i>
Erran nezaque	<i>je dirois</i>

[77] 31. SINHESTEA *Ajouter foi*

Sinhesten dut	<i>je crois</i>
Sinhesten nuen	<i>je croyois</i>
Sinhetsi nuen	<i>je crus</i>
Sinhetsico dut	<i>je croirai</i>
Sinhets nezaque	<i>je croirois</i>

33. BEHAR IZAITEA *Avoir besoin*

Behar dut	<i>je dois</i>
Behar nuen	<i>je devois</i>
Behar izan dut	<i>j'ai dû</i>
Behar izanen dut	<i>je devrai</i>
Behar nuque	<i>je devrois</i>

35. IRRIGUITEA *Rire*

Irri eguiten dut	<i>je ris</i>
Irri eguiten nuen	<i>je rioxis</i>
Irri eguin dut	<i>j'ai ri</i>
Irri eguinen dut	<i>je rirai</i>
Irri eguin nezaque	<i>je rirois</i>

37. URI EGUITEA *Pleuvoir*

Uria eguiten du	{ <i>il pleut</i>
Uria hari da	{ <i>il pleuvoit</i>
Uria hari cen	{ <i>il pleuvra</i>
Uria harico da	{ <i>il pleuvra</i>
Uria eguinen du	{ <i>il pleuvra</i>

39. BEHAR IZAITEA *Falloir*

Behar da	<i>il faut</i>
Behar cen	<i>il falloit</i>
Behar izana da	<i>il fallut</i>
Behar izanen da	<i>il faudra</i>
Beharco da	<i>il faudra</i>

28. AHAL IZAITEA *Pouvoir*

Dirot, diroc, diro	<i>je peux</i>
Niroyen, hir. cir.	<i>je pouvois</i>
Ahal izan dut	<i>j'ai pu</i>
Ahal izanen dut	<i>je pourrai</i>
Ahal niro, hiro, liro	<i>je pourrois</i>

30. NAHI IZAITEA *Vouloir*

Nahi dut	<i>je veux</i>
Nahi nuen	<i>je voulois</i>
Nahi izanen dut	<i>je voudrai</i>
Nahi nuque	<i>je voudrois</i>
Nahico nuen	<i>j'eusse voulu</i>

32. USTE IZAITEA *Croire*

Uste dut	<i>je crois</i>
Uste nuen	<i>je croyois</i>
Uste izana dut	<i>je crus</i>
Usteco dut	<i>je croirai</i>
Uste nuque	<i>je croirois</i>

34. ZOR IZAITEA *Devoir*

Zor dut	<i>je dois</i>
Zor nuen	<i>je devois</i>
Zor izan dut	<i>j'ai dû</i>
Zor izanen dut	<i>je devrai</i>
Zor nuque	<i>je devrois</i>

36. NIGARGUITEA *Pleurer*

Nigar eguiten dut	<i>je pleure</i>
Nigar eguiten nuen	<i>je pleurois</i>
Nigar eguin nuen	<i>je pleurai</i>
Nigar eguinen dut	<i>je pleurerai</i>
Nigar eguin nezaque	<i>je pleurerois</i>

38. ELHUR EGUITEA *Neiger*

Elhurra eguiten du	{ <i>il neige</i>
Elhurra hari da	{ <i>il neigeoit</i>
Elhurra hari cen	{ <i>il neigeoit</i>
Elhurra harico da	{ <i>il neigera</i>
Elhurra eguinen du	{ <i>il neigera</i>

40. ASQUI IZAITEA *Suffire*

Asqui da	<i>il suffit</i>
Asqui cen	<i>il suffisoit</i>
Asqui izan da	<i>il a suffi</i>
Asqui izanen da	<i>il suffira</i>
Asqui liteque	<i>il suffiroit</i>

[78]

§. XI.  
PARTICULES BASQUES.

Je réunis sous ce titre général les adverbes, les prépositions et les conjonctions.

Dans la langue basque, les prépositions ne se plaçant qu'après les noms et les pronoms (comme en latin *mecum, tecum, secum*) doivent prendre, ainsi que je l'ai déjà dit, le nom de postpositions.

Les différentes manières d'exprimer les conjonctifs *que* et *qui* seront expliquées dans la syntaxe.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. NOLA? <i>comment?</i><br/> <i>Sainduqui, saintement</i><br/> <i>Zuhurqui, sagelement</i><br/> <i>Nasqui, apparemment</i><br/> <i>Ongui ou onsa, bien</i><br/> <i>Hobequi, mieux</i><br/> <i>Hambat hobe, tant mieux</i><br/> <i>Gaizqui, mal</i><br/> <i>Gaizquiago, plus mal</i><br/> <i>Hambat gaiztoago, tant pis</i></p> <p>2. CEMBAT? <i>combien?</i><br/> <i>Osoqui saindu, très-saint</i><br/> <i>Hain handi, si grand</i><br/> <i>Hainitz, beaucoup, fort</i><br/> <i>Guehiago, plus</i><br/> <i>Guti, peu</i><br/> <i>Gutiago, moins</i><br/> <i>Gutiegui, trop peu</i><br/> <i>Sobra, trop</i><br/> <i>Asqui, assez</i></p> <p>[79] 5. NOIZ? <i>quand?</i><br/> <i>Maiz, souvent</i><br/> <i>Bethi, toujours</i><br/> <i>Seculan, jamais</i><br/> <i>Orai, oraino, maintenant, encore</i><br/> <i>Egun, aujourd'hui</i><br/> <i>Bihar, demain</i><br/> <i>Atzo, hier</i><br/> <i>Etcí, après-demain</i><br/> <i>Herenéguna, avant-hier</i></p> <p>6. CER MUGA DA? <i>quelle heure est-il?</i><br/> <i>Oren bat da, il est une heure</i><br/> <i>Bi orenac dire, il est deux heures</i><br/> <i>Laurac dire, il est quatre heures</i><br/> <i>Hamarrac dire, il est dix heures</i><br/> <i>Ceinagatic</i><br/> <i>Ceinataric</i><br/> <i>Cainen</i><br/> <i>Cainenaren</i><br/> <i>Ceinarenganic</i></p> <p>7. ERDIAN, <i>au milieu</i><br/> <i>Gainean, en haut, dessus</i><br/> <i>Azpijan, en bas, dessous</i><br/> <i>Lekhuan</i>      { <i>au lieu de</i><br/> <i>Bidean</i>        { <i>alors</i><br/> <i>Hondoan, auprès</i><br/> <i>Ondoan</i>        { <i>après</i><br/> <i>Guero</i>          { <i>après</i><br/> <i>Lehen, lehenago, avant, aupar.</i></p> | <p>3. NON DA? <i>où est-il?</i><br/> <i>Hemen, ici (híc)</i><br/> <i>Hor, là (isthic)</i><br/> <i>Han, là (illíc)</i><br/> <i>Bayonan, à Bayonne</i><br/> <i>Etchean, à la maison</i><br/> <i>Norat? où va-t-il?</i><br/> <i>Hunat, ici (húc)</i><br/> <i>Horrat, là (isthúc)</i><br/> <i>Harat, là (illúc)</i></p> <p>4. NONGOA DA? <i>d'où est-il?</i><br/> <i>Hemengo, d'ici (hinc)</i><br/> <i>Horgo, de là (isthinc)</i><br/> <i>Hango, de là (illinc)</i><br/> <i>Nondic? d'où vient-il?</i><br/> <i>Hortic ou handic, de là</i><br/> <i>Non gaindi? par où va-t-il?</i><br/> <i>Hemen gaindi, par ici (hác)</i><br/> <i>Hor gaindi, par là (isthác)</i><br/> <i>Han gaindi, par là (illác)</i></p> <p>8. ENE-QUIN, <i>avec moi (mecum)</i><br/> <i>Ene-zat, pour moi</i><br/> <i>Ene-gatic, à cause de moi</i><br/> <i>Ni-baino, que moi (proe me)</i><br/> <i>Ni-baithan, en moi</i><br/> <i>Ni-gabe, sans moi</i><br/> <i>Ni-gana, vers moi</i><br/> <i>Ni-ganic, de moi</i><br/> <i>Ni-ganaino, jusqu'à moi</i><br/> <i>Ni-t-az, par moi</i></p> <p>9. BAI, <i>oui</i><br/> <i>Bai yauna, oui monsieur</i><br/> <i>Ez, non, ne pas, ni</i><br/> <i>Ez andrea, non madame</i><br/> <i>Ez du eguiten, il ne fait pas</i><br/> <i>Ez hic ez nic, ni toi ni moi</i><br/> <i>Eta menturaz, et peut-être</i><br/> <i>Hi eta ni, toi et moi</i><br/> <i>Ez hic ez eta nic, ni toi ni moi</i><br/> <i>Ez eta nic ere, ni moi non plus</i></p> <p>10. BADA, <i>bainan, or, mais</i><br/> <i>Heya, baldin, si</i><br/> <i>Ceren, ecen, car, parce que</i><br/> <i>Edo, ala, ou, ou bien</i><br/> <i>Nahiz... nahiz, soit... soit</i><br/> <i>Orobak, ere, aussi, de même</i><br/> <i>Ni bezala, comme moi</i><br/> <i>Nola itzala, comme l'ombre,</i><br/> <i>hala bicia; ainsi la vie.</i><br/> <i>Hala-biz! ainsi-soit-il!</i></p> |
|--|--|

[80]

§. XII.  
SYNTAXE BASQUE.

A.) DÉCLINAISON; genres, nombres, cas.

1.) La langue basque ne connaît pas la distinction des noms masculins, féminins ou neutres; ses noms et pronoms, substantifs ou adjetifs, n'ont qu'un genre, tant au nombre singulier qu'au nombre pluriel: elle n'a pas le nombre duel. Exemples: *Aita ona* le bon père, *ama ona* la bonne mère; *aita onac* les bons pères, *ama onac* les bonnes mères.

2.) La plupart des noms basques paroissent terminés en *a* ou *ac*, mais dans la réalité *a* et *ac* ne sont que des articles, qui, suivant le génie de la langue, sont *postposés* aux noms, au lieu de leur être *préposés*<sup>10</sup>. Ainsi *guizon*, *emazte*, *ogui*, *arno*, *astu*, signifient homme ou hommes, femme ou femmes, pain ou pains, vin ou vins, âne ou ânes; tandis que *guizona*, *emaztea*, *oguia*, *arnoa*, *astua*, signifient l'homme, la femme, le pain, le vin, l'âne; et *guizonac*, *emazteac*, *oguiac*, *arnoac*, *astuac*, les hommes, les femmes, les pains, les vins, les ânes.

3.) De même *on*, *handi*, *saindu*, *ene*, *hire*, veulent dire bon, bonne, bons, bonnes; grand, grande, grands, grandes; saint, sainte, saints, saintes; mon, ma, mes; ton, ta, tes; tandis que *ona*, *handia*, *saindua*, *enea*, *hirea*, veulent dire le bon ou la bonne, le grand ou la grande, le saint ou la sainte, le mien ou la mienne, le tien ou la tienné; et *onac*, *handiac*, *sainduac*, *eneac*, *hireac*, les bons ou les bonnes, les grands ou les grandes, les saints ou les saintes, les miens ou les miennes, les tiens ou les tiennes.

[81] 4.) Néanmoins, dans les noms terminés comme *anaya* frère, *arreba* soeur, *aza* chou, *arroda* roue, *haga* perche, *ama* mère, *capa* manteau, *aita* père, l'*a* fait partie essentielle du mot, et ne doit jamais se supprimer<sup>11</sup>; voilà pourquoi on dit *aita ona*, *ama ona*, tandis qu'il faut dire *guizon ona*, *arno ona*.

5.) On pourroit dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques sont indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. C'est pour cela que, quand plusieurs noms sont en concordance, on ne marque qu'une seule fois la désinence. Exemples: *Ene aita* mon père, *hire ama* ta mère, et non pas *enea aita*, *hirea ama*. J'ai fait toutes vos petites commissions, *eguin ditut zure mandatu chume guciac*, et nos pas *zureac mandatuac chumeac*

(10) En terme de grammaire hébraïque, les lettres additionnelles s'appellent en général *affixes*, et prennent le nom de *préfixes* ou de *suffixes*, selon qu'elles s'ajoutent au commencement ou à la fin des mots.

(11) Il est étonnant que l'abbé d'Iharce (qui a fort bien pu se méprendre en parlant d'hébreu, de grec, de latin, de français et d'autres langues qu'il ne connaît pas) soit tombé dans une assez grande erreur, lorsqu'il s'agissait de sa langue maternelle, pour donner (pág. 310) comme paradigme de déclinaison, *AIT* père. Sans être né basque, et sans avoir étudié la langue basque pendant plus de 30 années, comme il dit l'avoir fait, je crois pouvoir assurer qu'il falloit dire *Aita*, et non pas *Ait*.

*guciac. Yesu-Christoren yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ; *Yesu-Christo Daviden semearen yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ, fils de David; *Yesu-Christo Daviden seme, Abrahamen semearen yenealogia*, généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

6.) Quand deux noms sont en construction, le terme antécédent doit se placer après le terme conséquent; exemples: *Joseph Mariaren senharra*, Joseph époux de Marie, et non pas *senharra Mariaren* (voyez §. III). On diroit de même: *Erromaco elizaco aldareco estalguia*, la couverture de l'autel de l'église de Rome.

7.) Le nominatif, sujet d'un verbe passif ou neutre (*le patient*), est terminé au singulier en *a*, et au pluriel en *ac*. Exemples: *Aita maithatua da*, le père est aimé; *guizona ethorcen da*, l'homme vient; *aitac maithatuac dire*, les pères sont aimés; *guizonac ethorrizo dire*, les hommes viendront.

[82] 8.) Le nominatif, sujet d'un verbe actif (*l'agent*), est terminé au singulier en *ac* et au pluriel en *ec*. Exemples: *Aitac emaiten du*, le père donne; *guizonac nahi du*, l'homme veut; *aitec emaiten dute*, les pères donnent; *guzonec nahi dute*, les hommes veulent.

9.) Il résulte des deux numéros précédents, que, dans les deux phrases suivantes *aitac hemen dire*, et *aitac nahi du*, le premier *aitac* doit être au nombre pluriel (les pères sont ici), tandis que le second ne peut être qu'au nombre singulier (le père veut). C'est en vertu de la même loi que l'on dit: *Ni naiz je suis, hi haiz tu es, hura da il est, gu gare nous sommes*; et qu'il faut dire: *Nic dut j'ai, hic duc tu as, harc du*, il a, *guc dugu* nous avons.

10.) L'accusatif, régime ou complément d'un verbe actif est toujours semblable au nominatif ou sujet, que j'ai qualifié de patient, exemples: *Ikhusi dut zure etchea*, j'ai vu votre maison; *ikhusi ditut zure anayac*, j'ai vu vos frères.

11.) Comme il est impossible qu'il y ait jamais d'ambiguité, on dit indifféremment *salcen dut ene etchea*, je vends ma maison, ou *ene etchea salcen dut*. Dieu dit: Que la lumière soit! et la lumière fut; *Yaincoac erran zuen: Arguia biz! eta cen arguia*. Il n'en est pas de même de l'adjectif, qui se met toujours après le substantif. Exemple: *Guizon eder bat*, un bel homme.

12.) Oihénart (pag. 59) établit la déclinaison sans article, commune aux deux nombres, de la manière suivante:

<i>Nom.</i>	<i>Guizon</i>	<i>homme ou hommes</i>
<i>Nom. actif</i>	<i>Guizonec</i>	—
<i>Négatif</i>	<i>Guizonic</i>	—
<i>Gén.</i>	<i>Guizonen</i>	<i>d'homme ou d'hommes</i>
<i>Dat.</i>	<i>Guizoni</i>	<i>à homme ou à hommes</i>
<i>Abl.</i>	<i>Guizonez</i>	<i>par homme ou par hommes</i>

J'ai déjà expliqué ce qu'il faut entendre par nominatif actif; il me reste à parler de la forme *guizonic*. En voici l'usage: *Ez da guizonic, ez*

*da emazteric, ez da aitaric, il n'y a pas d'homme, de femme, de père (qui voulût, etc.). Bada guizonic? bada emazteric? bada aitaric?* est-il un homme? une [83] femme? un père? (qui voulût, etc.) Ce nominatif négatif peut être considéré comme un partitif; en effet, si l'on veut exprimer en basque ces phrases: Je n'ai pas d'argent, a-t-il de l'argent? on ne peut dire autrement que: *Ez dut diruric, badu diruric?*

13.) Les noms de lieux se déclinent ainsi: *Bayona, onac, onaco; Sempere, perek, pereco; Bidarri, darric, darrico; Larrossoro, soroc, soroco; Halsu, suc, suco.*

Exemples de noms propres: *Christo, toc, toren, tori; David, idec, iden, idi; Abraham, hamec, hamen, ham;* Pierres, *resec, resen, resi; Yoannes, nesec, nesen, nesi.*

Exemples de noms de nombre: *Bata, batac, bataren, batari,* l'un ou l'une; *bat, batec, baten, bati,* un ou une (sans article); *bi, bic, bia, biac,* deux; *hirur, ac, ec,* trois; *guizon batec cituen bi seme,* un homme avoit deux fils.

14.) *Handi* grand, *handiago* plus grand, *handiena* le plus grand; *eder* beau, *ederrago* plus beau, *ederrena* le plus beau. *Ni baino handiago da,* il est plus grand que moi; *orotaric handiena da,* il est le plus grand de tous. *Handiarena, ac, ou handicoa, ac,* celui du grand.

Le superlatif s'exprime quelquefois à la manière hébraïque, en répétant le positif: *On ona bon bon,* c'est-à-dire très-bon; *handi handia* grand grand, c'est-à-dire très-grand; *chume chumea* petit petit, c'est-à-dire très-petit.

*Ene aita, mon père; hire ama, ta mère; ene anayac eta hireac boz dire,* mes frères et les tiens sont contens; *ene anayec eta hirec nahi du te,* mes frères et les tiens veulent; *enea da* c'est à moi, *hirea da* c'est à toi; *eneagoa, hireagoa,* plus à moi, plus à toi; *aitarenagoa, amarenagoa,* plus au père, plus à la mère; *nahi dut* je veux, *nahiago düt* j'aime mieux; *enearena, aren, ari,* celui du mien, *hirearena, aren, ari,* celui du tien, etc.

15.) Je vais réunir sous ce n.<sup>o</sup> un assez bon nombre d'exemples, propres à faire comprendre l'usage des différentes désinences de la déclinaison que j'ai appelée surcomposée, dans laquelle j'ai appliqué à l'adjectif *On, ona, onac* (bon ou bonne), toutes les relations tant primaires que secondaires, soit entre les personnes, soit entre les choses.

[84]	Emaiten dut ene etchea, ene aitarenac je donne ma maison, celle de mon père
	Emaiten ditut ene etcheac, ene amarenac je donne mes maisons, celles de ma mère
	Aitaren, aitarenaren icena le nom du père, de celui du père
	Amen, amenen icenac les noms des mères, de ceux des mères

- Parisco da, Indietaco dire  
*il est de Paris, ils sont des Indes*  
 Bayonaco guizona, edo Erromacoa  
*l'homme de Bayonne, ou celui de Rome*  
 Etcheco yauna; Erromaren icena  
*le maître de la maison; le nom de Rome*  
 Guizon chumearen icena, edo handiarena  
*le nom du petit homme, ou celui du grand*  
 Etche chumeco athea, edo handicoa  
*la porte de la petite maison, ou celle de la grande*
10. Handiarenarena *edo handicocoa*  
*celui de celui du grand.* — 3.<sup>e</sup> degré, presque inutile
- Ethorcen naiz aitaganic, amaganic  
*je viens du père, de la mère*  
 Ethorri naiz aitenganic, amenganic  
*je suis venu des pères, des mères*  
 Erosico dut zure landatic, edo ene aitarenetic  
*j'achetterai de votre champ, ou de celui de mon père*  
 Hasten naiz hemendic, hiritic, etchetic  
*je commence d'ici, de la ville, de la maison*  
 Hasi behar da eguitetic, erraitetic, emaitetic  
*il faut commencer par faire, par dire, par donner*  
 Badut laur sos emanic, eta laur emaiteco  
*j'ai quatre sols de donnés, et quatre à donner*  
 Yaincoac creatu gaitu haren maithatceco  
*Dieu nous a créés afin de l'aimer*  
 Aitetaric, ametaric handiena  
*le plus grand des pères, la plus grande des mères*  
 Gutaric bat, gure aitetaric bat  
*un de nous, un de nos pères*
20. Ez dut diruric, etcheric  
*je n'ai pas d'argent, de maison*
- Baduzu oguiric, arnoric?  
*avez-vous du pain, du vin?*  
 Bakhezco guizona, guizon izpiritoso  
*l'homme de paix, l'homme d'esprit*  
 Emaiten diot aitari, aitarenari  
*je donne au père, à celui du père*  
 Emaiten diotet amei, amenei  
*je donne aux mères, à ceux des mères*  
 Yoaiten naiz aitagana, amagana  
*je vais au père, vers la mère*  
 Yoaiten naiz aitenganat, amenganat  
*je vais aux pères, vers les mères*  
 Yoan naiz etchera, Bayonara, eguiterat  
*je suis allé à la maison, à Bayonne, pour faire*  
 Yoanen naiz landetarat, Indietarat  
*j'irai aux champs, aux Indes*  
 Sinhesten dut aitabaithan, Yaincoabaithan  
*je crois au père, en Dieu*
30. Sinhetsi dut aitenbaithan, amenbaithan  
*j'ai cru aux pères, aux mères*

- Ikhusten dut etchean, hirian  
*je vois dans la maison, à la ville*  
 Ikhusi dut baratcetan, landetan  
*j'ai vu dans les jardins, aux champs*  
 Saldu dut hogoi sosetan, hamar luisetan  
*j'ai vendu pour vingt sols, pour dix écus*  
 Salcen dut hamarna sos, seira libera  
*je vends à dix sols, à six livres*  
 Othoiztua naiz aitaz, amaz,  
*je suis prié par le père, par la mère*  
 Othoiztua da aitetaz, ametaz  
*il est prié par les pères, par les mères*  
 Bethea diruz, urez  
*plein d'argent, d'eau*  
 Eguina escuz, plumaz  
*fait à la main, à la plume*  
 Ethorcen da urez, leyorrez  
*il vient par eau, par terre*  
 40. Ethorri da zamariz, carrosaz  
*il est venu à cheval, en carrosse*  
 Ethorrico naiz aitarequin, amarequin  
*je viendrai avec le père, avec la mère*  
 Ethorrico naiz aitequin, amequin  
*je viendrai avec les pères, avec les mères*  
 Minzatcen naiz aitarenzat, amarenzat  
*je parle pour le père, pour la mère*  
 Minzatu naiz aitenzat, amenzat  
*j'ai parlé pour les pères, pour les mères*  
 Erosten dut onzat, handizat  
*j'achette pour bon, pour grand*  
 Erosi dut gaistozat, chumezat  
*j'ai acheté pour mauvais, pour petits*  
 Yoaiten naiz aitaganaino, amaganaino  
*je vais jusqu'au père, jusqu'à la mère*  
 Yoaiten naiz aitenganaino, amenganaino  
*je vais jusqu'aux pères, jusqu'aux mères*  
 Yoan naiz baratceraino, Bayonaraino  
*je suis allé jusqu'au jardin, jusqu'à Bayonne*  
 50. Yoanen naiz baratcetaraino, Indietaraino  
*j'irai jusqu'aux jardins, jusqu'aux Indes*

#### B.) CONJUGAISON; modes, temps, personnes.

1.) La langue basque n'eût-elle conservé de son antique splendeur que son système de conjugaison, c'en seroit assez pour que cette belle langue méritât d'être étudiée. Il est prodigieusement varié; mais aussi, sachant conjuguer un seul verbe actif et passif, on sait conjuguer tous les autres.

2.) Oihénart (pag. 64) reconnoît dans le mode indicatif trois temps principaux et trois secondaires, tant à l'actif qu'au passif; les voici, selon lui:

## INDICATIF ACTIF.

Temps princ.	{ présent parfait futur 1.	harcen dut nartu dut hartuco dut	je prends j'ai pris je prendrai
Temps second.	{ imparf. plus q. p. futur 2.	harcen nuen hartu nuen hartuco nuen	je prenois j'avois pris j'allois prendre

## INDICATIF PASSIF.

Temps princ.	{ présent parfait futur 1.	harcen naiz hartu naiz hartuco naiz	je suis pris j'ai été pris je serai pris
Temps second.	{ imparf. plus q. p. futur 2.	harcen naincen hartu naincen hartuco naincen	j'étais pris j'avois été pris j'allais être pris

[87] 3.) Le mode infinitif réunit dans un seul verbe quatre formes différentes; en voici plusieurs exemples:

1.	2.	3.	4.
Maithatcea aimer	maithatcen	maithatu	maithatuko
Minzatcea parler	minzatcen	minzatu	minzatuko
Salcea vendre	salcen	saldu	salduco
Ikhustea voir	ikhusten	ikhusi	ikhusico
Sinhestea croire	sinhesten	sinhetsi	sinhetsico
Irakhurcea lire	irakhurcen	irakhurri	irakhurrico
Hilcea mourir, tuer	hilcen	hill	hillen
Izaitea être, avoir	izaiten	izan	izanen
Yaquitea savoir	yaquiten	yaquin	yaquinen
Eguitea faire	eguiten	eguin	eguinen
Erraitea dire	erraiten	erran	erranen
Emaitea donner	emaiten	eman	emanen

4.) La première forme de l'infinitif, celle sous laquelle on énonce un verbe, est toujours terminée en *tcea*, *cea*, *stea* ou *itea*, que l'on prononce en quelques endroits *tcia*, *cia*, *stia* ou *itia*. Exemples: *Maithatcea*, *irakhurcea*, *ikhustea*, *eguitea*.

La seconde forme se tire constamment de la première, en changeant *ea* en *en*. Exemples: *Maithatcen*, *irakhurcen*, *ikhusten*, *eguiten*.

La troisième s'obtient en changeant *tcea* en *tu*, ou *tea* en *n*. Exemples: *Maithatcea*, *maithatu*; *eguitea*, *eguin*. Cependant *salcea*, *irakhurcea*, *ikhustea* font *saldu*, *irakhurri*, *ikhusi*.

La quatrième dérive de la troisième, en ajoutant *co* ou *en*. Exemples: *Maithatu*, *maithatuko*; *eguin*, *eguinen*. On dit de même *salduco*, *irakhurrico*, *ikhusico*. Mais, en différens dialectes, on dit *eguingo* au lieu de *eguinen*; et *irakhurriren* au lieu de *irakhurrico*.

Dans les verbes qui ne sont pas terminés en *itea*, la troisième forme s'abrége quelquefois de manière à ne plus présenter que la partie radicale du verbe, dégagée des terminaisons *tcea*, *cea*, *stea*; exemples: *Maitha* ou *maithe*, *sal*, *ikhus*; et de même *nahi*, *uste*, *ahal*, etc.

[88] 5.) J'ai fait connoître, dans les deux n.<sup>os</sup> précédens, les différentes formes de l'infinitif, et la manière de les dériver l'une de l'autre; il faut maintenant expliquer leur nature et leur emploi.

La première forme n'est autre chose qu'un nom verbal, et se décline comme en français *le boire* et *le manger*, *du boire* et *du manger*, *au boire* et *au manger*, ou comme en latin *bibere*, *bibendi*, *bibendo*.

<i>Nom.</i>	<i>emaitea</i> , ac — <i>donner</i>	( <i>dare</i> )
<i>Gén.</i>	<i>emaitearen</i> , <i>teco</i> , <i>tetic</i> , <i>teric</i>	( <i>dandi</i> )
<i>Dat.</i>	<i>emaiteari</i> , <i>tera</i> ou <i>terat</i>	( <i>dando</i> )

La troisième forme est aussi très-remarquable, en ce que c'est d'elle que se tire le participe, qui entre dans la composition du verbe passif. Ainsi, de *maithatu*, *saldu*, *ikhusi*, *irakhurri*, *erran*, *eman*, se forment *maithatua*, *ac aimé*, *saldua vendu*, *ikhusia vu*, *irakhurria lu*, *errana dit*, *emana donné*. On décline ainsi:

<i>Nom.</i>	<i>emana</i> , ac	<i>donné</i>
<i>Gén.</i>	<i>emanaren</i> , <i>etic</i> ( <i>dati</i> )	
<i>Dat.</i>	<i>emanari</i> , <i>era</i> ( <i>dato</i> )	

et l'on dit au singulier:

<i>Maithatua naiz</i>	<i>je suis aimé, éé</i>
<i>Maithatua naincen</i>	<i>j'étois aimé, éé</i>

et au pluriel:

<i>Maithatuac gare</i>	<i>nous sommes aimés, ées</i>
<i>Maithatuac guinen</i>	<i>nous étions aimés, ées</i>

#### EXEMPLES DES DIFFÉRENTES FORMES DE L'INFINITIF:

<i>Erraitea eta eguitea, bia dire</i>	<i>dire et faire, sont deux</i>
<i>Ez daquit salcen, minzatcen, emaiten</i>	<i>je ne sais pas vendre, parler, donner</i>
<i>Ez dut nahi saldu, minzatu, eman</i>	<i>je ne veux pas vendre, parler, donner</i>
<i>Ez salduco, ez minzatuco, ez emanen</i>	<i>ni vendre, ni parler, ni donner</i>
<i>Ez dirot sal, minza, ikhus, eguin</i>	<i>je ne puis pas vendre, parler, voir, faire</i>

[89] 6.) Un verbe basque est presque toujours composé de deux parties. Je dis presque toujours, car on peut quelquefois l'exprimer en un seul mot; et l'on dit également *daquit*, *daquic*, *daqui*, je sais, tu sais, il sait, et *yaquiten dut, duc, du*.

La 1.<sup>re</sup> partie du verbe, celle qui exprime l'idée principale, se tire des diverses formes de l'infinitif *maithatcen*, *maithatu*, *maithatuco*, etc.; et la 2.<sup>e</sup> partie, qui modifie l'idée principale, est un des auxiliaires *dut*, *nuen*; *naiz*, *naincen*, etc.

7.) Voici, dans un verbe, l'emploi des formes de l'infinitif:

*Maithatcea* ou *Emaitea*, première forme.

J'ai déjà dit que cette forme n'étoit, à proprement parler, qu'un nom verbal; *yatea* LE manger, *edatea* LE boire.

*Maithatcen* ou *Emaiten*, seconde forme.

#### INDICATIF PRESENT.

Nic maithatcen	dut	<i>j'aime</i>
Nic emaiten	dut	<i>je donne</i>
Ni minzatcen	naiz	<i>je parle</i>
Ni yoaiten	naiz	<i>je vais</i>

#### INDICATIF IMPARFAIT.

Nic maithatceri	nuen	<i>j'aimois</i>
Nic emaiten	nuen	<i>je donnois</i>
Ni minzatcen	naincen	<i>je parlois</i>
Ni yoaiten	naincen	<i>j'allois</i>

*Maithatu* ou *Eman*, troisième forme.

#### INDICATIF PRÉTERIT.

Nic maithatu	dut, nuen	<i>j'ai aimé,</i>	<i>j'aimai</i>
Nic eman	dut, nuen	<i>j'ai donné,</i>	<i>je donnai</i>
Ni minzatu	naiz, naincen	<i>j'ai parlé.</i>	<i>je parlai</i>
Ni yoan	naiz, naincen	<i>je suis allé,</i>	<i>j'allai</i>

#### CONDITIONNEL PASSÉ.

Nic maithatu	nuqueyen	<i>j'aurois aimé</i>
Nic eman	nuqueyen	<i>j'aurois donné</i>
Ni minzatu	nintequyen	<i>j'aurois parlé</i>
Ni yoan	nintequyen	<i>je serais allé</i>

[90]

*Maithatuco* ou *Emanen*, quatrième forme.

#### INDICATIF FUTUR.

Nic maithatuco	dut	<i>j'aimerai</i>
Nic emanen	dut	<i>je donnerai</i>
Ni minzatuco	naiz	<i>je parlerai</i>
Ni yoanen	naiz	<i>j'irai</i>

#### FUTUR 2 (selon Oihénart).

Nic maithatuco	nuen	<i>(amaturus</i>
Nic emanen	nuen	<i>(daturus</i>
Ni minzatuco	naincen	<i>(locuturus</i>
Ni yoanen	naincen	<i>(iturus</i>

} eram)

*Maitha, Ikhus, Minza, Ethor*, 3.<sup>e</sup> forme abrégée.

IMPÉRATIF.

Maitha	zac,	beza	aime,	qu'il aime
Ikhus	zac,	beza	vois,	qu'il voie
Minza	hadi,	bedi	parle,	qu'il parle
Ethor	hadi,	bedi	viens,	qu'il vienne

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Nic maitha	dezadan	que j'aime
Nic ikhus	dezadan	que je voie
Ni minza	nadin	que je parle
Ni ethor	nadin	que je vienne

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Nic maitha	nezan	que j'aimasse
Nic ikhus	nezan	que je visse
Ni minza	naintecen	que je parlasse
Ni ethor	naintecen	que je vinsse

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nic maitha	nezaque	j'aimerois
Nic ikhus	nezaque	je verrois
Ni minza	ninzateque	je parlerois
Ni ethor	ninzateque	je viendrois

[91] Cette troisième forme abrégée, qui n'offre que la partie radicale du verbe, donne souvent naissance à de nouveaux verbes. Ainsi, de *ahalcea*, *ahalcen*, *ahaldú*, *ahalduco*, on dérive *ahal izaitea*, *ahal dut* je puis; de *ecincea*, *ecincen*, *ecindú*, *ecinduco*, on forme *ecin izaitea*, *ecin dut* je ne puis pas; *irritcea* produit *irri eguitea* ou *irriguitea* rire; et *guezurcea* se convertit en *guezur erraitea* mentir, dire un mensonge. Voilà pourquoi, au lieu de *maithatcen dut*, qui est la forme régulière, on dit plus communément *maitha* ou *maithe dut*, *duc*, *du*, j'aime, tu aimes, il aime.

Les verbes en *itea* n'ayant point de troisième forme abrégée d'infinitif, on remplace cette dernière par la troisième forme accoutumée, et l'on dit:

IMPÉRATIF.

Eman zac, beza	donne,	qu'il donne
Yoan hadi, bedi	va,	qu'il aille

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Nic eman dezadan	que je donne
Ni yoan nadin	que j'aille

## SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Nic eman nezan      *que je donnasse*  
 Ni yoan naintecen    *que j'allasse*

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

Nic eman nezaque    *je donnerais*  
 Ni yoan ninzateque    *j'irois*

8.) Maintenant que je crois avoir fait connaître, par des exemples suffisants, la nature et l'emploi des différentes formes de l'infinitif, je dois avertir, pour éviter toute erreur, qu'Oihénart les considère en général comme des participes. J'accorderais volontiers cette dénomination à la troisième forme *maithatu*, *eman*, d'où se tirent les participes *maithatua*, *ac* aimé, *emana*, *ac*, donné; mais je ne puis l'accorder à la première, qui n'est réellement qu'un substantif verbal, *maithatcea*, *emaitea*, l'action d'aimer, de donner.

[92] 9.) Après le développement des infinitifs, vient naturellement celui des participes. La langue basque n'est pas moins riche dans cette partie de la conjugaison, que dans toutes les autres. Rappelons-nous d'abord les modifications suivantes de l'auxiliaire *dut*: *Dudala*, *duala*, *duela* pour le présent, et *nuela*, *huela*, *zuela* pour l'imparfait; et nous en tirerons des participes pour tous les temps et toutes les personnes.

## PRÉSENT.

Nic	dudalaric	{	ayant	Hic	dualaric	
Harc	duelaric					
Guc	dugularic					

## IMPARFAIT.

Nic	nuelaric	{	ayant	Hic	huelaric	
Harc	zuelaric					
Guc	guinuelaric					

## EXEMPLES:

Agurcen nau chapela escuan duelaric  
*il me salue ayant le chapeau à la main*  
 Agurcen ninduen chapela buruan zuelaric  
*il me saluoit ayant le chapeau à la tête*

PRÉSENT, *donnant*

Nic	emaiten	dudalaric		Nic	emaiten	nuelaric	
Hic	emaiten	dualaric			Hic	emaiten	huelaric
Harc	emaiten	duelaric			Harc	emaiten	zuelaric

IMPARFAIT, *donnant*

Nic	emaiten	nuelaric		Nic	emaiten	nuelaric	
Hic	emaiten	huelaric			Hic	emaiten	huelaric
Harc	emaiten	zuelaric			Harc	emaiten	zuelaric

## EXEMPLES:

Ethorcen da bere ontasuna emaiten duelaric  
*il vient donnant son bien*  
 Ethorcen cen bere ontasuna emaiten zuelaric  
*il venait donnant son bien*

PRÉTÉRIT, *ayant donné*

Nic	eman	dudalaric		Nic	emanen	dudalaric	
Hic	eman	dualaric			Hic	emanen	dualaric
Harc	eman	duelaric			Harc	emanen	duelaric

FUTUR, *devant donner*

Nic	emanen	dudalaric		Nic	emanen	dudalaric	
Hic	emanen	dualaric			Hic	emanen	dualaric
Harc	emanen	duelaric			Harc	emanen	duelaric

## EXEMPLES:

- Ethorri da bere ontasuna eman duclaric  
*il est venu donnant son bien*
- Ethorrico da bere ontasuna emanen duclaric  
*il viendra donnant son bien*
- [93] 10. Emana, ac, gén. aren, dat. ari  
*donné ou qui a été donné*
- Maithatua, ac, gén. aren, dat. ari  
*aimé ou qui a été aimé*
- Eman izanic, maithatu izanic  
*d'avoir donné, d'avoir aimé*
- Erran duelacoz, maithatu duelacoz  
*pour avoir dit, pour avoir aimé*
- Emaitecoa, gén. aren, dat. ari  
*qui doit être donné*
- Erraitecoa, gén. aren, dat. ari  
*qui doit être dit*
- Niri emaiteco, emana izaiteco  
*de me donner, d'être donné*
- Guri erraitecozat, errana izaitecozat  
*pour nous dire, pour être dit*
- Maithatcen dudalacoa, gén. aren, dat. ari  
*celui qu'on dit que j'aime*
- Othoizten ditudalacoac, gén. oen, dat. oei  
*ceux qu'on dit que je prie*
- Dudanacoca, duanacoca  
*quand je l'aurai, quand tu l'auras*
- Yokhatcen dugu gure dugunacoca  
*nous jouons à crédit*
- Maithatcen dudana, gén. aren, dat. ari  
*celui que j'aime*
- Maithatcen duana, gén. aren, dat. ari  
*celui que tu aimes*
- Emaiten dudano, duano  
*tandis que je donne, que tu donnes*
- Emaiten dudalacoan, dualacoan  
*croyant que je donne, que tu donnes*
- Eman behar dena, gén. aren, dat. ari  
*qui doit être donné*
- Eman behar daitequena, gén. aren, dat. ari  
*qui peut être donné*

11.) Nous ferons bientôt connoître les différentes manières d'exprimer les conjonctifs *qui* et *que*. Mais dans les exemples suivants, nous allons faire voir comment se rendent en basque les verbes appelés vulgairement impersonnels, les phrases interrogatives ou négatives, la coutume, la possibilité, la probabilité, etc.

- [94] Eguin behar da ou cen  
*il faut ou il fallait faire*
- Eman behar dut, duc, du  
*il faut que je donne, que tu donnes, etc.*

Da *ou* bada, cen *ou* bacen  
*il y a, il y avoit, sing.*  
 Dire *ou* badire, ciren *ou* baciren  
*il y a, il y avoit, plur.*  
 Erraiten dute, nahi dute  
*on dit, on veut*  
 Maithatcen dute, zuten  
*on aime, on aimoit*  
 Emaiten naiz, haiz, da  
*je me donne, tu te donnes, etc.*  
 Emaiten nitzaic, nitzayo  
*je me donne à toi, à lui*  
 Eman diezadazu, diezaguzu  
*donnez-moi, donnez-nous*  
 10. Eman diozozu, diezazu  
*donnez-lui, donnez-leur*  
 Eraguiten dut, duc, du  
*je fais faire, tu fais faire, etc.*  
 Eraguiten nuen, huen, zuen  
*je faisois faire, tu faisois faire, etc.*  
 Eman, ekhar erazten dut  
*je fais donner, porter*  
 Eman, ekhar arazten nuen  
*je faisois donner, porter*  
 Ikhastea, irakhastea  
*apprendre, enseigner*  
 Edatea, edaratea  
*boire, faire boire*  
 Nic ez dut emaiten  
*je ne donne pas*  
 Hic ez duc emaiten  
*tu ne donnes pas*  
 Emaiten dugu?  
*donnons-nous?*  
 20. Emaiten duzu?  
*donnez-vous?*

Ez dugu emaiten?  
*ne donnons-nous pas?*  
 Ez duzu emaiten?  
*est-ce que vous ne donnez pas?*  
 Nahitcea — nahi dut, duc, du  
*vouloir — je veux, tu veux, il veut*  
 Ustetcea — uste dut  
*croire — je crois, je pense*  
 Beharcea — behar dut  
*avoir besoin — je dois, il me faut*  
 Zorcea — zor dut  
*être débiteur — je dois, je suis redevable*  
 Irritcea — irriguilen dut  
*rire — je ris*

- Guezurcea — guezur erraiten dut  
*mentir — je mens*  
 Ahalcea — ahal dut (*ou dirot*)  
*pouvoir — je peux ou je puis*
30. Ecincea — ecin dut  
*ne pouvoir pas — je ne peux pas*
- Emaiten ahal dut, duc, du  
*je puis donner, tu peux donner, etc.*  
 Emaiten ahal nuen, huen, zuen  
*je pouvois donner, tu pouvois donner, etc.*  
 Ethorcen ahal naiz, haiz, da  
*je puis venir, tu peux venir, etc.*  
 Ethorcen ahal naincen, haincen, cen  
*je pouvois venir, tu pouvois venir, etc.*  
 Ecin emaiten dut, duc, du  
*je ne puis donner, tu ne peux, etc.*  
 Ecin emaiten nuen, huen, zuen  
*je ne pouvois donner, tu ne pouvois, etc.*  
 Ecin ethorcen naiz, haiz, da  
*je ne puis venir, tu ne peux, etc.*  
 Ecin ethorcen naincen, haincen, cen  
*je ne pouvois venir, tu ne pouvois, etc.*  
 Ez daiteque minza nehori  
*il ne peut parler à personne*
40. Ez da onsa ekharcen  
*il ne se porte pas bien*
- Hill omen da  
*on dit qu'il est mort*  
 Hill omen dire  
*on dit qu'ils sont morts*  
 Ethorrico omen da  
*il viendra, dit-on*  
 Ethorrico omen dire  
*ils viendront, dit-on*
- [96] Eguiten ohi du  
*il a coutume de faire*  
 Eguiten ohi dute  
*ils font ordinairement*  
 Ethorrico othe da?  
*est-ce qu'il viendra? (j'en doute)*  
 Eguinen othe dute?  
*est-ce qu'ils feront? (je ne le crois pas)*  
 Ethorrico bide da?  
*ne viendra-t-il pas? (si fait)*
50. Eguinen bide dute?  
*ne feront-ils pas? (je crois que si)*

12.) Tout mot basque, nom, pronom, substantif, adjectif, particulier quelconque, peut se convertir en verbe (ou, suivant l'abbé d'Iharce, se *verbiser*) en ajoutant *tcea* ou *cea*, selon que le mot est terminé par une voyelle ou par une consonne. En voici des exemples:

Bai, — baitcea	
<i>oui, — dire oui, affirmer</i>	
Aita, — aitatcea	
<i>père, — devenir père</i>	
Aitaren, — aitarencea	
<i>du père, — assurer la propriété du père</i>	
Aitagana, — aitagatanatcea	
<i>vers le père, — arriver vers le père</i>	
Bayonara, — Bayonaratcea	
<i>à Bayonne, — arriver à Bayonne</i>	
Egun, — eguncea	
<i>jour, — faire jour, il fait jour</i>	
Handiago, — handiagotcea	
<i>plus grand, — faire plus grand, agrandir</i>	
Ene, — enetcea, enetcen dut	
<i>mien, — m'approprier, je m'approprie</i>	
Hire, — hiretcea, hiretcen duc	
<i>tien, — t'approprier, tu t'appropries</i>	
Bere, — beretcea, beretcen du	
<i>sien, — s'approprier, il s'approprie</i>	

13.) Avant de passer à la syntaxe des particules, je vais récapituler en peu de lignes les différens auxiliaires, qui, diversement modifiés, et réunis aux formes variées de l'infinitif, [97] servent à composer un verbe basque, avec tous ses compléments directs et indirects. Ceux qui (dans le §. X) n'auront pas saisi l'ensemble de la conjugaison, malgré la clarté que j'ai cherché à répandre sur les détails multipliés, ne seront pas fâchés de retrouver ici cette récapitulation, qui leur offrira pour ainsi dire le panorama d'un verbe basque.

### IZAITEA (izaiten, izan, izanen) ÊTRE.

Ni naiz, hi haiz, hura da	
<i>je suis, tu es, il ou elle est</i>	
Ni naincen, hi haincen, hura cen	
<i>j'étais, tu étais, il étoit</i>	
Da, bada, baita; den, dela, dena	
<i>il est, elle est</i>	
Cen, balitz, baitcen; cen, cela, cena	
<i>il étoit</i>	
Dire, badire, baitire; diren, direla, direnac	
<i>ils sont</i>	
Ciren, balire, baitciren; ciren, cirela, cirenac	
<i>ils étoient</i>	
Ninzateque, hinzateque, lizateque	
<i>je serais, tu serais, il seroit</i>	
Nintequyen, hintequyen, citequeyen	
<i>j'aurois été, tu aurois été, il auroit été</i>	
Izan hadi, izan bedi — biz	
<i>sois, qu'il soit</i>	
Nadin, hadin, dadin	
<i>que je sois, que tu sois, qu'il soit</i>	

Indicatif  
précédé de  
si, que, qui,  
etc.

Naintecen, haintecen, ladin *ou cedin*  
*que je fusse, que tu fusses, qu'il fut*

Conjuguez à l'aide de l'auxiliaire *Naiz*:

Ni hilcen naiz, naincen *je meurs, je mourois*  
 Ni maithatua naiz, naincen *je suis aimé, j'étois aimé*

### IZAITEA (izaiten, izan, izanen) AVOIR.

Nic dut, hic duc <i>ou dun, harc du</i>	<i>j'ai, tu as, il ou elle a</i>	<i>Compl. sing</i>
Nic nuen, hic huen, harc zuen	<i>j'avais, tu avais, il avait</i>	
Nic ditut, hic dituc <i>ou ditun, harc ditu</i>	<i>j'ai, tu as, il a ou elle a</i>	<i>Compl. plur.</i>
Nic nituen, hic hituen, harc cituen	<i>j'avais, tu avais, il avoit</i>	
Du (ditu), badu, baitu; duen, duela, duena	<i>il a, elle a</i>	<i>Indicatif précédé de si, que, qui, etc.</i>
Zuen (cituen), balu, baizuen; bazuen, zuela, zuena	<i>il avoit</i>	
Dute (diture), badute, baitute; baduten, dutela, dutena	<i>ils ont</i>	
Zuten (cituten), balute, baizuten; bazuten, zutela, zutena	<i>ils avoient</i>	
Nezaque, hezaque, lezaque	<i>j'aurois, tu aurois, il auroit</i>	
Nitzazque, hitzazque, litzazque	<i>idem — compl. plur.</i>	
Nuqueyen, huqueyen, zuqueyen	<i>j'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu</i>	
Nuzqueyen, huzqueyen, zuzqueyen	<i>idem — compl. plur.</i>	
Zac <i>ou</i> zan, beza .....	Itzac <i>ou</i> itzan, bitza	
	<i>aie, qu'il ait</i> ..... <i>idem — compl. plur.</i>	
Dezadan, dezayan, dezan	<i>que j'aie, que tu aies, qu'il ait</i>	
Ditzadan, ditzayan, ditzan	<i>idem — compl. plur.</i>	
Nezan, hezan, lezan <i>ou</i> cezan	<i>que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût</i>	
Nitzan, hitzan, litzan <i>ou</i> citzan	<i>idem — compl. plur.</i>	

Conjuguez à l'aide de l'auxiliaire *Dut*:

Nic hilcen dut, nuen *je tue, je tuois — compl. sing.*  
 Nic hilcen ditut, nituen *je tue, je tuois — compl. plur.*

### 14.) MAITHATCEA, *aimer*, verbe actif.

Nic maithatcen dut *ou ditut*  
*je l'aime ou je les aime*

Nic	—	nuen, nituen <i>je l'aimois, je les aimois</i>
Hic	—	duc, dun; dituc, ditun <i>tu l'aimes, tu les aimes</i>
Hic	—	huen, hituen <i>tu l'aimois, tu les aimois</i>
Harc	—	du, ditu <i>il l'aime, il les aime</i>
Harc	—	zuen, cituen <i>il l'aimoit, il les aimoit</i>
[99]	Nic maithatcen	haut, zaitut, zaituztet <i>je t'aime, je vous aime</i>
	Nic	hinduan, cinitudan, cinituztedan <i>je t'aimois, je vous aimois</i>
	Harc	hau, zaitu, zaituzte <i>il t'aime, il vous aime</i>
	Harc	hinduen, cinituen, cinituzten <i>il t'aimoit, il vous aimoit</i>
	Hic maithatcen	nauc, naun; gaituc, gaitun <i>tu m'aimes, tu nous aimes</i>
	Hic	ninduan, gainituan <i>tu m'aimois, tu nous aimois</i>
	Harc	nau, gaitu <i>il m'aime, il nous aime</i>
	Harc	ninduen, gainituen <i>il m'aimoit, il nous aimoit</i>

### MINZATCEA, *parler*, verbe neutre.

Ni	minzatcen	naiz, naincen <i>je parle, je parlois</i>
Hi	—	haiz, haincen <i>tu parles, tu parlois</i>
Hura	—	da, cen <i>il parle, il parloit</i>
Gu	—	gare, guinen <i>nous parlons, nous parlions</i>
Zuec	—	zarete (zare), cineten (cinen) <i>vous parlez, vous parliez</i>
Hec	—	Dire, ciren <i>ils parlent, ils parloient</i>
Ni	minzatcen	nitzayo, nitzayote <i>je lui parle, je leur parle</i>
Hi	—	hitzayo, hitzayote <i>tu lui parles, tu leur parles</i>
Hura	—	zayo, zayote <i>il lui parle, il leur parle</i>
Ni	minzatcen	nitzaic, nitzain; nitzazu, nitzazue <i>je te parle, je vous parle</i>
Hura	—	zaic, zain; zazu, zazue <i>il te parle, il vous parle</i>
Hi	minzatcen	hitzait, hitzacu <i>tu me parles, tu nous parles</i>

Hura — zait, zacu  
*il me parle, il nous parle*

[100] 15.) EMAITEA, *donner*,  
 verbe actif avec deux complémens.

Nic	emaiten	dioit, diotzat <i>je le lui, — je les lui donne</i>	
Nic	—	nion, niotzan <i>je le lui, — je les lui donnois</i>	
Hic	—	dioc, dion; diotzac, diotzan <i>tu le lui, — tu les lui donnes</i>	
Hic	—	hion, hiotzan <i>tu le lui, — tu les lui donnois</i>	
Harc	—	dio, diotza <i>il le lui, — il les lui donne</i>	
Harc	—	cion, ciotzan <i>il le lui, — il les lui donnoit</i>	
Nic	emaiten	dioitet, diotzatet <i>je le leur, — je les leur donne</i>	
Nic	—	nioten, niotzaten <i>je le leur, — je les leur donnois</i>	
Hic	—	diotec, dioten; diotzatec, diotzaten <i>tu le leur, — tu les leur donnes</i>	
Hic	—	hioten, hiotzaten <i>tu le leur, — tu les leur donnois</i>	
Harc	—	diote, diotzate <i>il le leur, — il les leur donne</i>	
Harc	—	cioten, ciotzaten <i>il le leur, — il les leur donnoit</i>	
Nic	emaiten	dayat, daunat; daizquiat, daizquinat <i>je te le, — je te les donne</i>	
Nic	—	nayan, naunan; naizquian, naizquinan <i>je te le, — je te les donnois</i>	
Harc	—	dauc, daun; daizquic, daizquin <i>il te le, — il te les donne</i>	
Harc	—	zayan, zaunan; zaizquian, zaizquinan <i>il te le, — il te les donnoit</i>	
Nic	emaiten	dauzut, dauzuet; daizquitzut, daizquitzuet <i>je vous le, — je vous les donne</i>	
Nic	—	nauzun, nauzuen; naizquitzun, naizquitzuen <i>je vous le, — je vous les donnois</i>	
Harc	—	dauzu, dauzue; daizquitzu, daizquitzue <i>il vous le, — il vous les donne</i>	
Harc	—	zauzun, zauzuen; zaizquitzun, zaizquitzuen <i>il vous le, — il vous les donnoit</i>	
[101]	Hic	emaiten	derautac, derautan; daizquidac, daizquidan <i>tu me le, — tu me les donnes</i>
	Hic	—	herautan, haizquidan <i>tu me le, — tu me les donnois</i>
	Harc	—	deraut, daizquit <i>il me le, — il me les donne</i>
	Harc	—	cerautan, zaizquidan <i>il me le, — il me les donnoit</i>

Hic	emaiten	deraucuc, deraucun; daizquiguc, daizquigun <i>tu nous le, — tu nous les donnez</i>
Hic	—	heraucun, haizquigun <i>tu nous le, — tu nous les donnez</i>
Harc	—	deraucu, daizquigu <i>il nous le, — il nous les donne</i>
Harc	—	ceraucun, zaizquigun <i>il nous le, — il nous les donna</i>

## c.) PARTICULES; conjonctions, postpositions, adverbes.

1.) QUE s'exprime en basque, selon les diverses occurrences, par *cer*, *baino*, *baicen*, *baicic*, *bezain*, *nola*, *non*, *cez*, *bai*, *-an*, *-ana*, *-ala*, *-ela*. Je vais en faire l'application sur plusieurs exemples:

Cer eguiten duzu? cer hari zare?	<i>que faites-vous?</i>
Pierres handiago da Yoannes baino	<i>Pierre est plus grand que Jean</i>
Ez da Yainco bat baicic	<i>il n'y a qu'un seul Dieu</i>
Ez ditut lau sos baicen	<i>je n'ai que quatre sols</i>
Pierres bezain handi	<i>aussi grand que Pierre</i>
Hambat aberats nola handi	<i>tant riche que grand</i>
Hain urrun da non ecin ikhus baitezaquet	<i>il est si loin que je ne puis le voir</i>
Pierresec erraiten du ez-cez	<i>Pierre dit que non</i>
Nola harc ez baitu emaiten, eta nic emaiten baitut, etc.	<i>comme il ne donne pas, et que je donne, etc.</i>
Nahi duzu eman dezadan?	<i>voulez-vous que je donne?</i>
Emaiten dauzut dudana	<i>je vous donne ce que j'ai</i>
Zuc erraiten duzu nic emaiten dudala	<i>vous dites que je donne</i>
Erraiten du emaiten duela edo zuela	<i>il dit qu'il donne, qu'il donne</i>
Erraiten du eman duela edo zuela	<i>il dit qu'il a donné, qu'il avait donné</i>
Erraiten du emanen duela edo zuela	<i>il dit qu'il donnera, qu'il donneroit</i>

[102]

2.) QUI s'exprime en basque par *nor*, *norc*, *cein*, *ceinec*, *ceina*, *ceinac*, *cerc*, *-ena*, *-enac*, *-enec*. En voici des exemples:

Nor da hor? cein da hor?	<i>qui est là?</i>
Norc ou ceinec eguin du hori	<i>qui a fait cela?</i>

Pierres, ceina orochtian athean baitcen, ethorri da  
*Pierre, qui étoit tantôt à la porte, est venu*  
 Yoannesec, ceinac oihu eguiten baitzuen orochtian, eguin du, etc.  
*Jean, qui crooit tantôt, a fait, etc.*  
 Cerc eguiten du uria?  
*qu'est-ce qui fait la pluie?*  
 Gure aita ceruetan zarena  
*notre père qui êtes aux cieux*  
 Haserreduruan dena, erho da  
*celui qui est en colère, est fou*  
 Cerbait hari denac, cerbait ikhasten du  
*celui qui travaille, apprend quelque chose*  
 Galdeguiten dutenec, nahi dute, etc.  
*ceux qui demandent, veulent, etc.*

## 3.) Y, EN, DE, A, LE, LA, LES, ON.

Bacen guizon bat  
*il y avoit un homme*  
 Baciren berrogoi guizon  
*il y avoit quarante hommes*  
 Izan zare Indietan?  
*avez-vous été aux Indes?*  
 Ez naiz izan han  
*je n'y ai pas été*  
 Handic ethoderen naiz  
*j'en viens*  
 Atseguin dut  
*j'en suis bien aise*  
 Baduzu diruric? — ez dut  
*avez-vous de l'argent? — je n'en ai pas*  
 Diru guti, ur guti, lan guti  
*peu d'argent, peu d'eau, peu de travail*  
 Ur chorta bat, arno chorta bat  
*un peu d'eau, un peu de vin*  
 Ogui puzca bat, haragui puzca bat  
*un peu de pain, un peu de viande*  
 Boz naiz hura ikhustez, edo haren ikhusteco  
*je suis content de le voir*  
 Amaren, amari, eguitera edo eguiterat  
*de la mère, à la mère, à faire*  
 Erran nahi da  
*c'est-à-dire*  
 Ikhusi duzu ene aita?  
*avez-vous vu mon père?*  
 Ez dut ikhusi  
*je ne l'ai pas vu*  
 Ikhusi dituzu ene anayac?  
*avez-vous vu mes frères?*  
 Ikhusi ditut  
*je les ai vus*  
 Galdeguien diot bere zamaria, bainan eza eman darot  
*je lui ai demandé son cheval, mais il me l'a refusé*

[103]

Erran dute, minzatcen dire  
*on dit, on parle*

4.) Oihénart (pag. 69) établit dix particules qui s'adjoignent ordinairement aux verbes, savoir: quatre prépositives, dont deux séparables et deux inséparables, et six postpositives inséparables.

Les deux prépositives séparables sont l'affirmative *bait* et la négative *ez*. Exemples:

Baita, baitu; ez da, ez du  
*sanè est, utique habet; non est, non habet*

Les deux prépositives inséparables sont la conditionnelle *ba-* et l'optative *ai-*. Exemples:

Bada, badu; ainu, aiuh!  
*si est, si habeat; utinam haberem, haberet!*

[104] Les six postpositives ou subjonctives, toutes inséparables, sont: *La*, *-laric*, *-lacoz*; *-nean*, *-no*, *-nez*. Exemples:

Naicela, naicelaric, naicelacoz  
*ut sim, cùm sim, quia sum*  
 Duela, duelaric, duelacoz  
*quòd habet, postquam habuerit, quoniam habet*  
 Naizanean, naizano, naizanez  
*quandò sum, donec ero, utrum sim*  
 Dudanean, dudano, dudanez  
*cùm habet, dum habuerit, an habeat*

### 5.) AVEC, SANS, POUR, SELON, AVANT, APRÈS, etc.

Enequin ekharcen dut ene muyana  
*je porte avec moi mon trésor*  
 Ni gabe, harc eguin gabe  
*sans moi, sans qu'il fasse*  
 Probetchuric gabeco yaquitateac  
*des connaissances sans utilité*  
 Enezat, hirezat, gurezat  
*pour moi, pour toi, pour nous*  
 Emaiten diot, ethor ez dadin guehiago  
*je lui donne, pour qu'il ne revienne plus*  
 Eman diozozu, eguin dezanzat  
*donnez-lui, pour qu'il fasse*  
 Cergatic edo certaco?  
*pourquoi? pour quelle raison?*  
 Ez izaitea gatic haren eza  
*pour n'avoir pas son refus*  
 Nitaz denaz becembatean  
*pour ce qui est de moi, quant à moi*  
 S. Mathiuren arabera  
*selon S. Matthieu*  
 Ni baino lehen, hi baino lehenago  
*avant moi, avant toi*

- Nic eguin en dudan baino lehen  
*avant que j'aie fait*  
 Ene ondoan, hire ondoan  
*après moi, après toi*  
 Eguinen du guero  
*il fera après*  
 Eguin dezan ondoan  
*après qu'il aura fait*
- [105] Nic eguin en dudan artheraino  
*jusqu'à ce que je fasse*  
 Harc erranen duen artheraino  
*jusqu'à ce qu'il dise*  
 Eguinen dudanean, erranen dudanecozat  
*lorsque je ferai, pour quand j'aurai dit*  
 Eman behar lekhuan *edo* bidean  
*au lieu de donner*  
 Ethorrico da laur egunen buruan  
*il viendra au bout de quatre jours*  
 Itsu batec guidatzen badu berce itsu bat, biac erorico dire errekarat  
*si un aveugle conduit un autre aveugle,*  
*ils tomberont tous deux dans la fosse*

6.) J'ai démontré (pag. 96) que tous les mots basques pouvoient se convertir en verbes; il me reste à prouver par des exemples, que tous les mots, même les particules et les noms des lettres, sont aussi susceptibles de se décliner.

Emaitea, ac, aren, eco	<i>donner, l'action de donner</i>
Emaitecoa, ac, aren, ari	<i>celui qui est à donner</i>
Egun, egungo, goa, ac	<i>aujourd'hui, celui d'aujourd'hui</i>
Atzo, atzoco, coa, ac	<i>hier, celui d'hier</i>
Bihar, biharco, coa, ac	<i>demain, celui de demain</i>
Ondoan, ondoco, coa, ac	<i>après, celui d'après</i>
Bai, baya, aren, ari	<i>oui, consentement</i>
Ez, eza, aren, ari	<i>non, refus</i>
Eta, etaren, etari	<i>et conj.</i>
Edo, edoren, edori	<i>ou, soit</i>
A, aren, ari	<i>la lettre A</i>
B, beren, beri	<i>la lettre B</i>

#### EXEMPLES:

Hartu duzu *da* etarenzat      *vous avez pris est pour* èt  
 Ez dezazula etzar *non* edorenzat      *ne mettez pas où pour ou*

Edo yaten baduzue, edo edaten baduzue,  
 Edoncerbait berceric eguiten baduzue,  
 Guciac Yaincoaren glorietan eguzue.

*Εἴτε ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τὸ ποιεῖτε,  
 κάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. I. Cor. X. 31.*

[106]

## APPENDICE.

COMME il n'est pas facile de se procurer des livres basques, vu que la littérature de cette langue n'est pas fort étendue<sup>12</sup>, j'ai cru faire plaisir à mes lecteurs, en publiant ici quelques morceaux, sur lesquels ils pussent faire l'application des règles de la Grammaire.

Je donne d'abord les deux premières pages de l'Imitation de Jésus-Christ (n.<sup>o</sup> 1 et 2), «le livre le plus beau qui soit parti de la main d'un homme, puisque l'Évangile n'en vient pas<sup>13</sup>».

J'offre ensuite les huit Béatitudes, tirées du Sermon sur la montagne. En rapprochant la version de 1571 (n.<sup>o</sup> 3) de celle de 1825 (n.<sup>o</sup> 4), on pourra juger de l'état de la langue à ces deux époques, séparées l'une de l'autre par un intervalle de 255 ans.

L'Oraison dominicale fournira les moyens de comparer le basque français (n.<sup>o</sup> 5) avec le basque espagnol (n.<sup>o</sup> 6).

M. de la Bastide, dans sa Dissertation sur les Basques, imprimée à Paris en 1786, dit que «les Fables de La Fontaine ont été traduites, il y a quelques années, en vers basques.» Je n'ai cependant encore vu aucun Basque, qui en ait eu connaissance.

Il seroit également à souhaiter qu'un des chefs-d'œuvre de Fénelon et de la littérature française, dont j'ai donné un Essai en douze langues<sup>14</sup>, et que les Hongrois, les Russes, les Arméniens même lisent chacun dans leur propre idiôme, fût aussi traduit en langue basque.

C'est pour éveiller l'attention des doctes Cantabres, que je donne la fable du Corbeau (n.<sup>o</sup> 7) en dialecte de la Soule (*Zuberua*), et le début du Télémaque (n.<sup>o</sup> 8) en dialecte de la Basse-Navarre (*Garaci*). Ces deux dialectes sont des ramifications du labourtain, qui est le basque classique de France, auquel j'ai dû accommoder les règles de ma Grammaire, et dont la nomenclature fera le fond de mes deux Vocabulaires.

Je termine par quelques vers, qui pourront donner une idée de la poésie basque: deux quatrains (n.<sup>o</sup>s 9 et 10) tirés d'un recueil de cantiques; un dizain (n.<sup>o</sup> 11) composé par un professeur espagnol *en alabanza de un pichon bien guisado, que le regalaron*; enfin un joli sixain (n.<sup>o</sup> 12) qui m'est arrivé de Baigorry, porté sur l'aile des zéphyrs.

[107]

## 1.) IMITA YESU-CHRISTO.

1. NIRI DARRAITANA EZ DABILA ILHUMBEAN, dio Jesu-Christoc<sup>15</sup>.
2. Hitz horiez gure salbatzaileac irakhasten darocu, nola behar

(12) Voyez le § II.

(13) Fontenelle, vie du grand Corneille.

(14) Voyez ci-après le catalogue de mes Éditions.

(15) Ἐγώ είμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου · δὲ ἀκολουθῶν ἔμοι, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ · ἀλλὰ ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Ni naiz munduaren argua: niri darreitana ezta ilhumbean ebiliren; baina ukamen du bicitceco argua. *Yoann.* viii, 12.

ditugun imitatu haren accioneac eta berthuteac, eta bici hora bici izatuen bezala, eguiazco arguiaz nahi badugu arguitu, eta bihotceco itsutasunetik osoqui libratu.

3. Beraz gure artharic handiena izan behar da, Yesu-Christoren bicitcea gogoan erabilcea, eta hora bethi meditatcea.

4. Sainduec irakhasten darozquiguten gauzac ez dire deus, Jesus berac irakhasten darozquigunen aldean; eta Yaincoaren izpiritua luquenac, causi lezaque eta guzta haren doctrina sainduan gordea den manna ceruhoa.

5. Ordean hanitcec enzuten dute maiz ebanyelioa progotchu gabe, eta haren obratceco guticiaric sentitu gabe: cergicatic? ceren ez baitute Yesu-Christoren izpiritua.

6. Haren hitzac ongi aditu eta guztatu nahi dituenac, hasi behar du haren berthuteen imitatcetic, eta bici behar du ahalaz, hora bici izatuen bezala.

7. Cer probetchu cinduque Trinitateko misterioaz gauza barrenac eta gordeac yaquitea, eta hetaz zuhurqui eta goraqui minzatcea, humilizan faltaz gaitcetsia bazare Trinitateko presunez?

8. Eguiaz gauza gorez minzatceac, eta hitz ederren erraiteac ez gaitu saindutzen; berthute choilac egiten gaitu Yaincoaren gogaraco.

9. Nahiago dut minqui sentitu bihotceanene bekhatuezko dolorea, ecen ez yaquin nola presuna estudiatiuec dolore hora esplicatzen duten.

10. Escritura gucia eta filosofo gucien erranac gogoz bacinaquizqui ere, cer probetchu cinduque, ez baduzu Yaincoaren amodia eta gracia.

[108]

## 2.) MEZPREZA

### MUNDUCO BANITATEAC.

1. BANITATETACO BANITATEA, ETA GAUZA GUCIAC DIRE BANITATE<sup>16</sup>; deus ere munduan ez da funsezcoric, baicen Yaincoaren maithatcea, eta hora choilqui cerbitzatcea.

2. Zuhurciaric handiena da, mundua mezrezaturic, cerurat gure guticia gucien itzulcea, eta harat lehiatcea.

3. Banitate da beraz eta erhoqueria, aberastasun galcorren ondoan ibilcea, eta hetan norc-bere esparanzaren eta fidiciaren emaitea.

4. Banitate da eta enganio, munduko ohoreen bilhatcea, eta berceac baino gorago igan nahi izaitza.

5. Gauza banoa eta funsgabecoa da oraino, haraguiaren guticien seguitcea, eta hain garrazqui punituco diren atseguienen maithatcea.

6. Banitate eta zoratuqueria da, bicitce lucea desiratcea, eta ongi bicitceaz contu guti eguitea.

(16) Havel havalim, haccol havel. *Ecclés.* I. 2.

7. Banitate dohacabe bat da halaber, norc-bere artha guciac bicitce huntan emaita, eta ethorquizuneco bicitceaz hurren ez orrhoitcea.

8. Finean banitate handi bat da, hain laster iragaten diren gaucei amodioz lotcea, eta bethi iraun behar duen zorionarenatz ez kharric ez lehiaric izaita.

9. Orrhoit zaite maiz errancomun huntaz:

BEGUIA EZ DA ASETCEN IKHUSTEZ, EZ BEHARRIA ADITCEZ<sup>17</sup>.

10. Hari zaite ahal guciaz, zure bihotza gauza ikhusten direnen amodiotic apartatcen, eta ikhusten ez diren ontasunei iratchequitcen; ecen bere sensuen nahicarac complitu nahi dituztenec, lohitcen dute bere conciencia, eta galcen Yaincoaren gracia.

[109]

### 3.) ZORCI DOHASTASUNAC.

(Rochellan 1571.)

1. DOHATSU dirade spirituz paubreac:  
ceren hayen baita ceruetaco resuma.
2. Dohatsu dirade nigarrez daudenac:  
ceren hec consolaturen baitirade.
3. Dohatsu dirade emeac:  
ceren hec lurra heretaturen baitute.
4. Dohatsu dirade iustitiaz gosse eta egarri diradenac:  
ceren hec asseren baitirade.
5. Dohatsu dirade misericordiosoa:  
ceren haey misericordia eguiten baitzaye.
6. Dohatsu dirade bihotzez chahu diradenac:  
ceren hec Iaincoa ikussiren baitute.
7. Dohatsu dirade baquea procuratzen dutenac:  
ceren hec Iaincoaren haour deithuren baitirade.
8. Dohatsu dirade iustitiagatic persecutatzen diradenac:  
ceren hayen baita ceruetaco resuma.

### 4.) ZORCI DOHASTASUNAC.

(Bayonan 1825.)

1. DOHATSU dire \*) izpirituz pobre direnac; \*) dira  
ceren hayenzat da ceruetaco erresuma.
2. Dohatsu dire nigar eguiten dutenac;  
ceren hec consolatuac izanen baitire.
3. Dohatsu dire dulceac;  
ceren hec lurreco premu izanen baitire.
4. Dohatsu dire yusticiaz gosse eta egarri direnac;  
ceren hec asseco baitire.

(17) Lo tisbah haín lirhot, velo timmalé ozen michmoah. *Ecclés.* I. 88.

5. Dohatsu dire misericordiosac;  
ceren misericordia eguna izanen baitzayote.
6. Dohatsu dire bihotcez chahu direnac;  
ceren heyec ikhussico baitute Yaincoa.
7. Dohatsu dire baquea procuratcen dutenac;  
ceren hec Yaincoaren haur deithuac izanen baitire.
8. Dohatsu dire yusticia delacotz persecutatuac direnac;  
ceren heyenzat baita ceruetaco erresuma.

[110]

**5.) ORAISON DOMINICALE.**

(Basque français.)

GURE AITA, ceruetan zarena,  
 Erabil bedi sainduqui zure icena;  
 Ethor bedi zure erresuma;  
 Eguin bedi zure borondatea, ceruan bezala, lurrean ere.  
 Iguzu egun gure eguneko ogua;  
 Barkha zagutzu gure zorrac,  
 Guc gure-ganat zordun direnei barkhatcen dioztegun bezala;  
 Eta ez gaitzatzula utz tentamendutan erorcera;  
 Bainan beguira gaitzatzu gaitcetic. = Hala-biz.

**6.) ORAISON DOMINICALE.**

(Basque espagnol.)

AITA GUREA, ceruetan zan-dena [sic]  
 Santificatua izan-bedi zure icena;  
 Betor gu-gana zure reinua;  
 Eguin bedi zure borondatea, nola ceruan, ala lurrean.  
 Egun iguzu gure eguneroco ogua;  
 Eta barca guizquiugutzu gure zorrac,  
 Guc gure zordunai barcatcen diegun bezala;  
 Eta ez gaitzatzula utci tentacioan erorten;  
 Baicic libra gaitzatzu gaitcetic. = Amen Jesus.

[111]

**7.) LE CORBEAU ET LE RENARD.**

BELLE jaunac, zuhaiñ baten gaiñen phausaturic, gasna bat bere mos-khon atchequitcen cin; Acheri jauna, hunen urrinac ginaraciric, lenguage huntan mintzatu cen: «Egun hon, mousde Bellia, zoïñen eiger ciren! cer ichura ederra duzun! zure cantoria zure zayaren paria bada, eguiaz-qui zu cira oihen huntaco chorien erreguia.» Elhe hoyez, Belliac hanich boztario sentitzen du; eta bere botz ederra entzunazteco, moskho lar-

go bat zabaltcen, eta bere bazca erortera uzten du. Hau Acheric aztaparretan harturic, erraiten do: «Ene jaun ona, jaquin behar duzu, lausencazalle guciac behazallen oguirequi guicentcen direla. Leccione huncet dudagabe gasna bat balio du.» Belliac, ahalqueturic eta khechaturic, cin berantche batequi erran cin, secula eztiala berriz atzamanen.

### 8.) DÉBUT DU TÉLÉMAQUE.

CALYPSO etzaitequeren consola Ulyssen partitciaz. Bere dolorian, malhurosa causitcen cen ecin hilciaz. Haren grotac etzuyen guehiago intzunaranazten haren cantia. Cerbitchatcen zuten nymphac etciren menturatcen hari minzatcerat. Ardura paseatcen cen bakharic pense liliz estalietan, zoinez bethi irauten zuen primavera batec ingurinatcen baitzuen haren isla. Bainan lekhu ederec, haren doloria gutitu behar bidean, etzuten guehiago mincen becic Ulyssen oroitzapena, zoina ikhusi baitzuen han ardura bere aldia. Maiz egoiten cen gueldi gueldia itchaso bazterian, zoina bustitcen baitcien bere nigarez; eta bethi itzulia cen, Ulyssen uncia bistatic galdu arteraino ikerus ahal cezaque, alderat.

[112]

### 9.) *Reviens, Pécheur, etc.*

ITZUL hadi, itzul, Bekhatorea,  
Yainco Yaunac deithcen hau eztiqui;  
Pherecha-zac hitaz duen galdea,  
Eta emoc bihotza ossoqui.

### 10.) *Voici, Seigneur, etc.*

Huna, Yauna, ardi bat galcen cena,  
Ez bacindu izan urricari;  
Zure-ganat, ô ene arzain ona,  
Graciac du egun erakharri.

### 11.) *Dizain.*

Baldin bada ceruan  
Jaten usacumeric,  
Ecin lizaque oberic  
Auxe baño an ere jan.  
Ha cer usaia ceuan!  
Hil bat lezaque piztu,  
Ecen ez ni sendatu:  
Cer? uste det, aingueruac  
Ciradela gosetuac  
Usacumez zaletu.

12.) *Sixain.*

Habil, asperen tristia,  
Causi-zac ene maitia;  
Habil, eracoc fidelqui  
Maite dudala tendrequi:  
Ez badu nahi sinhetsi,  
Hilen nizala laburzqui.

FIN